

COMMONWEALTH IMAGING 990  
WEST CANADIAN GRAPHICS  
202 AMBER STREET  
MARKHAM ON L3R 3J8  
14-Sep-11

**Quel souvenir**  
souhaitez-vous  
laisser ?

C'est à vous de choisir... si vous  
planifiez à l'avance.  
Appelez-nous dès aujourd'hui pour  
obtenir un exemplaire gratuit du  
guide de planification ultime.

**SALON MORTUAIRE  
DESJARDINS  
FUNERAL CHAPEL**  
(204) 233-4949  
Sans frais : 1 888 233-4949  
357, rue Des Meurons, Saint-Boniface

# La LIBERTÉ

**Assurances d'Eschambault**  
138, boulevard Provencher  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G3  
Téléphone : (204) 237-4816  
Télécopieur : 233-2313  
Courriel :  
information@eschambault.biz

**COMMERCIALE  
HABITATION  
ASSURANCES VOYAGES  
PERMIS DE CONDUIRE  
autopac**

CONVENTION DE LA POSTE-PUBLICATIONS N° 40012102  
N° D'ENREGISTREMENT 7996

Vol. 97 n°26 • du 13 au 19 octobre 2010 • SAINT-BONIFACE

1,10 \$ + taxes

## Du drame à l'espoir

MUSIQUE

### Un double coup de cœur



photo : Paul Ruban

L'Université de Winnipeg a offert son hospitalité à cinq étudiants d'Haïti - Jean Widny Pervil, Vanessa Laurent, Samy Archille, Helena Vickaina Lafleur et Jaquet Duval - qui ont survécu au séisme ayant ravagé leur pays le 12 janvier dernier. ■ **Page 8.**

Les musiciennes Geneviève Toupin et Jocelyne Baribeau se retrouvent deux fois à l'honneur, ayant chacune été nommée tant aux Western Canadian Music Awards (WCMA) qu'aux Canadian Folk Music Awards (CFMA).

Jocelyne Baribeau, qui prend pour nom de scène Madame Diva et fait de la musique pour enfants, a été nommée aux CFMA dans la catégorie du meilleur album jeunesse de l'année. Geneviève Toupin, quant à elle, se retrouve parmi les finalistes aux mêmes prix pour le meilleur auteur-compositeur francophone de l'année.

Les deux artistes franco-manitobaines ont toutefois été retenues dans la même catégorie aux WCMA, celle du meilleur album francophone de l'année. Elles ont chacune été nommées pour leurs albums éponymes, Geneviève Toupin et Madame Diva.

« C'est encourageant, se réjouit Geneviève Toupin. Des nominations de la sorte nous aident, en termes de visibilité. Elles nous aident à rester dans la mire des gens, et à nous distinguer parmi le grand nombre d'artistes qui sortent des disques. »

« On commence à zéro, et c'est quelque chose d'être déjà rendue à deux nominations », renchérit pour sa part la bonifacienne Jocelyne Baribeau.

Les WCMA se tiendront du 21 au 24 octobre à Kelowna, alors que les CFMA seront remis au théâtre Pantages Playhouse de Winnipeg, le 20 novembre prochain.

P.R.

www.caisse.biz

Voyez comment  
votre argent peut  
se transformer!



Nous pouvons vous aider à obtenir un  
meilleur rendement pour vos placements.

**Caisse** Groupe  
Financier



# Un dernier envol

Il en faut peu pour que la Campagne VISION du Collège universitaire de Saint-Boniface atteigne son objectif de 15 millions \$.

Paul RUBAN

Saint-Boniface (CUSB) depuis octobre 2009 n'est plus qu'à un million \$ d'atteindre sa cible de 15 millions \$.

La campagne, baptisée

L'ambitieuse campagne de financement que mène le Collège universitaire de

Le 20 octobre 2010  
Journée d'élections  
des commissaires de la Division scolaire  
franco-manitobaine,  
**allez voter et réélisez :**



« Je mets les enfants  
et leur réussite scolaire  
avant tout! »

**Lefco Doche**

- passionnée de pédagogie
- grande expérience en éducation et en programmation
- fervent défenseur de la langue et de la culture francophones
- commissaire engagée par ma franchise et ma participation dynamique aux différents comités de la CSFM, aux réunions des comités scolaires et aux divers congrès de perfectionnement
- Branchée sur l'avenir et les défis qu'il nous apporte



photo : Hubert Pantel

Le directeur de la campagne VISION, Louis St-Cyr; le premier vice-président et directeur général pour la Banque Nationale, Éric Bujold; la membre du conseil d'administration du Winnipeg Foundation, Carolyn Duhamel; la rectrice du CUSB, Raymonde Gagné; le président de la campagne VISION, Marcel A. Desautels, ainsi que le vice-président des solutions d'entreprise chez MTS Allstream, Jean-Pierre Perron, lancent des avions en papier dans le foyer du CUSB pour symboliser le "dernier envol" de la campagne VISION.

VISION, visait à amasser 13 millions \$ pour la construction d'un nouveau pavillon de la santé, qui devrait être complété d'ici mars 2011. Un fonds de 1 million \$ serait réservé à l'octroi de bourses, tandis que le dernier million \$

irait vers la recherche et l'achat d'équipement de pointe.

« Je jubile, s'exclame la rectrice du CUSB, Raymonde Gagné. On a eu tellement une belle réponse, à la fois de la communauté que des entreprises. Les dons corporatifs que nous avons reçus sont une belle façon de commencer l'année. »

Dans les derniers mois, un

soutien financier conséquent a été apporté par des organismes tels que Bockstael Construction, MTS Allstream, Winnipeg Foundation et Banque Nationale Groupe financier.

« Pour la Banque Nationale, l'éducation a toujours été une véritable priorité, et on essaie d'appuyer plusieurs institutions à travers le pays », souligne le premier vice-président et directeur général pour la Banque Nationale, Éric Bujold. Comme le groupe est présent au Manitoba depuis 1892, Éric Bujold dit aussi reconnaître la pleine importance qu'occupe CUSB dans la communauté.

Le président de la campagne VISION, Marcel A. Desautels, a pour sa part annoncé un don supplémentaire de 200 000 \$ en son propre nom, portant sa contribution totale à la campagne à 1 million \$.

Si Raymonde Gagné dit espérer « dépasser l'objectif des 15 millions \$ » dans l'année en cours, elle n'a pas précisé de quelle façon sera utilisée l'excédent des dons recueillis. « Ça va dépendre du souhait des donateurs », a-t-elle souligné.

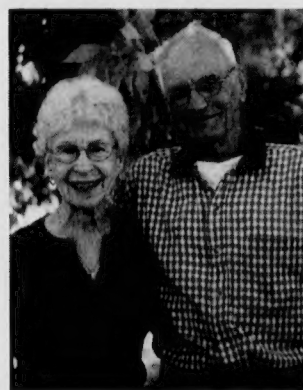


Prière  
au Sacré-Cœur

*Que le Sacré-Cœur de Jésus soit  
loué, adoré et glorifié à travers  
le monde pour des siècles et des  
siècles, Amen.*

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

C.L.M.



Venez célébrer avec nous,  
Le 60<sup>e</sup> anniversaire de mariage  
d'Amédée et Thérèse

(La Rivière) Sabourin

le dimanche 24 octobre 2010  
au Club de curling  
à Saint-Jean-Baptiste.

Nous serons heureux de vous accueillir  
à un thé-rencontre entre 13 h et 16 h.

La famille

**La LIBERTÉ**

Journal hebdomadaire  
publié le mercredi  
par Presse-Ouest Limitée

C. P. 190  
420, rue Des Meurons,  
unité 105  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 3B4

Directrice et rédactrice en chef : Sophie GAULIN ■ Journalistes : Paul RUBAN et Camille SÉGUY ■ Stagiaire : Olivier BISSONNETTE-LAVOIE ■ Chef de la production : Véronique TOGNERI ■ Infographiste : Lysiane ROMAIN ■ Adjointe administrative : Roxanne BOUCHARD ■ Caricaturiste : Cayouche (Réal BÉRARD) ■ Bicolore : Roxanne BOUCHARD et Véronique TOGNERI ■ Projets spéciaux : Daniel BAHUAUD et Lysiane ROMAIN.

Les bureaux sont situés au 420, rue Des Meurons, unité 105 et sont ouverts de 9 h à 17 h du lundi au vendredi ■ Toute correspondance doit être adressée à La Liberté, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4 ■ Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable ■ Téléphone : (204) 237-4823 ■ Sans frais : 1 800 523-3355 ■ Télécopieur : (204) 231-1998 ■ Web : la-liberte.mb.ca

L'heure de tombée pour les annonces est le mercredi 17 h pour parution le mercredi de la semaine suivante. La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 10 %. ■ Nos annonceurs ont jusqu'au mardi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

L'adresse Internet : <http://journaux.apf.ca/laliberte/> ■ Courriel électronique : Administration : [la-liberte@la-liberte.mb.ca](mailto:la-liberte@la-liberte.mb.ca) ■ Rédaction : [redaction@la-liberte.mb.ca](mailto:redaction@la-liberte.mb.ca) ■ Département graphique : [production@la-liberte.mb.ca](mailto:production@la-liberte.mb.ca)

L'abonnement annuel: Manitoba : 33,60 \$ (TPS et taxe provinciale incluses) ■ Ailleurs au Canada : 36,75 \$ (TPS incluse) ■ États-Unis : 95 \$ ■ Outre-mer : 130 \$ ■ Les abonné(e)s manitobain(e)s qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 \$ par mois. ■ Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir AU MOINS DIX JOURS avant la date de déménagement.

Le Journal LA LIBERTÉ est imprimé sur les presses de Derksen Printers à Steinbach.

CONVENTION DE LA POSTE-PUBLICATIONS N° 40012102  
N° D'ENREGISTREMENT 7996

RETOURNER TOUTE CORRESPONDANCE NE POUVANT ÊTRE LIVRÉE AU CANADA À :  
C.P. 190, SAINT-BONIFACE (MANITOBA) R2H 3B4

COURRIEL : [la-liberte@la-liberte.mb.ca](mailto:la-liberte@la-liberte.mb.ca)

ISSN 0845-0455



« Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du Canada pour les périodiques (FCP) pour nos activités d'édition. »

Canada



## RECENSEMENT

# La FCFA déboutée

**La FCFA a vu sa demande de contrôle judiciaire rejetée par la Cour fédérale. Il y a maintenant peu de chances pour que le formulaire long du prochain recensement soit obligatoire.**

Olivier BISSONNETTE-LAVOIE  
et Danny JONCAS (APF)

Dans sa décision rendue le 6 octobre, le juge Boivin a conclu que la façon dont le gouvernement fédéral choisit d'administrer dorénavant le recensement national, c'est-à-dire de manière facultative plutôt qu'obligatoire, ne viole pas l'article 41 de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles*, tel que l'avait l'avocat de la FCFA, Rupert Baudais.

Par conséquent, la Cour fédérale a rejeté la demande de contrôle judiciaire de la FCFA, qui voulait que le gouvernement fédéral rétablisse le caractère obligatoire du recensement afin, indiquait-on du côté de la partie demanderesse, d'assurer une plus grande fiabilité des données.

« Force est de constater que la *Loi sur les langues officielles* ne prescrit pas d'obligations qui assujettissent le gouvernement à une méthodologie spécifique tel que le recensement à

questionnaire long obligatoire », a déterminé le juge Boivin, précisant que la décision d'apporter des changements au processus de recensement ne contrevenait donc pas aux obligations du gouvernement fédéral en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.

Dans son jugement, le juge aborde aussi la question de la fiabilité des données en indiquant que rien ne peut prouver, pour l'instant, que les données recueillies par le biais d'un questionnaire plus court et facultatif ne seront pas fiables.

« Selon la Cour, la seule conclusion qui puisse être tirée de la preuve et des plaidoiries est qu'il existe une incertitude quant au degré de fiabilité des données qui émaneront de l'ENM (Enquête nationale sur les ménages). Cette Cour n'est pas convaincue que les données de l'ENM ne seront pas fiables au point qu'elles seront inutilisables. La preuve au dossier amène la Cour à conclure qu'il serait prématuré d'avancer le constat

que les données de l'ENM ne seront pas utilisables », peut-on lire dans le jugement.

### La FCFA « surprise et déçue »

Du côté de la FCFA, dont les dirigeants se disaient confiants d'avoir gain de cause au terme des audiences de la semaine précédente devant le juge Boivin, on s'explique mal la décision rendue par la Cour fédérale.

« Nous sommes surpris et déçus de la décision de la Cour. On estime avoir démontré clairement que les données ne seront pas utilisables aux mêmes fins que ne l'étaient les données du recensement obligatoire. Ce sera surtout le cas pour les plus petites communautés francophones en situation minoritaire », commente la présidente de l'organisme, Marie-France Kenny.

Quelques heures après que le verdict soit tombé, les dirigeants de la FCFA de même que les avocats les représentant s'affairaient à l'analyse du

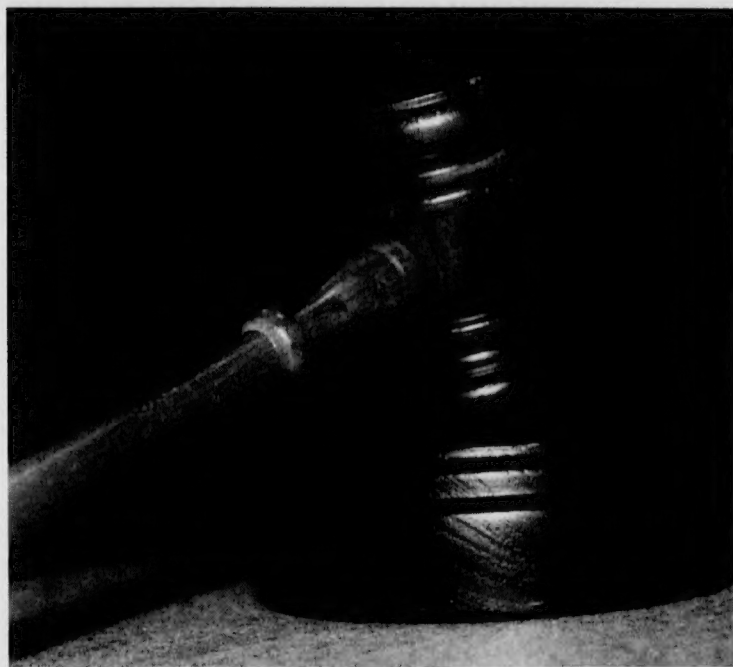


photo : Gracieuseté SXC

**La FCFA n'avait pas encore décidé, au moment d'écrire ces lignes, si elle irait en appel du jugement de la Cour fédérale.**

jugement et tentaient de déterminer quelles options étaient envisageables.

« Une décision va se prendre assez rapidement puisque nous disposons de 30 jours pour décider si nous allons en appel. Il faudra aussi convoquer une réunion de notre conseil d'administration afin de prendre une décision », ajoute Marie-France Kenny.

Entre temps, la FCFA entend surveiller de près l'évolution d'autres dossiers découlant des changements apportés au recensement. Parmi ces dossiers, celui d'un groupe d'Autochtones des Maritimes qui compte lui aussi avoir recours aux tribunaux pour faire invalider la décision du gouvernement Harper, de même que le projet de loi déposé par une députée libérale afin de rétablir le caractère obligatoire du recensement.

Avocat spécialisé en droit constitutionnel et linguistique et professeur adjoint à l'Université d'Ottawa, Me Marc Power se dit « déçu » de la décision. Il est aussi surpris que la Cour fédérale n'ait pas jugé que cette décision du gouvernement d'abolir le caractère obligatoire du long formulaire ne contrevenne à la partie VII de la Loi. « C'est un enjeu francophone/anglophone national, et dans une certaine

mesure c'est inquiétant, dit-il. Il est dommage que la Cour fédérale n'ait pas accepté l'argument de la FCFA que, au minimum, la partie VII oblige le fédéral à consulter les communautés.

« On est malheureusement rendu au point où il faut peut-être renoncer, ou plutôt accepter que le recensement de 2011 ne réponde pas aux besoins des francophones du Canada, et commencer à penser au recensement de 2016. Il n'est pas trop tôt pour se concentrer sur le projet de loi C-568. Il n'est pas trop tôt pour proposer un autre projet loi qui ferait en sorte que Statistique Canada réponde du parlement plutôt que du ministre. »

En visite à Winnipeg le 7 octobre, le chef libéral Michael Ignatieff a assuré qu'il talonnerait le gouvernement au sujet du dossier du recensement. Questionné à propos du projet de loi privé C-568 déposé par une députée libérale et visant à modifier la *Loi sur la statistique* dans le but d'enchâsser le caractère obligatoire du formulaire long, il n'a pu confirmer que celui-ci aurait une incidence sur le prochain recensement. « Ce sera un enjeu électoral », a-t-il offert en guise de réponse.

## COMMERCE

# La CCB se réjouit

La tenue de discussions exploratoires en vue d'un accord de libre-échange bilatéral entre le Canada et la Turquie fait le bonheur de la Commission canadienne du blé (CCB).

Les pourparlers ont été lancés en février en 2010 à Ottawa dans l'espoir de « conclure un accord commercial mutuellement avantageux », a indiqué le ministre du Commerce international, Peter Van Loan. Les négociations se poursuivront à Ankara, les 19 et 20 octobre.

« La CCB, au nom des fermiers de l'Ouest canadien,

appuie un accord de libre-échange avec la Turquie, en ce qu'il réduirait les barrières et les tarifs perçus sur l'exportation de nos céréales, souligne le directeur des relations avec les médias de la CCB, John Lyons ».

En 2008-2009, les exportations de blé et de blé dur vers la Turquie ont atteint, à elles seules, plus de 30 millions \$. Tous produits confondus, les exportations agricoles ont totalisé 160 millions \$ en 2009.

John Lyons ajoute qu'un accord de libre-échange aiderait à rendre le Canada plus concurrentiel dans ce marché de

70 millions de personnes, compte tenu de la relation commerciale privilégiée que la Turquie entretient avec l'Europe.

Le ministre Van Loan rappelle que le 7 août, le Canada a entamé des consultations publiques « en vue de donner l'occasion aux parties concernées de transmettre leurs suggestions et leurs conseils sur d'éventuelles négociations en vue de conclure un accord de libre-échange avec la Turquie ».

P. R.

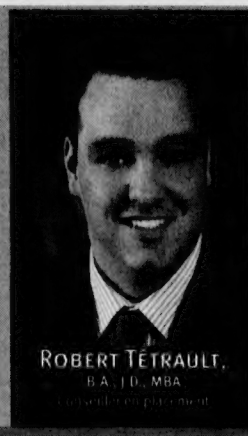
**ARTIS REIT**  
(TSX- AX.UN)

**Rendement : 8,05 %\***

\* Réflète le prix au 6 octobre 2010

**FCPE**

MEMBRE Financière Banque Nationale est une filiale en propriété exclusive indirecte de la Banque Nationale du Canada qui est une société ouverte inscrite à la cote de la Bourse de Toronto (NA:TSX).



**ROBERT TÉTRAULT,**  
B.A., J.D., MBA  
Conseiller en placement

801 - 400, avenue Ste. Mary  
Winnipeg (MB)

**204-975-3224**

**BANQUE**  
**NATIONALE**  
**FINANCIÈRE**



## ÉDITORIAL

par Sophie Gaulin



### Un très bon début!

**J**e ne peux passer sous silence les débuts fulgurants qu'a faits le site Web de votre hebdomadaire préféré.

Il y a deux semaines, j'écrivais dans mon mot de la direction que nous lancions le site [la-liberte.mb.ca](http://la-liberte.mb.ca) et je vous invitais à être au rendez-vous. Et bien, oui, vous êtes au rendez-vous et vous nous prouvez, chaque jour, à quel point vous aimez la nouvelle plateforme de *La Liberté*.

Avec plus de 100 visiteurs par jour, c'est-à-dire plus de 100 adresses IP différentes par jour, plus de 150 fans de notre page Facebook et des dizaines et même des centaines de nos vidéos visionnées sur notre chaîne Youtube, on peut dire que les internautes de [la-liberte.mb.ca](http://la-liberte.mb.ca) ont répondu présents! Et ce dès les deux premières semaines.

L'une des plus grandes satisfactions pour le journal est de voir que nous avons désormais rétabli le dialogue avec des Franco-Manitobains ayant déménagé au Québec ou encore des Québécois, des Français, et d'autres qui avaient été de passage au Manitoba et qui ont ressenti le besoin de se reconnecter avec notre communauté!

Si le journal arrivait, par chance, encore chez eux, hors du Manitoba, nous ne les entendions plus. Aujourd'hui, nous leur redonnons une voix et nous espérons les attirer de nouveau chez nous. On retrouve leurs commentaires sur notre page Facebook et sur le site même de *La Liberté*.

C'est pour ces rencontres et ces opportunités de rétablir des liens avec ceux qui sont partis de notre province que [la-liberte.mb.ca](http://la-liberte.mb.ca) deviendra très bientôt un incontournable.

Quant à nos lecteurs et internautes qui sont au Manitoba, *La Liberté* a vraiment à cœur de vous entendre comme vous avez commencé à le faire ces deux dernières semaines sur le site et sur Facebook car c'est ainsi que nous démontrerons à quel point notre communauté est branchée!

Nous ne manquerons pas dans les prochaines semaines d'interagir davantage avec nos internautes en leur proposant des concours de blogues et autres choses du genre afin peut-être ainsi de se connecter avec cette clientèle plus jeune que l'on n'a pas encore la chance de compter massivement parmi nos lecteurs mais qui est essentielle à l'avenir de notre communauté.

### Citation DE LA SEMAINE

« C'est représentatif d'une certaine classe de Canadiens Anglais qui voient toujours le français comme une langue étrangère. »

Le chanteur et guitariste de Karkwa, Louis-Jean Cormier, au sujet des propos d'un chroniqueur du *Globe & Mail* suggérant que la remise du prix de musique Polaris au groupe se serait justifiée par la présence accrue de francophones sur le jury. ■ Page 17.

### AVIS AUX RETRAITÉS MIGRATEURS

Faites transporter votre voiture entre Winnipeg et la Floride, l'Arizona ou la Californie.

1. Service porte-à-porte
2. Contenu de la voiture assuré
3. Livraison garantie dans les 8 jours suivant la prise en charge de la voiture
4. Coût de 1 200 \$ + des frais supplémentaires de 21 % pour l'essence

Demandez des renseignements  
sur le spécial de préinscription.

204-489-8305 ou 204-981-7802

QUELLE DIFFÉRENCE Y A-T-IL ENTRE UNE POMME DE TERRE ET UN CHEVAL ?



*Condominiums Pointe Rivière - près du centre-ville*  
450 Youville • Saint-Boniface

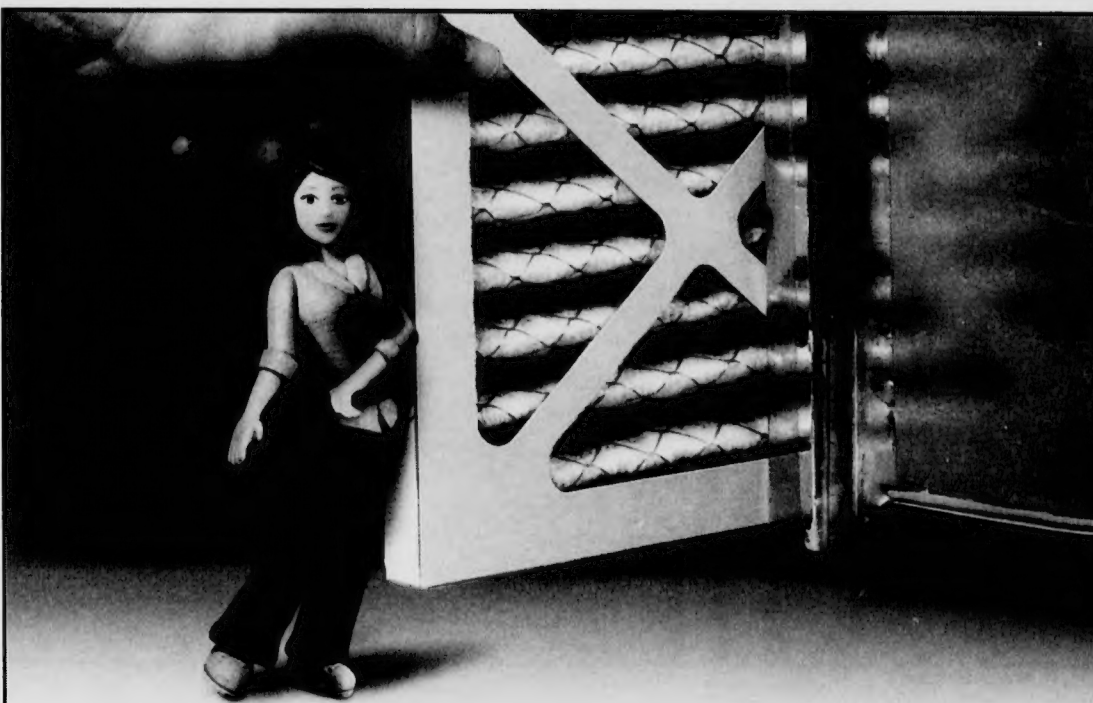
**Renseignements :**  
appelez au 987-2189 et demandez :  
» Nancy Bohémier  
» Georges Bohémier  
» [www.pointeriviere.com](http://www.pointeriviere.com)  
» [www.condo.stb.ca](http://www.condo.stb.ca)

**Century 21**  
**Carrie.com**

**Emplacement :** rivière Seine  
**Construction :** béton et fer  
**Plans :** 6  
**Plafonds :** 9 pieds  
**Vue :** la rivière  
**Balcon :** en ciment

**Chambres :** 2  
**Salle :** commune et exercices  
**Pistes :** bicyclettes et piétons  
**Abri auto :** 1<sup>er</sup> étage chauffé  
**Ascenseur**

**PORTE OUVERTE**  
Mardi à vendredi  
de 15 h à 20 h  
Samedi et dimanche  
de midi à 16 h 30



## Remplacez le filtre pour économiser.

Changez le filtre du générateur d'air chaud souvent pour obtenir un fonctionnement plus propre et des économies d'énergie pendant la période de chauffage.

Les petits changements s'accumulent.

Pour connaître d'autres façons d'économiser de l'énergie, visitez : [hydro.mb.ca/econergique](http://hydro.mb.ca/econergique)

**Manitoba  
Hydro**  
ÉCONERGIQUE



SAINT-LAURENT

# Bien plus qu'une école

La DSFM a inauguré le 7 octobre la première école française à Saint-Laurent, l'École communautaire Aurèle-Lemoine, qui met en avant la fierté francophone et métisse locales.

Camille SÉGUY

L'émotion était à son comble à Saint-Laurent le 7 octobre. Rassemblés dans leur nouveau gymnase, élèves, membres du personnel de l'école, parents, membres de la communauté, représentants des organismes et du gouvernement ont inauguré ensemble, après plus de 15 ans de travail, les locaux de la première école française à Saint-Laurent, auparavant logée sous le même toit que l'école anglaise voisine, St. Laurent School.

D'une superficie de plus de 28 600 pieds carrés, l'École communautaire Aurèle-Lemoine accueille déjà 100 élèves de la maternelle à la 12e année, ainsi que des jeunes enfants en garderie à partir de six mois.

« On célèbre aujourd'hui la réalisation d'un rêve de longue date, se réjouit la ministre de l'Éducation, Nancy Allan. Cette école offrira aux générations futures une excellente éducation en français pour la

communauté francophone et métisse de Saint-Laurent. »

## Pour la communauté

Loin d'être un simple projet de parents d'élèves, c'est le rêve de toute la communauté francophone et métisse de Saint-Laurent qui a pu se réaliser grâce à l'engagement de nombreux partenaires, notamment les gouvernements fédéral, provincial et municipal, la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), et surtout la communauté de Saint-Laurent.

Le président de la DSFM, Bernard Lesage, rappelle que « l'architecte, Art Martin, a pris le temps de consulter la communauté pour savoir ce qu'elle voulait voir dans son école ».

Ainsi, selon les vœux de la communauté, la nouvelle école possède notamment une salle polyvalente et une salle d'accueil pour les parents, ce qui en fera un véritable espace communautaire.

L'ancien directeur de l'École

communautaire Aurèle-Lemoine, Serge Carrière, fait aussi remarquer les couleurs de la ceinture fléchée métisse sur le sol et les murs, avec le signe métis de l'infini à l'entrée, et la forme de l'école qui reflète aussi le signe de l'infini. « Toutes ces idées sont issues des consultations avec la communauté », précise-t-il.

« Cette école met en valeur la culture francophone et métisse de Saint-Laurent, se réjouit la présidente du comité scolaire, Louise Asselin. C'est une grande contribution pour toute la communauté. »

En outre, l'École communautaire Aurèle-Lemoine est la première école verte de l'Ouest et du Nord canadiens. Certifiée LEED (*Leadership in Energy and Environmental Design*) niveau argent, la bâtisse excède les exigences de la politique de bâtiments écologiques de la Province et son rendement énergétique est plus de 25 % supérieur aux normes canadiennes.

« C'était un grand défi, raconte l'initiateur du projet de



photo : Camille Séguy

Bernard Lesage, Bruce Waldie, Nancy Allan, Louis Allain et Denis Ferré. En médaillon : Louis Allain et Louise Asselin.

construction d'une école française à Saint-Laurent et premier directeur de l'école française à Saint-Laurent, Louis Allain. Mais dorénavant, sur notre modèle, la Province a décidé que toutes les écoles seraient comme ça. »

## Fervent promoteur

Celui qui « a mis le feu à ce

projet », selon les dires du directeur général de la DSFM, Denis Ferré, a d'ailleurs reçu une *standing ovation* en son honneur. L'École communautaire Aurèle-Lemoine portera désormais une plaque à l'effigie de Louis Allain, pour souligner « son travail sans relâche pour faire valoir l'importance du français et de la culture métisse à l'école comme en dehors », affirme Louise Asselin.

« C'était un effort audacieux et collectif, précise Louis Allain. Ensemble, on a construit une école unique. Je n'aurais jamais pu faire ça tout seul.

« Avec les parents, se souvient-il, on s'est rendus compte dans les années 1990 que la culture métisse francophone, propre à Saint-Laurent et si vivante dans les années 1970-1980, disparaissait de l'école. On a voulu retrouver ça et c'est de là qu'est né le rêve d'une école française ici. Cette école sera un véritable phare de la communauté. »

Pour sa part, le directeur de la nouvelle École communautaire Aurèle-Lemoine, Bruce Waldie, confie que « ça prend des efforts pour garder la culture et la langue française vivantes dans une communauté minoritaire. Mais aujourd'hui, on célèbre la vie, la culture et l'avenir. »

« Vous avez une belle école et vous le méritez, conclut Denis Ferré en s'adressant aux élèves de l'École communautaire Aurèle-Lemoine. Mais maintenant, c'est à vous de faire vibrer ces murs! »

SAINTE-ANNE

# Un parc à découvrir

Camille SÉGUY

Lancé officiellement il y a plus de six ans, lors de la Journée de la terre en 2004, le projet Super parc accessible aux divers ensembles (SPADE) tire enfin à sa fin.

Depuis quelques jours à peine, la communauté de Sainte-Anne et ses écoles peuvent en effet profiter du nouveau parc né du projet SPADE et situé entre les quatre écoles, la Ste Anne Elementary School, l'école Ste Anne Immersion, l'école Pointe-des-Chênes et le Ste Anne Collegiate.

« Le parc abrite deux terrains de soccer et un terrain de volleyball de plage, ainsi que des sentiers pédestres pavés, annonce la coprésidente du comité SPADE, Joanne Brunel. Les élèves peuvent

désormais amener leurs patins alignés ou leur planche à roulette pour faire le tour du parc. »

Elle précise qu'« avant, le terrain était partagé par les quatre écoles et chacune avait son petit espace, mais c'était un gros trou d'eau donc on ne pouvait pas l'utiliser. Les élèves ne voyaient que de la boue dans leur cour ».

Joanne Brunel ajoute qu'« on a installé des lumières dans le parc, donc il est aussi accessible à la communauté le soir. Ce n'est pas seulement un parc pour les écoles ».

Des stations de conditionnement physique, ainsi que des bancs et des tables, ont en outre été disposés dans le nouveau parc d'environ 10 acres.

« On a créé un espace invitant pour tout le monde, parents, enfants, aînés ou encore handicapés, se réjouit Joanne Brunel. Tout le

monde pourra l'utiliser. Ça fera sortir les gens. C'est un projet très rassembleur. »

L'idée d'embaucher des experts pour créer un vrai parc, auquel les élèves des quatre écoles auraient un total accès en tout temps, est partie de l'école de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) Pointe-des-Chênes lorsque celle-ci prévoyait réaménager ses structures de jeux.

Joanne Brunel affirme cependant que « les trois autres écoles ont très vite embarqué dans le projet SPADE ».

« Les élèves des quatre écoles ont travaillé fort pour créer le nouveau parc, souligne-t-elle. Ils ont enlevé les roches qu'il y avait avant, posé les bancs, planté les arbres, etc. On les avait consultés en début de projet pour savoir ce qu'ils voulaient dans ce parc. »

La communauté n'était pas en reste. Non seulement de nombreux bénévoles sont venus aider à la réalisation du projet SPADE au cours des six ans, mais c'est aussi en partie grâce à l'appui financier de la communauté que le parc a pu voir le jour.

« C'était un projet d'environ 750 000 \$, signale Joanne Brunel. On a fait des collectes de fonds dans les écoles et la communauté et on a demandé des octrois aux gouvernements. Ça a pris longtemps pour avoir la somme. On a avancé à petits pas, mais ça a créé une ambiance communautaire. »

La Ville de Sainte-Anne et l'association Soccer Sainte-Anne ont par ailleurs été deux partenaires majeurs du projet SPADE.

L'ouverture officielle du parc est prévue en avril 2011.

Le 27 octobre



**Élisez**  
**Daniel Vandal**  
Conseiller pour  
Saint-Boniface  
(204) 890-5288

• D'être une voix pour Saint-Boniface,

• De notre patrimoine métisse collectif,

• D'offrir des sports, de la musique et des arts pour tous!

# Passionné...



# S'adapter à la clientèle

L'assemblée générale annuelle du Conseil jeunesse provincial a fait état de succès à poursuivre, mais aussi de projets à réévaluer pour être plus efficaces.

Camille SÉGUY

Le Conseil jeunesse provincial (CJP) a tenu son assemblée générale annuelle (AGA) le 21 septembre. L'organisme s'est réjoui d'avoir fini l'année financière avec un surplus d'environ 10 000 \$.

Plusieurs changements ont été opérés au sein du conseil d'administration. Françoise Therrien Vrignon a quitté le poste de présidente et Sara Fournier, qui était vice-présidente, a été élue présidente.

« J'ai été proche du CJP depuis 2005, dont trois ans sur le conseil d'administration, donc être présidente est une idée que j'envisageais, confie Sara Fournier. J'ai été facile à convaincre. J'espère apporter mon expérience au conseil tout en gardant ça le *fun* et relax. »

Joel Lafond est le nouveau vice-président et Justin Johnson, le trésorier. Le conseil d'administration a aussi accueilli trois nouveaux membres : Jonas Desrosiers comme conseiller jeunes travailleurs, Stéphanie Walker comme conseillère secondaire et Natalie Keller comme secrétaire.

« C'est le *fun* car Natalie Keller est une jeune de l'immersion qui est encore à l'école, souligne Sara Fournier. Ce sera intéressant de l'avoir autour de la table. »

Pour sa part, Françoise Therrien Vrignon quitte le CJP en ayant « appris comment les choses fonctionnent, notamment la communauté, confie-t-elle. Maintenant, je crois vraiment en la jeunesse et en son expression créative ».

Elle retient de sa présidence l'importance de la francophonie chez les jeunes, exprimée par un drapeau franco-manitobain sur la murale où ils avaient carte blanche, alors qu'elle avait « l'impression qu'on ne vivait pas notre francophonie autant qu'on se la faisait mettre dans la face ».

## Projets à revoir

Si le succès des Projets d'identité culturelle (PIC), dont la murale, a été souligné car « ce sont des occasions de formation mais aussi de faire des choses le *fun* en français, et donc d'agrandir les expériences avec la langue en dehors des lieux classiques comme l'école », souligne la directrice générale du CJP, Roxane Dupuis, il n'en est pas de même pour le projet étudiants

animateurs (PÉA).

« Quand on a fait notre planification stratégique en octobre 2009, on a réalisé que le PÉA devait être réévalué pour mieux répondre aux besoins des participants, raconte-t-elle. Il faut voir comment on peut rejoindre plus de monde car la participation est en baisse. Notre clientèle est en évolution constante donc il faut toujours réviser nos programmes. »

Françoise Therrien Vrignon ne s'inquiète pas. « Une force du CJP est qu'il sait s'adapter tout le temps à sa clientèle vaste et toujours en évolution, assure-t-elle. Il est toujours ouvert à ce qui se passe autour. »

Un autre objectif de 2010-2011 sera l'amélioration de la visibilité auprès de la clientèle du CJP. « Il faut que les jeunes sachent qui on est et ce qu'on offre », affirme la directrice générale.

À court terme, cela impliquera de « refaire notre site Internet et réfléchir à une meilleure utilisation des nouveaux médias, car notre clientèle est super branchée », annonce-t-elle.

De même, le CJP souhaite développer des partenariats ponctuels ou durables,



Archives La Liberté

Sara Fournier est la nouvelle présidente du CJP.

notamment avec ses nouveaux voisins au Centre culturel franco-manitobain (CCFM) : Le 100 Nons, Envol 91 FM ou encore le CCFM. « On veut vraiment développer l'aspect communautaire du CJP », signale Sara Fournier.

L'organisme par et pour les jeunes réfléchit aussi à « comment mieux représenter la francophonie

au Manitoba, avec ses accents et ses cultures multiples », ajoute Roxane Dupuis.

« Il y a beaucoup à faire, se réjouit d'avance Sara Fournier. C'est aussi l'année de la jeunesse et des Jeux de la francophonie canadienne. C'est le *fun* de devenir présidente dans une année où autant de choses se passent! »

## ÉLECTIONS MUNICIPALES

### On continue à Sainte-Rose

La Ville de Sainte-Rose-du-Lac n'aura pas à attendre les élections du 27 octobre pour connaître les noms de ses conseillers et de son maire pour les quatre prochaines années.

Ces derniers ont en effet déjà tous été élus par acclamation dès le 22 septembre, faute d'avoir d'autres candidats qui s'étaient présentés.

« Ce sera exactement le même conseil municipal qu'avant, indique l'administratrice de la Ville de Sainte-Rose-du-Lac, Marlene Bouchard. C'est un bon signe pour la Ville, cela prouve

que personne n'a à se plaindre du travail qui est fait! »

Elle précise que « ce n'est pas arrivé depuis 1986 que l'ensemble du conseil soit réélu directement par acclamation, sans passer par une élection aux urnes. C'est seulement la seconde fois depuis 32 ans que je suis ici ».

Le maire réélu de Sainte-Rose-du-Lac pour les quatre prochaines années est donc René Maillard, et les conseillers sont Michel Letain, Victor Stinson, Maurice Tardiff et Ivan Worrall.

C. S.

Gala de  
l'Alliance Française du Manitoba  
Cocktail Dînatoire

Soirée exceptionnelle à la française : gastronomie,  
musique, danse, enchères silencieuses, au cœur  
du quartier historique de Winnipeg.

**Samedi 6 novembre 2010**  
**Bergmann's on Lombard**  
**620-167, avenue Lombard**  
**19h30**

Pour plus d'informations: [culturelst@afwpg.ca](mailto:culturelst@afwpg.ca) ou (204) 477-1515  
[www.afwpg.ca](http://www.afwpg.ca)

## LOUISE MAY

Conseillère municipale pour Saint-Norbert.

*Notre histoire et notre communauté se doivent d'avoir une représentante engagée.*

[www.louisemay.ca](http://www.louisemay.ca) - (204) 275.6874





# Les fantômes du Web

Dans la rue, dans les journaux, à la télévision, les candidats aux élections municipales ne cessent d'accaparer l'attention. Pourtant, dans l'univers virtuel, eux aussi ne sont que virtuels.

Olivier BISSONNETTE-LAVOIE

À deux semaines des élections municipales, une seule tendance semble se dessiner : les Winnipegois ne savent pas qui sera le maire de la ville pour les quatre prochaines années. À l'heure d'écrire ces lignes, le dernier sondage paru donne 50 % des voix à Judy Wasylycia-Leis et 47 % à Sam Katz. La marge d'erreur étant de 4 %, bien malin celui qui mettra sa main au feu sur l'issue du scrutin.

L'incertitude persistant, il est donc assez curieux d'observer qu'aucun de ces deux candidats principaux ne mettent plus d'efforts dans leur campagne

Web. Comme l'ont constaté les spécialistes consultés par *La Liberté*, les deux principaux candidats auraient besoin d'une leçon 101 sur les médias sociaux.

## Une règle basique du Web : la communication bidirectionnelle

« Les médias sociaux, ça amène une communication bidirectionnelle, souligne le directeur du marketing en ligne de la firme winnipegaise Canada's Web Shop, Matthew Shepherd. Pourtant, les candidats les utilisent de façon unidirectionnelle : ils ne donnent pas leurs appréciations des idées des internautes et ne

commentent pas. »

Les candidats auraient transposé un argumentaire aseptisé à l'univers Web, le tout avec la plus grande inefficacité possible. En visitant les Twitter et Facebook de Sam Katz et Judy Wasylycia-Leis, cette observation prend tout son sens. En date du 8 octobre, aucun de ces portails ne semble montrer une interaction entre les candidats et les internautes. Si le Twitter de Sam Katz est suivi par 87 personnes, lui-même ne suit aucun individu. Du côté de son adversaire, Twitter prend plus l'allure d'un itinéraire journalier que d'un portail de discussion et d'échange.

« Les politiciens devraient suivre des gens en retour, croit Matthew Shepherd. Sinon, ça envoie le message « je ne veux entendre personne, je n'estime pas l'opinion des autres. » »

Pour Colin Fast, blogueur-vedette de PolicyFrog, l'un des sites les plus suivis à Winnipeg, les candidats se servent d'Internet comme d'un « outil de diffusion plutôt que comme une façon de s'engager. C'est comme s'ils avaient demandé à leur enfant de gérer leur Facebook. S'ils s'engageaient et s'ils mettaient du temps dans les médias sociaux, les gens sentiraient la sincérité et apprécieraient. »

## Faire sortir le vote

Plus qu'une façon de faire connaître leurs politiques, les politiciens utilisent de plus en plus les médias sociaux pour cibler les jeunes. En 2008, c'est



Barack Obama qui réussissait à merveille ce défi. Pourtant, une désaffection de la jeunesse envers la politique pourrait de ce côté-ci de la frontière être évitée si les candidats mettaient plus d'efforts dans leurs activités Web. « Pour la prochaine élection, plus du quart des électeurs de moins de 35 ans disent avoir une bonne raison de croire qu'ils n'iront pas voter », dit le professeur de politique à l'Université de Winnipeg et vice-président de la firme Probe Research, Christopher Adams.

Plus que de l'apathie envers le milieu politique, cette désaffection trouve selon lui source dans leur indifférence envers les médias traditionnels que sont les journaux, la radio et la télévision. « C'est pourquoi les médias sociaux sont si importants en fin de compte », croit-il.

## Deux semaines pour s'améliorer

Comme il ne reste que deux semaines aux candidats pour gagner le cœur et le vote des électeurs, toute amélioration Web est-elle inutile? « Ce n'est pas trop tard, croit Matthew Shepherd. Ils devraient montrer que l'élection n'est pas qu'une gimmick. »

Tout en déplorant que les candidats ne soient devenus véritablement actifs sur le Web que depuis le début de la campagne électorale, il leur conseille de continuer au lendemain du 27 octobre. « Si tu veux être pris au sérieux, tu dois montrer ton intérêt envers les gens de façon continue », dit-il. En cela, les médias sociaux ne divergent certes pas beaucoup de la réalité.

## 2<sup>e</sup> Déjeuner annuel

Aidez-nous à briser le cycle de la violence familiale

## L'Entre-temps

des Franco-Manitobaines, Inc.

Refuge et appui pour femmes et leurs enfants

Le vendredi 22 octobre 2010

de 7 h 30 à 9 h

à l'hôtel Norwood

112, rue Marion

Salle Promenade B

Vente d'objets et encan

Venez appuyer une bonne cause!

BILLETS : 35 \$

233-ALLÔ

233-ALLÔ

Le 27 octobre



Élisez

Daniel Vandal

Conseiller pour

Saint-Boniface

(204) 890-5288

Visitez [www.DanVandal.ca](http://www.DanVandal.ca) pour en savoir plus.

# Vision...

• Un nouveau centre d'arts et musique dans l'ancienne caserne de pompiers # 1,

• Plus de logements dans le Vieux Saint-Boniface,

• Une nouvelle bibliothèque dans le Sud de Saint-Boniface!



HAÏTI

# Replonger dans les livres, après le séisme

L'Université de Winnipeg offre son hospitalité à cinq étudiants haïtiens, tirés des décombres du séisme meurtrier du 12 janvier dernier.

Paul RUBAN

Helena Vickaina Lafleur n'a pas pu s'empêcher de fondre en larmes, en défaisant ses bagages à son arrivée à Winnipeg. Car si on venait de lui offrir, comme elle dit, une « occasion en or » de poursuivre ses études au Canada, le traumatisme du séisme qui a ravagé son Haïti natal, le 12 janvier dernier, reste encore vif dans sa mémoire. « C'est comme un cauchemar, confie celle qui a été ensevelie sous les décombres d'une salle de classe de l'Université Quisqueya, à Port-au-Prince, alors qu'elle passait un examen. Ça ne s'oublie pas. »

En guise de solidarité avec le peuple haïtien, l'Université de Winnipeg a pris l'initiative d'accueillir, le 29 septembre, cinq étudiants qui ont survécu au séisme après que leurs écoles se sont écroulées sur eux. Cinq étudiants, dont bien des professeurs et des camarades de classe comptent parmi les quelque 250 000 victimes du drame.

« On ne peut pas aider tout le monde, regrette le vice-président pour la recherche et les affaires internationales de l'Université de

Winnipeg, Neil Besner. Mais c'était notre obligation humanitaire de venir en aide à un pays, près de nous, qui a souffert d'une telle catastrophe. »

Au mois de février, un comité *ad hoc* formé d'une trentaine de membres a été mis sur pied par l'Université de Winnipeg, à l'initiative de son recteur et vice-chancelier, Lloyd Axworthy. Impressionné par l'ampleur des dégâts touchant l'infrastructure éducative d'Haïti, le comité s'est engagé à permettre à cinq étudiants de poursuivre leurs études à Winnipeg. L'ex-consul général d'Haïti aux États-Unis, Harry Fouche, ainsi que l'ancienne sénatrice haïtienne, Evelyne Chéron, ont intercedé au nom de l'Université afin d'accélérer les démarches d'obtention de visa pour les étudiants, dont les âges varient entre 22 et 28 ans.

Les frais d'étude, les billets d'avion, le logement, les repas et même des services de counselling sont entièrement pris en charge par l'Université. (1)

## Tirés des décombres

Les cinq étudiants – Jean Widny Pervil, Vanessa Laurent, Jaquet Duval, Samy Archille et

Helena Vickaina Lafleur – sont des miraculés. Et l'émotion n'est jamais loin lorsqu'ils évoquent les heures d'enfer passées sous les décombres. Vanessa Laurent raconte comment elle tenait la main d'une amie dans l'obscurité, tuée par une poutre qui lui est tombée sur le dos. « On a entendu ses derniers cris, renchérit Helena Vickaina Lafleur, qui se trouvait dans la même salle de classe lorsque l'onde de choc s'est fait sentir. Elle criait "Je t'aime maman, je t'aime papa, je t'aime Jésus". » Les onze camarades ont passé « la nuit à prier, à pleurer, à se reconforter l'un l'autre », en essayant surtout de rester le plus immobile possible, de peur de faire ébouler les gravats. Leur seule subsistance, un fond de bouteille de Coca-Cola qu'ils se partageaient à petites gorgées.

Jaquet Duval se trouvait dans une salle de classe de la Faculté de linguistique appliquée de l'Université d'État d'Haïti, lorsque la terre s'est mise à trembler.

« L'édifice s'est effondré avant qu'on ait la chance de sortir, se remémore-t-il. Je suis tombé sur le dos, avec mon ami Klarel à mes côtés. Une tige de fer l'avait percé et il criait : "Jaquet, aide-moi!" »



photo : Paul Ruban

Jean Widny Pervil, Vanessa Laurent, Samy Archille, Helena Vickaina Lafleur et Jaquet Duval sont les cinq étudiants haïtiens accueillis par l'Université de Winnipeg.

Mais je ne pouvais rien faire. Il est mort une demi-heure plus tard. »

S'ils reconnaissent la chance qu'ils ont non seulement d'avoir survécu au séisme, mais aussi de poursuivre leurs études, les jeunes Haïtiens ne cachent pas leur intention de rentrer au bercail après leur passage à Winnipeg.

« Il faut retourner et reconstruire le pays, soutient Vanessa Laurent. Et pour partager les connaissances acquises ici. »

Pour l'instant, l'intégration manitobaine des étudiants suit son cours. Ils semblent s'être bien installés dans leurs dortoirs du pavillon McFeetors, et ont déjà commencé leurs cours d'anglais.

Reste que Vanessa Laurent a développé le réflexe de scruter la solidité des murs, dès qu'elle franchit le seuil d'une salle de classe. Et Helena Vickaina Lafleur ne semble toujours pas s'être habituée aux bruits des travaux de construction qui se font entendre depuis l'Université de Winnipeg. « Ça me rappelle le séisme », admet-elle.

(1) Une campagne de financement de 50 000 \$ a toutefois été lancée, afin de couvrir des dépenses allant de fournitures scolaires à l'achat de vêtements, en passant par les allocations mensuelles. Tout don peut être adressé à la Haitian Student Bursary Support, de la Fondation de l'Université de Winnipeg. Info. : (204) 786-9995 ou sur le site Web [www.uwinnipegfoundation.ca](http://www.uwinnipegfoundation.ca).



Personne, pas même un de vos proches, n'a le droit de vous forcer à lui donner de l'argent par la ruse, la manipulation ou la menace. Si une personne en qui vous avez confiance profite de vous, vous pouvez obtenir de l'aide. **Protégez-vous et protégez les gens que vous aimez en apprenant à reconnaître les signes de l'exploitation financière.**

## LES MAUVAIS TRAITEMENTS ENVERS LES ÂÎNÉS

IL EST TEMPS D'OUVRIER LES YEUX

Pour recevoir de l'information du gouvernement du Canada au sujet de la prévention des mauvais traitements envers les aînés, visitez le [www.aines.gc.ca](http://www.aines.gc.ca) ou composez le 1 800 O-Canada (1-800-622-6232) ATS : 1-800-926-9105.



Gouvernement du Canada Government of Canada

Canada



# Un casier qui vous suit

Quel est l'impact d'un casier judiciaire dans divers aspects de la vie?  
C'est la question qui sera abordée lors d'un colloque au CUSB, le 21 octobre, co-organisé par l'AJEFM.

Camille SÉGUY

« Aujourd'hui au Canada, 4,1 million d'adultes ont un casier judiciaire », signale le criminologue et coordonnateur du colloque Impacts du casier judiciaire qui aura lieu le 21 octobre en français au Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), Jean-Claude Bernheim.

Cela représente environ 15 % de la population adulte, et il estime que la proportion au Manitoba est encore plus importante. « La

criminalité ici est plus élevée que la moyenne nationale donc on doit au moins atteindre 18 % de la population », avance-t-il.

Il a donc décidé d'exporter pour la première fois un colloque conçu au Québec par le Comité consultatif - Clientèle judiciairisée adulte, et de l'adapter pour la clientèle manitobaine. (1)

« On veut informer les gens sur toutes les répercussions qu'un casier judiciaire peut avoir, à vie, ainsi que sur ce qui mène à un casier judiciaire, explique le criminologue. On veut les inciter à

être moins impulsifs avant d'agir.

« La plupart des crimes commis sont mineurs, affirme-t-il. Ce n'est pas toujours lié à de la prison. Mais ils ont un impact majeur. On ne peut pas effacer un casier judiciaire. On peut juste obtenir un pardon au bout de cinq à dix ans. »

## Parcours du combattant

Lui-même incarcéré de 1983 à 1985 pour possession de drogue, le commandant de bord chez Air Transat, Robert Piché, en sait quelque chose. Il sera présent lors

du colloque pour partager son expérience du casier judiciaire.

« Quand tu sors de prison, c'est le plus beau jour de ta vie, confie-t-il. Mais en même temps, tu te rends compte que plus personne ne veut rien savoir de toi car ils ont des préjugés sur les gens qui ont un casier judiciaire. Je n'avais aucune ressource pour m'aider à cheminer et à me réintégrer dans la société. J'ai dû tout faire tout seul. »

Il se souvient aussi de la difficulté à retrouver un emploi. « Les portes sont fermées, raconte-t-il. Il faut recommencer à zéro, accepter des petits boulots pour pouvoir manger et payer son toit, montrer de la bonne volonté. On pense avoir payé sa dette à la société en prison, mais ce n'est pas le cas. »

Quand, trois ans après sa sortie de prison, Robert Piché a finalement réussi à se faire réembaucher dans l'aviation, chez Air Transat, c'était d'ailleurs pour effectuer des « petits jobs dévalorisants », décrit-il, et non pour intégrer une haute position malgré sa grande expérience professionnelle avant la prison.

## Le cas de l'immigration

Des thèmes comme l'employabilité, le pardon, la réhabilitation, les déplacements transfrontaliers ou encore l'immigration seront abordés lors du colloque par des experts québécois ou manitobains dans chaque domaine, mais la question de l'immigration est particulièrement importante pour le Manitoba.

C'est d'ailleurs l'avocat spécialiste en droit de l'immigration et président de l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM), Paul Hesse, qui l'a faite ajouter au colloque québécois.

« Avoir un casier judiciaire peut poser des problèmes pour immigrer ou même visiter un pays, déclare Paul Hesse. Il faut alors demander un permis spécial pour entrer au Canada. C'est long, coûteux et sans garantie d'obtention. »

« Un casier judiciaire peut mettre en péril une réunification familiale

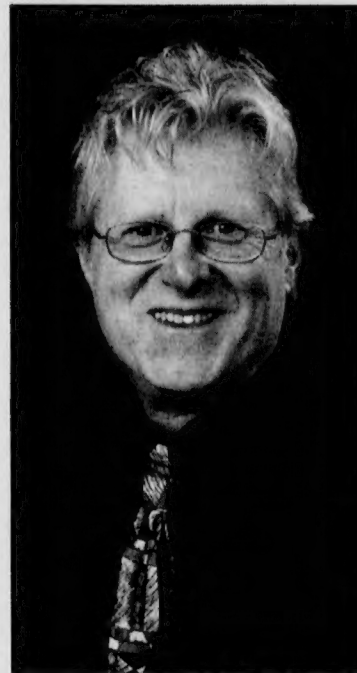


photo : Gracieuseté Jean-Claude Bernheim

**Le criminologue Jean-Claude Bernheim est le coordonnateur du colloque Impacts du casier judiciaire qui aura lieu au CUSB le 21 octobre.**

ou le droit de demeurer au Canada », renchérit Jean-Claude Bernheim.

Paul Hesse précise cependant que « si la personne qui veut immigrer a été rendue coupable d'un crime qui n'a pas d'équivalent dans le droit canadien, comme par exemple d'insulte au roi, alors le casier judiciaire ne sera pas un problème pour immigrer ».

Pour sa part, même s'il est redevenu commandant de bord depuis 1996 et que son sauvetage héroïque d'un Airbus 330, le 24 août 2001, l'a définitivement blanchi aux yeux de la société, Robert Piché subit encore aujourd'hui les conséquences de ses actes.

« Il me faut toujours une dérogation pour passer la frontière américaine, explique-t-il. J'ai une appréhension à chaque fois que je dois la renouveler, et aussi à chaque fois que je passe la douane. On ne sait jamais sur qui je vais tomber.

« La prison te suit toute ta vie, que tu le veuilles ou non. Il faut vivre avec et ce n'est pas facile tous les jours », conclut-il.

(1) Le 21 octobre de 13 h à 17 h 30, dans la salle Martial-Caron du CUSB, 200 avenue de la Cathédrale. Entrée gratuite.



LA RÉGIE DES SERVICES PUBLICS DU MANITOBA VOUS INVITE À ASSISTER À DES ASSEMBLÉES PUBLIQUES LOCALES POUR DISCUTER DE L'EXAMEN DES LOIS SUR LES ARRANGEMENTS PRÉALABLES DE SERVICES DE POMPES FUNÈBRES ET LES CIMETIÈRES.

La Régie des services publics invite toutes les personnes intéressées à participer à des consultations publiques et à des assemblées publiques locales dans le but de discuter de la modernisation des dispositions législatives régissant les arrangements préalables de services de pompes funèbres et les cimetières au Manitoba.

<b>Winnipeg</b>	le 18 octobre 2010 de 16 h à 19 h	Auditorium Carol Shields, Bibliothèque du millénaire, 251, rue Donald, 2e étage
<b>Thompson</b>	le 19 octobre 2010 de 15 h à 18 h	Salle du Conseil, 226, chemin Mystery Lake
<b>Brandon</b>	le 21 octobre 2010 de 16 h à 19 h	Salle du Conseil, 410, rue 9th Street
<b>Swan River</b>	le 22 octobre 2010 de 16 h à 19 h	Salle du Conseil de la Municipalité rurale, 216, rue Main ouest

Pour de plus amples renseignements, visitez le site Web de la Régie à l'adresse [www.pub.gov.mb.ca](http://www.pub.gov.mb.ca) et cliquez sur Pre-arranged Funeral Services / Cemeteries Legislative Review (en anglais seulement).

**Pour vous inscrire d'avance, veuillez communiquer avec la Régie par courriel à l'adresse [publicutilities@gov.mb.ca](mailto:publicutilities@gov.mb.ca) ou en composant le (204) 945-2638 ou le 1-866-854-3698 (numéro sans frais au Manitoba).**



Veuillez donner un préavis de cinq jours.



Site accessible en fauteuil roulant.



Le 27 octobre



**Élisez  
Daniel Vandal**  
Conseiller pour  
Saint-Boniface  
(204) 890-5288

# Action...

- A contribué à la construction d'une nouvelle caserne de pompiers dans le sud de Saint-Boniface.
- A trouvé des millions de dollars pour les centres communautaires de Winakwa, Notre-Dame et Southdale
- A revendiqué pour la construction du parc Elzéar Goulet

Visitez [www.DanVandal.ca](http://www.DanVandal.ca) pour en savoir plus.





# RETRouvailles 2010

www.retrouvaillesmanitoba2010.com

CONCOURS

La gagnante de notre concours  
*Le Manitoba t'attend!* est  
**Catherine Statham.**

Elle remporte :

- deux billets d'avion aller-retour pour Winnipeg en provenance de n'importe quelle autre ville du Canada, valables du 15 décembre 2010 au 15 décembre 2011.
- trois nuitées pour deux personnes au Gîte de la Cathédrale, situé au cœur de Saint-Boniface.
- un dîner pour quatre personnes dans l'excellent bistro français Chez Sophie d'une valeur de 100 \$.
- une soirée pour quatre personnes au Garage Café très animé et à la mode d'une valeur de 100 \$.
- une tournée guidée pour découvrir ou redécouvrir Winnipeg pour quatre personnes avec Ô Tours.

## SE RETROUVER POUR CÉLÉBRER

Retrouvailles Manitoba 2010 propose de vous joindre aux activités qui entourent les célébrations du 140<sup>e</sup> anniversaire du Manitoba.

### 1<sup>er</sup> octobre au 15 novembre

Francofunny  
Lieu : Manitoba  
Info. : Janine Tougas au 231-2594

### 9 octobre

Ligue d'improvisation du Manitoba  
Lieu : Centre culturel franco-manitobain  
Info. : www.ccfm.mb.ca

### 9 au 23 octobre

Festival DayLily Gardens Scarecrow de Beauséjour  
Lieu : Beauséjour  
Info. : www.beausejourdaylilygardens.com

### 20 au 22 octobre

Centrallia 2010 : Forum mondial des PME  
Lieu : Centre des Congrès  
Info. : www.centrallia.com

### 6 novembre

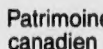
Soirée gauloise de la Chambre de commerce  
Lieu : Niakwa Country Club  
Info. : 233-ALLÔ

### 16 novembre

Fête de Louis Riel  
Spectacle de Zachary Richard  
Lieu : Cathédrale de Saint-Boniface  
Info. : 233-ALLÔ

### 5 au 14 novembre

Festival Manito Ahbee  
Musique et spectacles autochtones  
Lieu : Winnipeg  
Info. : www.manitoahbee.com



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage

## Le Manitoba t'attend!

Winnipeg, le lundi 26 avril 2010

Sheila Gaudet  
Greenwood, Nouvelle-Écosse

Chère Sheila,

Je profite du beau temps pour t'écrire attablée à la terrasse d'un restaurant à La Fourche. Cet endroit magnifique, au cœur de Winnipeg, est connu pour son marché, ses boutiques et ses nombreuses animations. Dimanche, il y avait le festival du chocolat, quel régal! Et toi qui pensais que je m'ennuierais au Manitoba!

Tu m'avais dit qu'il faisait très froid à « Winterpeg ». Oui, c'est vrai, il a fait froid, mais avant cet hiver je n'avais jamais patiné sur une rivière, ni fait de la motoneige, ni participé au Festival du Voyageur qui pendant dix jours, m'a fait vivre au temps des coureurs des bois. Sculptures de neige, caribou, crêpes et musique entraînante. Quelle ambiance! Et toi qui pensais que je m'ennuierais au Manitoba!

Que feras-tu cet été? Moi, je me reposerai sur la plage de sable blanc au Lac Winnipeg. Oui, Sheila, du sable fin comme dans le sud, à une heure de Winnipeg, incroyable! Je visiterai également plusieurs pavillons du Folklorama. Cette fête multiculturelle dure 2 semaines pendant lesquelles tu peux, par exemple, manger grec, admirer des danseurs brésiliens et boire des bières irlandaises. Quel dépaysement! Et toi qui pensais que je m'ennuierais au Manitoba!

Connais-tu Louis Riel? C'est le fondateur du Manitoba et le chef du peuple Métis. Il y a un musée intéressant qui retrace sa vie ainsi que l'histoire des Français du Manitoba. Il se trouve dans le quartier français très dynamique de Saint-Boniface qui possède son propre journal, un théâtre, une grande bibliothèque, et d'excellents restaurants français. Winnipeg possède également un zoo, un stade de football, une salle de concerts, des musées, etc. Tu vois, mes fins de semaine sont bien remplies. Penses-tu toujours, Sheila, que je m'ennuie au Manitoba?!

À bientôt j'espère,  
Catherine



Gîte de la  
Cathédrale



## Pleins feux sur... La Soirée gauloise

La Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface (CCFSB) organisera la deuxième édition de sa *Soirée gauloise* le 6 novembre 2010. (1)

« Nous voulions organiser un événement de collecte de fonds sur un thème amusant, explique la présidente de la CCFSB, Michèle Lécuyer-Hutton. Les Gaulois et les Franco-Manitobains ont des points en commun, ce sont deux communautés minoritaires! »

Les *Louis Boys* feront l'animation musicale, tandis que les membres de la troupe *Scène d'esprit* seront les maîtres de cérémonies.

« Au menu, nous aurons des mets de la gastronomie gauloise, annonce Michèle Lécuyer-Hutton. Le thème principal du buffet sera le sanglier. Mais, contrairement aux Gaulois, nous aurons des fourchettes et des couteaux! »

La soirée est destinée aux membres, actuels et anciens, de la CCFSB ainsi qu'à tous les commerçants manitobains qui souhaitent s'y rendre. « Nous voulons élargir la liste de nos membres, indique sa présidente. Tous les francophones et anglophones sympathiques à la francophonie sont les bienvenus! »

(1) Info. et billets au 233-ALLÔ.



Michèle Lécuyer-Hutton

Photo : Lysiane Romain



Camille SEGUY

La Commission scolaire franco-manitobaine (CSFM) s'est rencontrée à Lorette le 29 septembre. C'était leur dernière rencontre avant les élections des commissaires le 20 octobre, et l'occasion de faire un bilan du début d'année.

### Effectifs en hausse

Le directeur général de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), Denis Ferré, a fait état dans son rapport d'activités d'une hausse des effectifs pour le début d'année 2010-2011. « On a 54 élèves de plus que l'an dernier alors qu'on pensait être stables, se réjouit-il. Et cette année, la hausse des effectifs n'a pas seulement eu lieu à l'urbain, mais aussi au rural. C'est un nouveau phénomène. » En lien avec la hausse des effectifs, la CSFM a par ailleurs voté l'ajout au budget des transports de 100 000 \$ pour deux autobus scolaires pour les régions Sud et Est, ainsi que l'ajout de 2,5 postes à la contingence d'enseignants de la DSFM.

### Cyberintimidation

La DSFM travaille à l'élaboration d'une nouvelle politique pour prévenir la cybercriminalité, sur les recommandations de la Province du Manitoba. « On veut assurer le bien-être de nos élèves, affirme Denis Ferré. On veut avoir les meilleures pratiques en place pour éduquer les jeunes aux différentes formes possibles d'intimidation, notamment la cyberintimidation par Internet. On veut qu'ils sachent comment les identifier, quoi faire s'ils en sont victimes, comment éviter de rentrer dedans. On encourage aussi les parents à participer. » La nouvelle politique proposée a été envoyée, par un vote des commissaires, aux comités scolaires pour rétroaction.

### Révision

La DSFM prévoit développer un nouveau plan stratégique et réviser sa mission et sa vision, ainsi que son fonctionnement organisationnel et sa gouvernance. Pour mener cette analyse, elle a choisi la firme de consultants Raymond Chabot Grant Thornton. « Ils vont faire la révision sur une période de 18 mois, précise Denis Ferré. Il y aura des forums publics organisés tout au long du processus. »

## ANCIENS COMBATTANTS

# Soutien financier accru

Le gouvernement du Canada a annoncé le 19 septembre une première série de mesures pour mieux soutenir ceux qui ont servi le Canada.

Camille SÉGUY

Dans les cinq prochaines années, plus de 4 000 vétérans verront leur aide financière augmentée. Le gouvernement du Canada prévoit en effet 2 milliards \$ à leur disposition, dans le cadre de la nouvelle *Charte des anciens combattants*.

Les blessés les plus graves, qui ne peuvent plus travailler, recevront, à vie, 1 000 \$ par mois, en plus de leur allocation mensuelle pouvant aller de 536 \$ à 1 609 \$. Cette allocation, touchée par les blessés graves qui peuvent tout de même reprendre un travail, est d'ailleurs accessible à davantage de

vétérans selon la nouvelle *Charte*. Enfin, l'allocation pour perte de revenus a été revue à la hausse.

Alors que le Canada compte aujourd'hui environ 700 000 anciens combattants en vie, le directeur du Centre national pour les traumatismes liés au stress opérationnel, Raymond Lalonde, au ministère des Anciens combattants, estime que « c'est une sécurité financière d'avoir ce revenu mensuel stable, surtout pour ceux qui ne sont pas en mesure de travailler. C'est essentiel pour réussir à réintégrer la société ».

Pour le lieutenant-colonel à la retraite, Rémy Landry, « cette annonce permet avant tout

d'assurer que le contact est gardé. C'est le plus important. Avec une annuité mensuelle, ça sous-entend que les dossiers des anciens combattants restent ouverts au ministère. Ils seront mieux encadrés et ils pourront plus facilement accéder à des services spécialisés s'ils en ont besoin.

« Il y a un grand progrès pour s'assurer qu'on s'occupe des gens qui ont besoin d'aide une fois sortis des unités de combat, ainsi que de leur famille », ajoute celui qui a lui-même été blessé à la hanche lors d'une opération d'entraînement militaire.

Le haut-gradé précise que le ministère canadien des Anciens combattants avait auparavant

adopté plusieurs systèmes d'aide, notamment de « quantifier la perte d'un membre ou d'une capacité et verser un montant global et unique de compensation » pour diminuer les coûts.

« Pour certains, notamment les jeunes qui avaient moins d'expertise ou de famille en mesure de les conseiller, c'était comme gagner au loto, constate-t-il. Ils ne savaient pas comment gérer cet argent. Recevoir une rente mensuelle limite les problèmes. »

Raymond Lalonde précise que les anciens combattants en capacité de travailler ne sont pas éligibles à l'aide mensuelle. Ceux-ci reçoivent en revanche un montant forfaitaire d'environ 50 000 \$ en compensation de leurs services rendus pour la patrie. Toutefois, s'ils ont ensuite des difficultés à aller travailler à cause de séquelles du combat, ils peuvent faire réviser leur dossier.

Si le ministère des Anciens combattants n'offre pas directement de conseil financier, il peut orienter les vétérans vers des conseillers agréés. « On oriente vers du conseil financier car l'état de santé mentale peut avoir un impact sur la prise de décision », explique Raymond Lalonde.

Le directeur de succursale de la Banque royale du Canada, Marcel Tétrault, affirme cependant que de son expérience, « les vétérans des Forces armées ne sont pas une population plus à risque de mauvaise gestion financière que les autres. Les cas de dilapidation de l'argent pour oublier la guerre restent assez rares ».

Il estime que « ce qui prévient peut-être le risque, c'est que ça prend longtemps avant qu'ils reçoivent leur argent donc ils ont eu l'opportunité de réfléchir à comment ils l'utiliseraient ».

## Les portes ouvertes de la SFM



photo : Olivier Bissonnette-Lavoie

Plus de 70 personnes se sont déplacées le 8 octobre pour visiter les nouveaux locaux de la Société franco-manitobaine (SFM), au 147 boulevard Provencher. Pour l'occasion, l'émission *Carte Blanche* de Radio-Canada était enregistrée sur place. Étienne Gaboury, Albert Lepage, Gilberte Proteau, Réal Sabourin, Léo Robert, Ibrahima Diallo et Daniel Boucher ont entre autres été interviewés par Vincent Dureault. « Toute l'émission était consacrée à la SFM, se réjouit l'agent de promotion et de relations publiques de l'organisme, Yan Dallaire. Dans un ordre chronologique, ils ont interviewé les présidents de la SFM pour retracer l'histoire de la francophonie manitobaine à travers l'histoire de l'organisme. » Les entrevues sont accessibles dans leur intégralité sur le site Web de Radio-Canada Manitoba.

## NOUVELLE ÉNERGIE, ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

LE 20 OCTOBRE, ÉLISEZ

# PATRICK FORTIER

CANDIDAT - COMMISSAIRE DSFM, RÉGION URBAINE



**Ma vision:**  
La DSFM est une division scolaire communautaire, accessible, et inclusive qui reflète la diversité de notre communauté.

**Mes engagements:**  
Être à l'écoute des parents et de notre communauté  
Créer davantage de partenariats communautaires et gouvernementaux  
Apporter de nouvelles perspectives au sein de la commission scolaire  
Assurer une gérance efficace et accessible

VISITEZ [WWW.PATFORTIER.CA](http://WWW.PATFORTIER.CA) POUR EN SAVOIR PLUS

[PATFORTIER@GMAIL.COM](mailto:PATFORTIER@GMAIL.COM)

231-2826



## MUSÉES

# Les fossiles en français

Le Centre canadien de découverte des fossiles propose désormais des tournées dans la langue de Molière.

Le Centre canadien de découverte des fossiles (CFDC), à Morden, met désormais huit guides audio à la disposition de ses visiteurs. Ceux-ci comprendront des commentaires préenregistrés au sujet d'une trentaine d'expositions différentes. Afin de mieux répondre aux

besoins d'une clientèle de plus en plus diverse, les guides audio seront proposés aussi bien en anglais qu'en français, en allemand et en japonais.

« On voulait offrir à nos visiteurs la meilleure expérience possible, explique la conservatrice du musée, Anita

Janzic. On avait remarqué une hausse de gens, aussi bien des groupes que des particuliers, désireux de suivre des tournées dans leur langue. »

Elle espère que l'ajout de services en français « améliorera nos rapports avec la clientèle francophone », et « donnera

l'occasion à de nouveaux groupes, qui n'auraient pas forcément visité le musée en raison de barrières linguistiques, de le faire. »

À l'avenir, le musée souhaiterait élargir la gamme de langues de ses guides audio, qui se louent à 3 \$ l'appareil, en

mettant à contribution des traducteurs bénévoles.

Le nombre de visiteurs au CFDC devrait dépasser les 12 000 avant la fin de l'année 2010.

P. R.

Protégez-vous contre...

## LA GRIPPE SAISONNIÈRE

Les immunisations sont **GRATUITES** au Manitoba.



Le vaccin antigrippal est votre **MEILLEURE** défense contre **L'INFLUENZA**.

Le vaccin antigrippal est disponible aux centres suivants. Tous les centres sont ouverts de 9 h 30 à 20 h 00 du 19 au 21 octobre, et de 9 h 30 à 16 h 00 le 22 octobre. Les centres dont le nom est suivi d'un astérisque (\*) sont aussi ouverts le samedi 23 octobre de 9 h 30 à 16 h 00. Vous pouvez aussi obtenir le vaccin antigrippal chez votre fournisseur de soins de santé.

<p><b>ST. JAMES*</b> Hôpital Grace 300, prom. Booth</p> <p><b>ASSINIBOINE SUD</b> Église unie Charleswood 4820, boul. Roblin</p> <p><b>CENTRE-VILLE*</b> Bureau communautaire Downtown West 755, av. Portage</p> <p><b>POINT DOUGLAS</b> Place Win Gardner 363, rue McGregor</p>	<p><b>FORT GARRY</b> Église communautaire Southlands 85, chem. Keslar</p> <p><b>RIVER HEIGHTS</b> Centre communautaire Crescentwood 1170, av. Corydon</p> <p><b>SAINT-BONIFACE</b> Centre récréatif Notre-Dame 271, av. de la Cathédrale</p> <p><b>RIVER EAST*</b> Église Mclvor Avenue Mennonite Brethren 200, av. Mclvor</p>	<p><b>SAINT-VITAL*</b> Centre communautaire Dakota 1188, rue Dakota</p> <p><b>TRANSCONA</b> Canad Inns Club Regent 1415, av. Regent West</p> <p><b>SEVEN OAKS*</b> Seven Oaks Health and Social Services 1050, av. Leila, pièce 3</p> <p><b>INKSTER</b> Philippine Canadian Centre of Manitoba 737, rue Keewatin</p>
--	--	--

Un centre spécialisé et sur rendez-vous seulement est disponible aux personnes qui peuvent se rendre à un centre mais qui, pour des raisons de santé, ne peuvent pas supporter de longues attentes. Ce centre de jour aura lieu au ACCESS Downtown au 640, rue Main du 19 au 22 octobre. Composez le 940-8741 entre le 12 et le 22 octobre pour fixer un rendez-vous. Veuillez apporter votre carte de santé Manitoba. Tous les centres sont accessibles en fauteuil roulant.



Winnipeg Regional  
Health Authority

Office régional de la  
santé de Winnipeg

Caring for Health

Preoccupations de Santé

Pour plus de renseignements, appelez  
Health Links - Info Santé au **788-8200**  
ou visitez notre site Web : **www.wrha.mb.ca/fr.**



- spectacles
- ateliers de formation
- salle de répétition
- répertoire d'artistes

La musique  
francophone -  
au cœur  
de notre culture!

Infos : [www.100nons.com](http://www.100nons.com)



photo : Gracieuseté Justin Lacroix Band

Le Justin Lacroix Band : Ivan Burke, Joel Couture, Justin Lacroix et Joël Perreault.

## MUSIQUE

# Le Gauche et le Droit

Exploration des extases et des récifs des relations, et reflet fidèle de la voix en direct du Justin Lacroix Band, l'album *Le Gauche et le Droit*, se veut à la fois création artistique et carte de visite.

Daniel BAHUAUD

Le nouvel album du Justin Lacroix Band, *Le Gauche et le Droit*, qui sera lancé le 16 octobre, invite les mélomanes de constater le progrès musical d'une formation aguerrie et confiante, ainsi que d'explorer en chanson les nombreux hauts et bas des relations de couple. (1)

« C'est notre premier album, précise l'auteur-compositeur-interprète Justin Lacroix, bien que nous ayons endisqué un petit EP de cinq tubes en 2007. À ce temps-là, Ivan Burke, notre batteur, venait tout juste de se joindre au groupe. Depuis, nous avons cheminé ensemble. Nous sommes rodés et faisons belle équipe. »

Le guitariste solo de la formation, Joël Perreault, est au même diapason. « Justin écrit de belles chansons, déclare-t-il. Mais lorsqu'il nous les présente, c'est avec une attitude de collaboration et de souplesse. Ce n'est pas un album solo; chacun de nous contribue de sa créativité pour les réaliser. Comme nous le faisons par ailleurs sur scène, où les chansons évoluent avec chaque spectacle. »

Album bilingue, *Le Gauche et le Droit* présente 12 chansons : des récentes ainsi que quelques-unes qui ont été peaufinées lors des nombreuses prestations du groupe.

« Le format plus long nous a permis d'étaler notre diversité musicale, souligne Justin Lacroix. Notre style est une fusion du blues, du folk, du jazz et du rock. Sur le

disque, tous les rythmes qui font bouger et toutes nos couleurs instrumentales sont présents. De chanson en chanson, on reconnaît notre voix. Le disque sera notre carte de visite, surtout lorsque nous partirons en tournée. »

« L'album est le reflet fidèle du groupe, ajoute Joël Perreault, qui en plus de jouer la guitare solo a mixé le disque. On a tenté de maintenir la fraîcheur d'un spectacle. Les bandes ont un son très organique et ne contiennent pas beaucoup de production. Mes solos sont pas mal spontanés, presque des improvisations. »

### Beautés et écueils du cœur

Bien qu'il ne s'agisse pas d'un album à concept, *Le Gauche et le Droit* explore néanmoins les émotions vécues par toute personne en relation de couple, tant négatives que positives.

« Côté paroles, on fera embarquer le public sur une montagne russe émotionnelle, déclare Justin Lacroix. Les textes parlent des joies et des malheurs qui ont lieu dans toute relation romantique. »

Ainsi, *Today* relate les défis relationnels vécus par tous au jour le jour. *Away*, une chanson composée dans les montagnes Rocheuses, compare la beauté du couple à la rencontre du soleil et de la terre.

*Please don't let Me be Alone Again* souligne en outre le désir de rompre sa solitude en recherchant l'âme sœur. « Le personnage



réussira-t-il à partager son âge d'or avec une compagne, ou se heurtera-t-il contre l'écueil relationnel?, se demande le compositeur. Il ne le sait pas. Il contemple ses options.

« *En vélo* évoque le désir de fuir l'autre, tout ce qui est fâchant ou irritant, poursuit-il. Tandis que *De plus* souligne le désir de toucher, de consommer et de s'accaparer tout ce qui nous est offert. »

La chanson titre de l'album, quant à elle, décrit la tension entre les deux extrêmes présentes dans toute personne, et l'importance de chercher l'équilibre. « Si on ne réussit pas toujours à le retrouver, cet équilibre, l'univers trouvera le moyen de le faire, ajoute Justin Lacroix. Croyez-moi! En tous les cas, j'espère que les chansons susciteront un peu d'introspection, un peu de contemplation, chez quiconque fera tourner l'album. »

(1) Le lancement de *Le Gauche et le Droit*, aura lieu le 16 octobre à 19 h 30 au théâtre Park, 698 rue Osborne à Winnipeg. Billets : 10 \$ à la porte ou en composant le 233-ALLÔ. Le trio Pierre Freynet jouera en première partie.

## Tirage

Courez la chance de gagner des billets pour *Le mariage forcé* du Cercle Molière. Les représentations auront lieu le **mardi 19 octobre à 20 h** (deux paires à faire tirer) et le **mercredi 20 octobre à 20 h** (trois paires à faire tirer). Pour participer, **par courriel seulement**, écrire à : [administration@la-liberte.mb.ca](mailto:administration@la-liberte.mb.ca), avec votre nom et votre numéro de téléphone, au plus tard le vendredi 15 octobre à 15 h. Les cinq gagnants seront déterminés par tirage au sort parmi les participants.



# sudoku

PROBLÈME N° 235

	6				1			
4	8				2		6	5
			4		7		9	
		2		1	4	5		7
3								
	2		6					
	5							9
9	3		8			7		2

## RÈGLES DU JEU

RÉPONSE DU N° 235

2	1	5	7	8	9	6		
6	7	9	2	1	8	5	2	
5	8	6	2	9	7	2	1	
9	2	6	8	5	2	1	7	4
1	5	7	9	6	2	5	2	8
2	8	5	7	1	5	2	6	9
8	6	2	2	9	7	5	1	5
5	9	1	2	5	6	2	8	7
7	2	5	1	8	5	6	9	2

Vous devez remplir toutes les cases vides en plaçant les chiffres de 1 à 9 qu'une seule fois par ligne, une seule fois par colonne et une seule fois par boîte de 9 cases.

Chaque boîte de 9 cases est marquée d'un trait plus foncé. Vous avez déjà quelques chiffres par boîte pour vous aider. Ne pas oublier : vous ne devez jamais répéter plus d'une fois les chiffres de 1 à 9 dans la même ligne, la même colonne et la même boîte de 9 cases.

M O T S

C R O I S É S

PROBLÈME N° 604

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											

### HORIZONTALEMENT

- Personne à qui est adressé un message.
- Sortait du sommeil. – Électronvolt.
- Animé d'une sorte de vie. – Masse de beurre pour la vente au détail.
- Noble. – Dans le Morbihan.
- Parler sans intention sérieuse. – Dans la Haute-Vienne.
- Champignons globuleux. – Mélange de plusieurs gaz.
- Douceur particulière dans les gestes et la manière de parler. – Congédia.
- Doublee. – Que l'on n'a pas mérité (pl.).
- Critiqueras, diras du mal de. – Doublee.
- Dans le Finistère, plus précisément dans le

Léon.

- Clair et frais, en parlant d'une couleur. – Prénom féminin.
- Partie nord de la Grande Bretagne. – Authentiques.

### VERTICALEMENT

- Fantaisie débridée.
- Prénom féminin. – Une lettre les sépare.
- Auteur de l'opéra «Le Cœur du moulin» (1872-1921). – Muse de l'Histoire.
- Falsifiera.
- Produit par l'action de la chaleur. – Chronologies détaillées d'un processus quelconque.
- Bien distinct. – Jour de la nouvelle lune.
- Doublee. – Sa femme fut la première parachutiste française

(1775-1847).

- Gouverna. – Manifester son mécontentement.
- Chance de réussir. – Visiteur.
- Répartissait des objets suivant certains critères. – Sainte.
- Gladiateurs armés de filets. – Article espagnol.
- Ouvrisse quelque chose de force, en le défonçant.

RÉPONSES DU N° 603

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
P	A	R	T	I	L	I	A	R	I	S	E
A	L	I	X	S	O	N	A	M	T		
C	O	S	E	N	S	A	D	E	R		
T	A	T	E	L	A	S	E	D	E	R	
M	U	T	I	L	E						
R	O	C	E	R	S						
M	E	L	E								
C	R	I	T	I	Q	U	E	S			
C	E	S	T	R	E						
N	S										
G	M	A	L	A	R	E	N	E	S		
E	C	H	N	E	S	I	S				

Du 1 au 31 octobre 2010

## Mois de l'amnistie pour les propriétaires d'armes à feu au Manitoba

Remettez vos armes à feu à la police sans tarder – vous avez jusqu'au 31 octobre

**Aidez à sauver des vies** – Les propriétaires d'armes à feu et autres armes inutilisées, reçues en héritage ou parfois oubliées, négligent souvent de les ranger comme il convient; elles peuvent alors être la cause d'accidents. Vous pouvez aider à sauver des vies et à éviter des blessures, et peut-être même empêcher qu'une arme à feu ne soit utilisée lors d'un acte criminel, en remettant aux autorités toute arme inutile ou illégale, lors du Mois de l'amnistie pour les propriétaires d'armes à feu.

**Contribuez à maintenir la sécurité publique** – Justice Manitoba et les services de police de toute la province ont uni leurs forces à l'occasion de ce programme d'amnistie d'une durée d'un mois. C'est l'occasion pour vous de remettre toute arme à feu ou toute autre arme en votre possession. La police ne portera aucune accusation, sauf si l'arme a été utilisée pour commettre un crime ou si elle a été volée.

**Contactez votre service de police local** – Pour assurer la sécurité de tous, ne vous rendez pas à la police pour remettre vos armes à feu; communiquez avec votre service de police local, sans utiliser la ligne d'urgence, pour que l'on vienne chercher les armes chez vous.

Manitoba 



RECETTE DE LA SEMAINE

## Goûtez-moi ça!

### Paella aux légumes

RENDEMENT : 8 PORTIONS

Originale, cette paella est tout à fait succulente.

#### INGRÉDIENTS :

- 15 ml (1 c. à s.) d'huile d'olive
- 2 oignons, coupés en dés
- 2 gousses d'ail, hachées finement
- 5 ml (1 c. à t.) de paprika fumé
- 2 carottes, coupées en dés
- 1 gros bulbe de fenouil ou de céleri, paré et coupé grossièrement
- 1 poivron rouge, épépiné et coupé grossièrement
- 125 g (1/4 lb) de champignons, parés et coupés en quartiers
- 1 boîte de 796 ml (28 oz) de tomates italiennes, égouttées et coupées grossièrement
- 500 ml (2 tasses) de riz brun ou blanc, à grains courts, non cuit
- 5 ml (1 c. à t.) de sel
- 1 ml (1/4 c. à t.) de poivre
- 1 pincée de safran ou de curcuma (facultatif)
- 750 ml (3 tasses) de bouillon de légumes, chaud
- 250 ml (1 tasse) de maïs en grains
- 250 ml (1 tasse) de petits pois frais ou surgelés

**PRÉPARATION :** Chauffer l'huile à feu moyen dans un grand faitout. Ajouter les oignons, l'ail et le paprika ; faire revenir pendant 5 minutes. Ajouter les carottes, le fenouil, le poivron rouge et les champignons. Laisser cuire 5 minutes. Ajouter de l'eau (50 ml (1/4 tasse) à la fois) dès que le fond de la casserole semble s'assécher. Ajouter les tomates et le riz en remuant. Laisser cuire quelques minutes. Ajouter le sel, le poivre et le safran au bouillon chaud. Verser le bouillon sur le riz et porter à ébullition. Couvrir et faire cuire au four préchauffé à 180 °C (350 °F) pendant 1 heure (45 minutes pour le riz blanc). Parsemer le riz du maïs et des petits pois. Couvrir et faire cuire 5 minutes. Remuer délicatement et servir.

Recette et photo : Cuisiner au goût du cœur, Bonnie Stern, Éditions Trécaré et Fondation des maladies du cœur du Canada, p. 216-217, 39,95 \$.



# La vie secrète du « poète de Saint-Boniface »

Un ouvrage paru récemment aux Éditions du Blé souligne le centenaire du premier recueil de poésie publié en français dans l'Ouest canadien, signé Pierre Lardon. Mais l'œuvre jette aussi la lumière sur des faits troublants de la vie du poète.

Paul RUBAN

Celui qu'on désignait comme « homme de lettres » ou « poète de Saint-Boniface » n'était pas le premier poète de langue française de l'Ouest canadien. Il n'en demeure pas moins que les *Poésies de Saint-Boniface* de Pierre Lardon, parues en 1910, forment le premier recueil de poèmes écrit dans la langue de Molière dans l'Ouest.

Pour marquer le centenaire de la parution du recueil, les Éditions du Blé ont lancé, début septembre, un volume regroupant ses poèmes les plus marquants, portant pour titre *Poésies choisies*.

« La poésie de Lardon mérite d'être connue, souligne l'éditeur du recueil, Roger Léveillé. Ce n'est pas Baudelaire ou Nelligan, mais elle se mesure très bien à ce

qui se faisait au Québec ou en France à l'époque. »

D'origine lyonnaise, Pierre Lardon a émigré seul vers le Manitoba en 1896, à l'âge de 41 ans. « On ne sait d'ailleurs pas ce qui a motivé son départ, écrit Roger Léveillé, dans la préface de *Poésies choisies*. Était-ce une fuite? L'espoir d'une vie meilleure? L'exotisme du Grand Nord canadien? »

Si on ignore les raisons ayant motivé la traversée atlantique de Pierre Lardon, la chronologie de sa vie annexée aux *Poésies choisies* ne cache pas les démêlés avec la justice que le poète connaît, dès ses premières années au Manitoba.

Alors qu'il est instituteur enseignant dans des écoles la région de Notre-Dame-de-Lourdes, Pierre Lardon aurait été accusé à plusieurs reprises d'agressions sexuelles contre des

élèves. En mai 1899, un juge de la Cour du Banc de la Reine le déclare coupable, et le condamne à quatre mois de travaux forcés et à vingt-cinq coups de fouet. Ce dernier supplice avait d'ailleurs été rapporté dans le plus grand détail, à l'époque, par le *Winnipeg Daily Tribune* et le *Morning Telegram*.

« Est-ce que la vie personnelle d'un auteur censure sa production?, demande Roger Léveillé. C'est peut-être à la société de répondre à cette question. Mais pour nous, *Poésies choisies* s'agissait avant tout d'un projet littéraire. La poésie de Lardon fait partie de notre patrimoine.

« Tout le monde fait des erreurs dans la vie, poursuit-il. Il y a eu des choses qui ont été découvertes sur la vie du poète au cours du projet, et il a fallu se demander quoi en faire. Je n'ai rien voulu occulter, je n'ai pas passé jugement. »

Il précise, toutefois, que si Pierre Lardon « avait écrit des poèmes qui incitaient à ce genre d'actes, on aurait regardé la chose autrement. »

Une fois sa peine purgée, l'affaire semble passer sous silence



photo : Gracieuseté Société historique de Saint-Boniface.

C'est l'historien et ancien directeur des Éditions du Blé, Lionel Dorge, aujourd'hui décédé, qui a découvert dans ses recherches que Pierre Lardon (ci-haut, dans une photo datée de 1913) avait été condamné en 1899 pour agression sexuelle contre des élèves de la région de Notre-Dame-de-Lourdes.

dans la vie publique de Pierre Lardon. Le poète se fait une place parmi l'élite de Saint-Boniface, et

fréquente notamment le salon d'Arthur et Pauline Boutal. Il devient conférencier, s'implique dans les débats politiques de l'époque, travaille pendant sept ans comme rédacteur du *Manitoba Free Press* et fonde deux journaux, *Le Démocrate* et *Le Fanal de Saint-Boniface*.

« Une seule référence possible à cette affaire dans les œuvres de Lardon : le poème au titre si évocateur, *Souvenir et Consolation*, du 19 juillet 1913, préface Roger Léveillé. Il se peut que Lardon peigne de façon générale sa condition humaine comme pêcheur devant Dieu, mais plusieurs quatrains au cœur du poème sont assez personnels pour qu'on puisse conjecturer un lien avec l'agression et un sentiment de culpabilité et de remords.

« Cela en ferait un des poèmes les plus personnels de Pierre Lardon qui, longtemps qualifié uniquement de poète de circonstances, mérite davantage d'être retenu comme "homme de lettres et poète de Saint-Boniface" », conclut Roger Léveillé.



Transport Canada

## AVIS AUX PLAISANCIERS :

### IL Y A DES CHANGEMENTS CONCERNANT L'OBTENTION D'UN PERMIS D'EMBARCATION DE PLAISANCE

Saviez-vous qu'il faut détenir un permis pour toute embarcation de plaisance propulsée par un moteur d'une puissance égale ou supérieure à 10 hp (7,5 kW)? Un permis d'embarcation de plaisance permet au personnel de recherche et de sauvetage et à d'autres organismes d'identifier rapidement votre embarcation en cas d'urgence.

Pour obtenir gratuitement un permis d'embarcation de plaisance, vous devrez, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 2010, faire parvenir par courrier les documents suivants au Centre de traitement des permis d'embarcation de plaisance :

1. un formulaire dûment rempli;
2. un document prouvant que vous êtes le propriétaire de l'embarcation;
3. une copie signée d'une pièce d'identité valide délivrée par un gouvernement (autres renseignements disponibles dans le formulaire).

Les formulaires sont disponibles en ligne au [www.securitenautique.gc.ca](http://www.securitenautique.gc.ca). Vous pouvez aussi en obtenir une copie à votre Centre Service Canada local. Pour savoir où il se trouve, consultez le [www.servicecanada.gc.ca](http://www.servicecanada.gc.ca).

Pour en savoir plus au sujet des permis d'embarcation de plaisance, consultez le Bureau de la sécurité nautique de Transports Canada au [www.securitenautique.gc.ca](http://www.securitenautique.gc.ca) ou composez le numéro du service de renseignements téléphoniques sur la sécurité nautique, 1-800-267-6687.





Collège universitaire de Saint-Boniface



Consortium national de formation en santé



uOttawa



**Mini-cours d'introduction  
aux sciences de la santé  
et à la médecine**

**INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!**

Si vous êtes actuellement élève du secondaire ou étudiant ou étudiante universitaire et que vous vous intéressez à une carrière dans les sciences de santé, telles que la médecine, le service social, la physiothérapie, l'ergothérapie, les sciences infirmières, l'audiologie et l'orthophonie ou l'activité physique et la nutrition, cette journée est pour vous!

**Lieu :** Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), 200, avenue de la Cathédrale • Salle académique (1531)

**Date :** Le samedi 20 novembre 2010 de 8 h 15 à 16 h 30  
L'accueil se fera à l'entrée principale du CUSB

**Inscription :** Inscrivez-vous auprès de Rose-Marie Beaulieu au CNFS-CUSB au 237-1818, poste 260 ou par courriel au [rbeaulieu@ustboniface.mb.ca](mailto:rbeaulieu@ustboniface.mb.ca).

Cette journée est offerte par le Consortium national de formation en santé volet Collège universitaire de Saint-Boniface en collaboration avec le Bureau des affaires francophones de la Faculté de médecine et la Faculté des sciences de la santé de l'Université d'Ottawa. À la fin de ce mini-cours, vous recevrez une attestation de participation.

Il n'y a aucuns frais à payer.  
Le déjeuner, le dîner et les collations seront compris.



**JEAN BEAUMONT, CANDIDAT**  
Élections scolaires 2010 – Division scolaire franco-manitobaine - Région Est  
Le 20 octobre 2010, votez pour l'expérience et le dynamisme.  
**VOTEZ JEAN BEAUMONT!**

*En tant que commissaire scolaire représentant vos intérêts, je prendrai mon rôle très au sérieux. Je contribuerai à déterminer les orientations de la DSFM dans l'intérêt supérieur des élèves franco-manitobains, des parents et de l'ensemble de la communauté.*

*Il me fera plaisir de discuter de vos priorités et de recevoir vos commentaires. Vous pouvez communiquer directement avec moi aux coordonnées ci-dessous.*

**Jean Beaumont, [jeanbeaumont@shaw.ca](mailto:jeanbeaumont@shaw.ca), (204) 792-7727**



# CINÉMENTAL 2010

Manitoba  
Hydro

Manitoba

TELEFILM  
CANADA

CONSEIL DES ARTS DE WINNIPEG  
WINNIPEG ARTS COUNCIL

Québec  
Bureau du Québec  
à Toronto

RADIO | TÉLÉVISION | INTERNET

on screen  
MANITOBA

233-ALLÔ

## RENSEIGNEMENTS

Pour toute information concernant le festival, adressez-vous à notre partenaire, le Centre d'information 233-ALLÔ, composez sans frais le 1 800 665-4443 ou consultez notre site Internet au [www.cinemental.com](http://www.cinemental.com).

LE MERCREDI  
20 OCTOBRE

19 h

### PICHÉ : ENTRE CIEL ET TERRE

Film basé sur la biographie du commandant Piché qui, après une jeunesse difficile et une réinsertion sociale profitable, est devenu un héros à la suite d'un sauvetage spectaculaire en avion.

AVEC SOUS-TITRES

CINÉMA GLOBE PORTAGE PLACE

LE JEUDI  
21 OCTOBRE

19 h

### SOIRÉE MANITOBAINE

Cinémental et On Screen Manitoba vous présentent des productions à saveur locale.

LE DERNIER JÉSUITES  
CIEL(S)  
VIDÉOCLIPS DE NADIA GAUDET & ALEXIS NORMAND/  
VIDEO CLIPS BY NADIA GAUDET & ALEXIS NORMAND

CINÉMA GLOBE PORTAGE PLACE

LE VENDREDI  
22 OCTOBRE

19 h

### LA TÊTE EN FRICHE

Un homme dans la cinquantaine apprend à lire et découvre les plaisirs de la littérature en compagnie d'une octogénaire passionnée par les romans et la langue française.

AVEC SOUS-TITRES

20 h 30

### GAINSBOURG

Biographie fantaisiste sur la vie extraordinaire de Serge Gainsbourg, auteur compositeur et interprète français, qui a marqué l'histoire de la chanson par ses compositions audacieuses pour des personnalités célèbres.

CINÉMA GLOBE PORTAGE PLACE

LE SAMEDI  
23 OCTOBRE

13 h

### COMPÉTITION COURT MÉTRAGE

En exclusivité au Manitoba, une compétition des meilleurs courts métrages canadiens-français de l'année, volets amateur et professionnel.

ENTRÉE GRATUITE

CUSB 200, AVENUE DE LA CATHÉDRALE

LE SAMEDI  
23 OCTOBRE

16 h

### LA DERNIÈRE FUGUE

Lorsque la santé du patriarche d'une famille décline, son épouse et ses enfants réévaluent leurs relations. Avec nostalgie, ils évoquent le passé et comprennent qu'ils doivent accepter ses dernières volontés.

AVEC SOUS-TITRES

17 h

### L'ARNACOEUR

La profession d'Alex Lippi est briseur de couples. Sa prochaine victime est une jeune et jolie héritière. Tous les moyens sont permis. Cependant le plan parfait fonctionnera-t-il?

19 h

### COPIE CONFORME

Un homme. Une femme. Une rencontre. Un jeu s'amorce. Des conversations s'engagent avec comme paysage la Toscane. Comment distinguer le réel de l'illusion, l'original de la copie?

AVEC SOUS-TITRES

21 h

### FILIÈRE 13

Un policier et un relationniste enquêtent sur un scandale de commandites. Ayant tous les deux des problèmes de stress, leurs humeurs à fleur de peau provoquent des situations surprenantes et cocasses.

AVEC SOUS-TITRES

CINÉMA GLOBE PORTAGE PLACE

LE DIMANCHE  
24 OCTOBRE

13 h

### LE PETIT NICOLAS

Le petit Nicolas est de retour pour la deuxième année à l'école. Mais lorsqu'il apprend que sa mère est enceinte, il se sent obligé de lui faire une cocoonade pleine d'amour et de tendresse.

15 h

### CABOTINS

Quand l'histoire de Cabotins est racontée, elle est racontée de manière à ce que tout peut arriver. Les histoires de Cabotins sont racontées de manière à ce que tout peut arriver.

17 h

### LES AMOURS IMAGINAIRES

Le jour où un homme découvre que sa femme a une liaison, il se rend compte que tout peut arriver. Les histoires de Cabotins sont racontées de manière à ce que tout peut arriver.

AVEC SOUS-TITRES

19 h 30

### DES HOMMES ET DES DIEUX

A quel prix a-t-on pu obtenir ces films? Les films de la série du Magasin de films de la Cinéma Globe.

AVEC SOUS-TITRES

CINÉMA GLOBE



# Karkwa gagne le prix Polaris

La formation québécoise Karkwa s'est vue décerner, le 20 septembre, le prix Polaris pour l'album *Les chemins de verre*. Il s'agissait de la première fois qu'un groupe d'expression française remportait le prix.

Paul RUBAN

Le groupe montréalais Karkwa a remporté le cinquième prix de musique Polaris pour son album *Les chemins de verre*, lors d'une soirée gala qui s'est déroulée le 20 septembre dans le Temple maçonnique de Toronto. Il s'agissait de la première fois qu'un groupe francophone obtenait le prix, qui vise à couronner le meilleur album canadien de l'année. Des groupes tels que Broken Social Scene, Owen Pallett et Tegan And Sara figuraient aussi parmi les finalistes pour le prix d'une valeur de 20 000 \$.

« C'était déjà un honneur de faire la liste des candidats sélectionnés, mais on ne s'attendait tellement pas à gagner, admet le chanteur et guitariste de Karkwa, Louis-Jean

Cormier. Quand ils ont ouvert l'enveloppe, j'ai même regardé notre bassiste, Martin Lamontagne, et je lui ai dit : "J'espère presque qu'on ne gagnera pas, parce que je ne sais pas quoi dire!" »

Le leader du groupe dit sans détour avoir vécu le « meilleur gala » de sa vie, « parce qu'il n'y a qu'une catégorie, et que c'est pour l'amour de la musique ».

Et il semble prendre à la légère les « propos déplacés » d'un chroniqueur du *Globe & Mail*, qui insinuait que la remise du prix Polaris à Karkwa se serait justifiée par la présence accrue de francophones (quatre membres sur 11) sur le jury.

« On était très contents de la polémique, ça a fait une double promotion pour nous!, se réjouit Louis-Jean Cormier. On s'en fout,

ça aide nos ventes sur iTunes store! »

En effet, *La Presse* rapportait que *Les chemins de verre* s'était retrouvé parmi les cinq meilleurs albums vendus sur iTunes dans la semaine suivant la remise du prix Polaris. Les ventes digitales auraient augmenté de 1 200 %.

« Je pense que le journaliste voulait créer une onde de choc, poursuit Louis-Jean Cormier. C'est représentatif d'une certaine classe de Canadiens Anglais qui voient toujours le français comme une langue étrangère. »

Contrairement à leurs albums précédents, *Les chemins de verre* a été composé et arrangé presque entièrement en studio, dans un manoir en banlieue parisienne où ont travaillé des artistes allant de Serge Gainsbourg à Feist.

« C'était un lieu inspirant, rempli de fantômes!, dit Louis-Jean Cormier. On n'avait pas vraiment de chansons, que des ébauches et quelques riffs. On a décidé de créer sur place, une chanson par jour. On a pris goût à cette adrénaline-là. On s'est rendu compte que c'est finalement presque un prérequis, de se donner une liberté totale et de se dire : "On va voir ce que ça donne!" »

Quant à la meilleure façon de dépenser leur chèque 20 000 \$,



photo : Gracieuseté Karkwa

## Le groupe Karkwa.

Karkwa a plusieurs idées en tête. « Peut-être on pourrait l'utiliser pour embaucher un gérant de tournée, avance Louis-Jean Cormier. Ou peut-être louer un studio pendant une semaine, et faire un EP avec The Besnard Lakes ou Radio Radio. »

Si le groupe a capté l'attention de promoteurs nord-américains depuis qu'il a remporté le Polaris, Karkwa peut maintenant, plus que jamais, se permettre le luxe du

choix. « Ça nous tente pas non plus d'aller chercher un public en Arkansas! », lance Louis-Jean Cormier.

Mais il reconnaît, du même souffle, que « le genre de spectacles ou festivals dans l'Ouest canadien qui étaient plus portés à inviter Sam Roberts que Karkwa sont devenus plus curieux. Peut-être qu'on nous prend un peu plus au sérieux. »



## Hôpital St-Boniface Hospital Radiothon of Hope and Healing

Presented by Vickar Automotive Group

Soyez à l'écoute de l'espoir et la guérison  
Le jeudi 14 octobre 2010 de 6 h à 19 h

BOB FM 99.9 et  
CURVE 94.3 diffuseront  
en direct de l'atrium  
Everett de l'Hôpital  
Saint-Boniface  
des témoignages  
authentiques d'espoir  
et de guérison. Soyez  
des nôtres. Spectacle  
sur scène de 10 h 00 à  
14 h 00, gracieuseté  
du Garage Café.

Les fonds collectés  
viseront à soutenir  
la recherche médicale  
et les programmes  
médicaux à l'Hôpital  
Saint-Boniface.  
Pour faire un don,  
téléphonez au  
237-7647 ou au  
1-888-437-7647,  
visitez notre site Web,  
[www.saintboniface.ca](http://www.saintboniface.ca),  
ou venez nous  
rendre visite.



Hôpital St-Boniface Hospital  
FONDATION • FOUNDATION



L'offre se termine le 30 novembre 2010

## Allumez et économisez dès aujourd'hui.

Remplacez vos vieilles ampoules incandescentes  
par des ampoules fluocompactes (AFC) pour  
réduire vos factures d'énergie.

REMISE de 1 \$\* à l'achat d'une AFC ordinaire de forme spirale†

REMISE de 3 \$\*\* à l'achat d'une AFC à usage  
particulier homologuée ENERGY STAR†

\*prix d'achat minimal de 2 \$ par AFC standard avant la remise et les taxes.

\*\*prix d'achat minimal de 4 \$ par AFC à usage particulier avant la remise et les taxes.

†Maximum de 10 remises par ménage.



Économisez grâce à des remises sur des appareils  
d'éclairage homologués ENERGY STAR,  
des veilleuses à DEL et des gradateurs.

Les remises ne sont offertes que chez les détaillants participants.

Pour plus de renseignements, composez le 1 888 MBHYDRO  
(1 888 624-9376) ou à Winnipeg le 480-5900,  
ou visitez le site [www.hydro.mb.ca](http://www.hydro.mb.ca).



Manitoba  
Hydro  
ECONERGIE



# Le Club de



Une fois par mois,  
dans les pages de *La Liberté*.



As-tu hâte à l'Halloween? Moi, j'ai très hâte.  
J'ai choisi l'Halloween comme thème justement  
parce que la fête approche à grands pas.

Cette fois-ci j'ai divisé le concours en deux catégories :

1. **7 ans et moins** : Dessine une sorcière.
2. **8 ans et plus** : Dessine une scène d'Halloween mais assure-toi d'y ajouter une sorcière.

Tu remplis le coupon et tu n'oublies surtout pas de l'inclure avec ton dessin.

Ta participation au concours doit me parvenir **au plus tard le 15 novembre 2010.**

## Concours d'automne

**COUPON DE PARTICIPATION**

*Note aux enseignants :*  
Veuillez vous assurer  
que les élèves  
complètent  
correctement  
le coupon de  
participation.  
Cela nous aide  
à bien acheminer les  
cadeaux aux gagnants.

Prénom	
Nom	
Adresse	
Ville	Code postal
N° de téléphone à la maison	Âge
Si tu participes avec ta classe, inscriis ton :	
École	Niveau scolaire

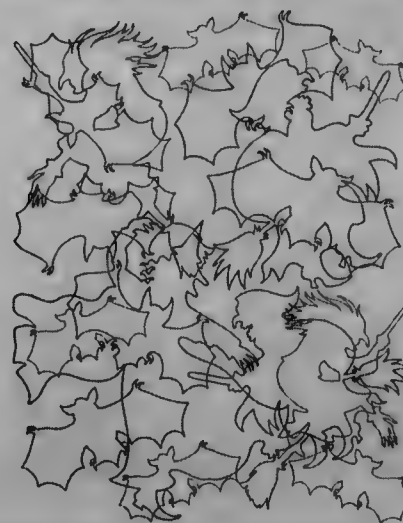
## Les différences

Cette sorcière pourrait passer des heures à admirer son  
doux visage dans le miroir. Vois-tu les 10 différences  
entre la sorcière et son reflet?



## Combien?

Combien de sombres chauves-souris, combien de  
sinistres sorcières se chevauchent dans ce ciel?





## L'ACTUALITÉ



### Oui au registre

Le 22 septembre 2010, 153 députés fédéraux se sont prononcés pour le maintien du registre des armes d'épaule, contre 151 voix. Ce vote met ainsi fin à l'étude du projet de loi de la députée conservatrice, Candice Hooppner, qui visait à abolir le registre.

Plusieurs manifestations ont eu lieu au pied de la colline parlementaire durant les heures qui ont précédé le vote. Plusieurs dizaines d'étudiants du Collège Dawson en faisaient partie, des marguerites à la main, afin de rallier les députés à leur cause. En 2006, le collège montréalais avait été le théâtre d'une fusillade et faisait deux morts et plusieurs blessés.

La présidente de la Coalition pour le contrôle des armes à feu, Wendy Cukier, n'a pas manqué de rappeler qu'il était ironique de devoir encore se battre pour le maintien du registre, surtout après des tragédies comme celles du Collège Dawson ou de l'École polytechnique de Montréal.

Le chef du Bloc québécois, Gilles Duceppe, également présent lors des manifestations, a ajouté qu'il s'agissait avant tout d'un « choix de civilisation ».

Le président de la Fédération des policiers municipaux du Québec, Denis Côté, a également indiqué qu'au Canada, les enquêteurs consultaient le registre plus de 11 000 fois par jour et qu'il avait permis d'éviter bon nombre de tragédies, notamment en matière de violence conjugale.

Si les détracteurs du registre ne se sont pas manifestés lors de cette journée, le premier ministre Stephen Harper a annoncé qu'il « reviendrait à la charge » dans ce dossier. Wendy Cukier a, quant à elle, assuré que l'opposition au registre était fondée sur de fausses informations émises par le Parti conservateur et sur une campagne de marketing menée par le lobby des armes à feu.

### Un traitement controversé



Le 13 septembre 2010, les gouvernements des provinces et des territoires canadiens ont annoncé la création d'un groupe de recherche sur le traitement expérimental de la sclérose en plaques proposé par le chercheur italien, Paolo Zamboni.

La sclérose en plaques est une maladie neurologique et auto-immune dont la cause reste encore indéterminée et suscite beaucoup de débats dans le milieu scientifique. Selon ses recherches, Paolo Zamboni prétend que le blocage des veines de la nuque serait relié à la sclérose en plaque, et il propose donc comme traitement une angioplastie. Il s'agit d'un dégagement des veines bloquées à l'aide d'un petit ballon ou d'une prothèse vasculaire.

Cette solution reste cependant controversée. Un groupe d'experts scientifiques américains et canadiens a notamment refusé d'y adhérer en estimant qu'il est encore trop tôt pour mener des essais cliniques.

Cette réserve n'a pourtant pas empêché le

gouvernement de la Saskatchewan d'annoncer, fin juillet 2010, son intention de financer des essais cliniques pour ce traitement. La Saskatchewan a le taux de cas de sclérose en plaques le plus élevé au Canada, avec 3 500 personnes atteintes. Le nombre de patients qui pourront participer aux essais et le coût total de l'opération ne sont pas encore connus. La province de l'Ouest a été suivie par le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador qui a alloué 320 000 \$ à une étude d'observation de patients ayant subi l'intervention préconisée par le docteur Zamboni.

La Société canadienne de la sclérose en plaques subventionne, quant à elle, des recherches en Colombie-Britannique, en Ontario, en Saskatchewan et en Alberta, pour un montant de 2,4 millions \$.

Ce traitement, qui est déjà offert en Pologne, en Bulgarie et en Inde, représente une lueur d'espoir pour les patients atteints de cette maladie. Ils sont entre 55 000 et 75 000 au Canada.

### Forages en Arctique



L'Office national de l'énergie (ONE) du Canada organisera prochainement dans le Grand Nord une revue des forages extra côtiers dans l'Arctique. Cette revue a pour objectif principal de récolter des commentaires et informations des communautés du Grand Nord au sujet de l'exigence de l'ONE selon laquelle les sociétés pétrolières doivent pouvoir forer un puits de secours au cours de la même saison que leur puits d'exploitation. L'ONE estime qu'il s'agit de la solution la plus adéquate pour faire face à une catastrophe telle que celle de la plateforme BP qui a causé la marée noire dans le golfe du Mexique. Dans le cas des forages en Arctique, les sociétés pétrolières devraient forer deux puits en même temps étant donné la durée réduite de la saison de forage. L'Association canadienne des producteurs de pétrole estime que le forage d'un deuxième puits augmenterait les coûts de 60 % à 80 %.

### Commission d'enquête sur le processus de nomination des juges



### La fin de commission

La commission Bastarache, qui enquête sur la question du processus de nomination des juges au Québec, a entendu son dernier témoin ce jeudi 7 octobre 2010. La commission a été mise en place en avril dernier suite à des allégations de l'ancien ministre québécois de la justice, Marc Bellemare, quant à des trafics d'influence de la part de collecteurs de fonds du Parti libéral du Québec. Présidée par l'ancien juge fédéral, Michel Bastarache, la commission a analysé les nominations de juge depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2000. Elle a entendu plusieurs témoins pour se prononcer sur la réalité des trafics d'influence dénoncés, dont Marc Bellemare et le Premier ministre québécois, Jean Charest. La commission Bastarache devrait remettre son rapport le 15 octobre 2010.

### Un joint au Parlement



Samuel Mellace, fervent défenseur de l'usage du cannabis, a fumé un joint dans les tribunes du Parlement d'Ottawa. Il a agi afin de demander un assouplissement du règlement sur l'accès à la marijuana à des fins médicales. Dans ce cadre, il demande au gouvernement canadien de permettre la consommation de produits dérivés du cannabis, tels les crèmes ou les gâteaux. Il parle de sa femme, atteinte du cancer, à qui il prépare du beurre et des jus à base de cannabis pour la soulager de ses maux. Samuel Mellace a eu le temps de tirer sept à huit bouffées avant d'être arrêté par un agent de la sécurité. Au Canada, la consommation de cannabis est illégale. Seule une petite quantité est permise à des fins médicales, ce qui semble insuffisant à Samuel Mellace.

Abonnez  
-vous!

### Abonnez votre classe au Journal des jeunes.

Vos élèves et vous le recevrez chaque mois en version électronique à votre adresse courriel. Une façon économique et facile de travailler en classe!

Abonnement 1 professeur et sa classe : 100 \$/an.

Abonnement 1 école, ses enseignants, ses élèves : 500 \$/an.

Renseignements :

(204) 237-4823 ou 1 800 523-3355

Courriel : administration@la-liberte.mb.ca



# L'Halloween

## Aux sources de la fête

Tous les jeunes et jeunes de cœur connaissent l'Halloween, surtout en Amérique du Nord où la fête, célébrée le 31 octobre, connaît sa plus grande popularité. En effet, après Noël, l'Halloween est l'événement qui incite le plus les consommateurs canadiens à dépenser. Costumes, friandises, citrouilles pour Jack O'Lantern et combien d'autres accessoires sont achetés... dans le but de s'amuser en faisant peur!

Mais à ses origines, l'Halloween était une fête des plus sérieuses, la Fête des Morts. Il y a 2 500 ans en Grande-Bretagne, en Irlande et au Nord-Ouest de la France, les Celtes célébraient le Nouvel An le 1<sup>er</sup> novembre. Le début de l'hiver évoquait chez les Celtes le passage de la lumière vers les ténèbres, alors la veille du Nouvel An était accordée aux morts et à Samain, Dieu des Morts.

La nuit du 31 octobre, Samain revenait sur Terre avec les esprits des personnes mortes au courant de l'année précédente. On craignait que les âmes jaillissent des tombes et qu'elles s'emparent des vivants. Les druides, prêtres celtes, allumaient des feux et priaient pour chasser ces âmes errantes. Le public se déguisait de manière à leur faire peur et tous devaient pratiquer

ces rites, sous peine de mort.

Avec l'arrivée des Romains et l'avènement du christianisme, les mœurs des Celtes se sont adoucies, mais la Samain ne fut pas pour autant oubliée. La coutume de se costumer et d'allumer des feux perdura. Une légende irlandaise raconte que Jack O'Lantern, un ivrogne avide et égoïste, était tellement méchant que le Diable lui-même ne voulut pas de lui. Ainsi, il fut condamné à errer sur Terre, portant avec lui une lanterne fabriquée d'un navet.

En 731 après Jésus-Christ, l'Église fit du 1<sup>er</sup> novembre la Toussaint, fête célébrant les âmes des fidèles appelées vers Dieu. Vers l'an mille, le 2 novembre est déclaré Fête des Morts, jour où les Chrétiens sont invités à prier pour les disparus.

En Vieil anglais, le mot Halloween est une version écourtée d'*All Hallows Eve*, c'est-à-dire « la Veille de la Toussaint ». Elle fut importée en Amérique du Nord au 19<sup>e</sup> siècle avec l'arrivée de nombreux immigrants irlandais. C'est dans leur pays d'accueil que ces derniers découvrent la citrouille, qui remplacera le navet dans la fabrication de Jack O'Lantern.

## L'Hallo

En Irlande, Écosse et Grande-Bretagne, les fêtes d'automne sont très importantes.

Les Anglais se réunissent autour de feux de camp. Les moines d'abbayes célèbrent des offices.

Le 31 octobre, la nuit de Samain, est la nuit de la peur. Le peuple croit que les âmes des morts reviennent sur Terre. On craint que les âmes jaillissent des tombes et qu'elles s'emparent des vivants.

Les jeunes Écossais, pour leur part, se déguisent en personnages effrayants. Ils se réunissent autour de feux de camp.

Ailleurs, en Europe, du Nord au Sud, les fêtes d'automne sont très importantes. En Allemagne, on peut voir la Tour des fantômes de Hambourg. Pour leur part, les Français ont une tradition de la Fête des Morts.

Le premier d'octobre de l'Halloween est une fête très importante. Elle est célébrée dans de nombreux pays. Elle est la nuit de la peur. Le peuple croit que les âmes des morts reviennent sur Terre.

La nuit du 31 octobre, Samain revenait sur Terre avec les esprits des personnes mortes au courant de l'année précédente.

## Après la mort, la vie

## Les costumes d'épouvante et les images d'Halloween donnent la nette impression que les grandes religions monothéistes espèrent

### Judaïsme

La religion juive accorde une grande place sur les actions des humains dans la vie terrestre. L'accent, dans la Torah et le Talmud, est placé sur le respect, *ici-bas*, des commandements de Dieu et de son prochain.

Ainsi, bien que les grands courants de la pensée juive affirment l'existence d'une vie après la mort, les modalités de cette existence sont nébuleuses. Il n'est pas clair si le respect des commandements entraîne des conséquences pour les défunts.

Il n'empêche que pour la plupart des juifs, la mort n'est que la séparation du corps (*gouf*) et de l'âme (*néchama*). Le sort de l'âme, qui se rend au *Chéol*, le séjour de tous les morts, dépendrait des actions posées dans la vie terrestre. Si le juif a vécu une vie juste, son âme montera au ciel. En revanche, une vie remplie de péchés alourdira l'âme. Dans cet état, elle pourrait venir à errer sur terre, en perpétuelle souffrance.

La religion juive affirme cependant que les prières des vivants peuvent améliorer le sort des âmes défuntes. Les juifs croient en effet que pendant sept jours, l'âme du défunt plane juste au dessus du corps. La récitation de psaumes (*tehillim*) durant les premiers jours après la mort et, pendant un an, du *Kaddish*, une des grandes prières de sanctification et de magnification de Dieu, peuvent élever l'âme dans les niveaux célestes.

### Christianisme

La mort et la résurrection de Jésus sont à la base des croyances chrétiennes sur l'après-vie. Pour le chrétien, l'après-vie est un don de Dieu accordé à ceux qui ont espéré en Jésus, son fils unique. Le Christ est le premier ressuscité, ayant racheté l'humanité par son sacrifice sur la croix et sa victoire sur le Mal.

Le chrétien croit que son âme sera vêtue à la fin des temps d'un corps céleste et spirituel pareil à celui de Jésus ressuscité. Lors du jugement collectif (le Jugement

Dernier), les mérites de chacun seront confrontés. Le chrétien croit qu'il sera jugé au jour de sa mort (le jugement particulier). Les catholiques estiment que l'âme, regrettant d'avoir fait tout le bien possible sur Terre, ressentira la peine de se purifier. La nature exacte de ce purgatoire est cependant nébuleuse.

L'enfer, lieu de souffrance issue de l'absence de Dieu, serait réservé aux âmes qui ont catégoriquement refusé l'amour divin. Libéré du Mal par Jésus, le chrétien croit qu'il verra Dieu tel qu'il est au paradis. Le bien sera comblé pour l'éternité. Cette vision est traditionnellement dénommée « vision béatifique ».

### Islam

Dans la religion islamique, la mort n'est que la séparation du corps et de l'âme. L'âme franchit pour être admis devant Allah. Le chrétien croit qu'il se remettra à Dieu pour sa vie, et pareil pour la mort.

## Le Journal

### ADRESSE :

C.P. 190  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 3B4  
Téléphone : (204) 237-4823  
Télécopieur : (204) 231-1998  
Sans frais : 1 (800) 523-3355  
Courrier électronique :  
la-liberte@la-liberte.mb.ca

### ÉQUIPE :

Directrice : Sophie Gaulin  
Journalistes : Lysiane Romain  
Daniel Bahaud  
Graphiste : Véronique Togneri  
Secrétaire : Roxanne Bouchard

## Une expo dérangeante



ARTS ET CULTURE

La galerie Dale Smith, située à Ottawa, abrite l'exposition *In the Playroom*, du photographe Jonathan Hobin. Les photographies présentées mettent en scène des enfants dans des événements d'actualités dérangeants. Un scène de torture à la prison d'Abou Ghraib, les attentats du 11 septembre, le décès de Lady Di, le programme nucléaire de Kim Jong-il en Corée du Nord ou encore le tsunami de 2004 sont ainsi revisités. Jonathan Hobin a ainsi voulu montrer que l'enfance n'est pas qu'un monde d'innocence et que les plus jeunes sont souvent exposés aux faits d'actualité les plus sombres, entre autres, de par l'omniprésence des médias. Si plusieurs médias et particuliers canadiens se sont dit choqués par l'exposition, les enfants qui y ont participé disent s'y être beaucoup amusés, sous le regard de leurs parents.



# Halloween, ailleurs dans le monde

l'agne, pays ayant longtemps fêté le Nouvel An celtique, les traces du dieu Samain sont toujours

l'autour du feu pour raconter des histoires d'épouvante et manger des pommes et des

« fin de l'été », en gaélique), est célébrée en Irlande avec autant d'entrain qu'au temps des

ils préparent des *Neeps Candles*, visage diabolique taillé dans un rutabaga, et font des

au Japon, l'Halloween est une fête récente. Depuis 1990 environ, les jeunes Allemands

« toutefois problème dans bien des pays. En France, le public a remis en question la fête,

« la culture est également présente au Mexique et en Espagne, pays à caractère fortement

es de cadavres qui pullulent au temps de  
n qu'il faut craindre la mort. Pourtant, les  
en une vie après la mort.

pus de tous. Par  
moment même  
De nombreux  
de ne pas avoir  
ira le besoin de  
atoire demeure

sence de Dieu,  
quement refusé  
hrétien croit par  
paradis, et que sa  
ité, expérience  
atifique ».

qu'une étape à  
royant est invité  
llement pour sa

Le Coran mentionne de nombreuses fois la résurrection et le Jugement Dernier. L'Islam affirme que lors du Dernier Jour, Allah détruira le monde et ressuscitera les humains et les *djinn*s (les âmes errantes des défunts). La ressuscitation des morts est physique.

En attendant le Dernier Jour, les âmes des morts demeurent dans leurs tombes. Leur destin ultime est déjà préfiguré, puisque ceux voués à l'enfer (*jahannam*) se mettent déjà à souffrir, tandis que ceux voués au paradis (*firdaws* ou *janna*) reposent en paix.

Seuls les martyrs à la foi accèdent immédiatement au paradis, un jardin de délices où le fidèle goûtera à tous les plaisirs physiques et spirituels. Les ennemis de l'Islam sont quant à eux condamnés dès leur mort à l'enfer, lieu de tourments éternels de tous genres.

Cependant, de nombreux musulmans insistent sur la justice, la compassion et la toute-puissance divine, en indiquant que l'enfer est un endroit de purgation, et qu'Allah peut libérer les âmes comme bon Lui semble. On pourrait ainsi espérer qu'un jour, l'enfer sera vide.



## Téléchargement interdit!



En France, la Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la protection des droits sur Internet (Hadopi) a commencé, le 1<sup>er</sup> octobre 2010, la mise en application de la loi contre le téléchargement illégal d'œuvres musicales et de films qui avait été adoptée en 2009. Plusieurs internautes ont déjà reçu le premier courriel d'avertissement après avoir effectué un téléchargement illégal. Ce message de deux pages indique aux internautes que leur « accès à Internet a été utilisé pour commettre des faits, constatés par procès-verbal, qui peuvent constituer une infraction pénale ». Si les internautes récidivent dans les six mois, un deuxième courriel leur sera envoyé, accompagné d'une lettre recommandée. La troisième infraction risque d'être sanctionnée par une amende et une suspension d'abonnement. Avec cette loi, la France est l'un des pays les plus sévères en matière de contrôle du téléchargement illégal.

## De l'or pour Ryan



Le nageur britannico-colombien, Ryan Cochrane, a remporté la première médaille d'or canadienne aux Jeux du Commonwealth, à New Delhi, en Inde, ce lundi 4 octobre 2010. Il a dominé l'épreuve masculine du 400 mètres nage libre en décrochant un temps de 3 minutes et 48,48 secondes. Le jeune athlète de 21 ans, qui avait déjà remporté une médaille aux Jeux olympiques de Pékin en 2008, devient ainsi le premier Canadien à s'imposer dans cette épreuve lors des Jeux du Commonwealth depuis 1938. L'Australien Ryan Napoleon et l'Écossais David Carry sont également montés sur le podium. En tout, 250 athlètes canadiens étaient présents à New Delhi, du 3 au 14 octobre 2010, pour participer à la 19<sup>e</sup> édition des Jeux du Commonwealth.





Les élections législatives, qui se sont déroulées en Afghanistan le 18 septembre 2010, sont entachées de près de 4 000 plaintes pour irrégularités et fraudes. En effet, la Commission des plaintes électorales (ECC), chargée d'enquêter sur les éventuelles violations, a reçu 1 700 plaintes concernant la période précédant le vote, et plus de 2 000 relatives à la seule journée électorale.

Votes sous pression, menaces de représailles et fausses cartes d'électeurs sont, entre autres, l'objet des plaintes.

Et c'est sans compter les nombreuses attaques de Talibans dans les bureaux de vote ou les quartiers généraux des candidats, qui ont fait des dizaines de morts et de blessés. Le secrétaire général des Nations-Unies, Ban Ki-moon, a d'ailleurs salué le courage des électeurs qui se sont rendus aux différents bureaux de vote malgré les menaces pour leur sécurité.

À la veille du scrutin, les Talibans avaient notamment enlevé 18 hommes, dont dix

## Suspicion de fraude

partisans d'un candidat et huit membres de la commission électorale.

Les femmes candidates aux élections ont particulièrement été la cible des Talibans. Parmi les 249 sièges disponibles, pas moins de 68 leur sont réservés, ce qui déplaît aux extrémistes afghans qui s'opposent à la présence des femmes dans le processus électoral.

Plusieurs candidates ont subi des attaques et menaces de la part des Talibans en vue de les faire renoncer à se présenter aux élections. C'est le cas de Fawzya Galani, qui a vu dix des membres de son quartier général kidnappés. La police en a retrouvés cinq d'entre eux ligotés et tués par balle.

Selon les chiffres actuels, environ 4,3 millions d'Afghans se sont rendus aux urnes. Ce qui correspond à un taux de participation avoisinant les 40 %.

Les résultats définitifs des élections, concernant les députés élus, seront dévoilés le 31 octobre 2010.

## Plus de corridas en Catalogne



Le 27 juillet, le Parlement régional de Catalogne a approuvé l'interdiction des corridas dans sa région. La Catalogne devient ainsi la deuxième région d'Espagne, après l'archipel des Canaries en 1991, à tourner le dos à la tradition de la tauromachie.

La corrida trouve son origine dans les jeux taurins organisés en Espagne, au Moyen-Âge, pour divertir les nobles. Au fil des ans, les jeux taurins ont évolué pour devenir le combat et la mise à mort du taureau par des matadors, comme on les connaît aujourd'hui.

La décision d'interdire cette pratique ancestrale s'appuie sur l'initiative de l'association *Prou!*, Initiative législative populaire (ILP), qui réclame la fin de ce « spectacle barbare ». L'ILP a recueilli quelque 180 000 signatures avant d'être présentée devant les députés catalans et d'obtenir 66 voix favorables contre 55. L'interdiction entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012.

Les débats qui ont entouré le vote ont principalement tourné autour de la défense des

droits des animaux. Le parlement catalan a d'ailleurs vu défiler plusieurs dizaines de manifestants pro et anti-corridas devant ses portes à la veille du vote des députés.

Si les détracteurs de la corrida réclamaient la fin de cette pratique cruelle, les pro corridas arguaient le droit des spectateurs d'assister ou non au spectacle. Ils n'ont d'ailleurs pas hésité à qualifier le projet de loi « d'atteinte à la liberté ».

L'impact économique de l'interdiction a également été mis en avant par les partisans de la corrida. Pour eux, si la décision catalane devait s'étendre au reste du pays, il y aurait d'importantes conséquences. En Espagne, environ 1 800 corridas sont organisées chaque année et génèrent 2,5 milliards € de revenus et 40 000 emplois.

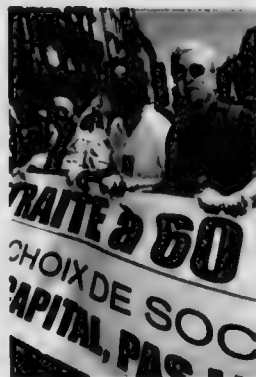
D'autres régions d'Espagne, dont celle de Madrid, ont annoncé leur intention d'inscrire la tauromachie à leur patrimoine culturel afin d'éviter de connaître un sort identique.

## Tentative de coup d'État



Le président de l'Équateur, Rafael Correa, a fait l'objet d'une tentative de coup d'État orchestré par les policiers et des militaires rebelles, le jeudi 30 septembre 2010. Alors que les rebelles investissaient le Congrès, des commissariats de la capitale, Quito, et l'aéroport international, Rafael Correa s'est réfugié dans l'hôpital de Quito après l'explosion d'une grenade lacrymogène à proximité de lui. Il a ensuite été séquestré dans l'hôpital jusqu'à ce qu'il soit libéré par des policiers d'élite, lors d'une intervention armée. Au total, on dénombre 10 morts et 274 blessés lors des affrontements entre les rebelles, les forces de l'ordre et les civils. Le président équatorien a accusé l'ancien président, renversé en 2005, Lucio Gutiérrez, d'être l'un des instigateurs de la rébellion. Ce dernier a démenti l'accusation.

## Non au report de la retraite



Le président français, Nicolas Sarkozy, n'a pas répondu à l'appel des centaines de milliers de manifestants descendus dans les rues de France, le 2 octobre 2010. Les manifestants réclamaient l'annulation du report de l'âge minimum de la retraite de 60 à 62 ans. Il s'agit de la troisième manifestation du genre en moins d'un mois. La réforme des retraites proposée par le président français a déjà été adoptée par l'Assemblée nationale, mais doit encore être approuvée par le Sénat. Le gouvernement français estime cette réforme nécessaire, compte-tenu du vieillissement de la population, pour répondre aux besoins de financement des retraites, estimés à près de 70 milliards € d'ici 2030.

## Infirmière militaire gaie



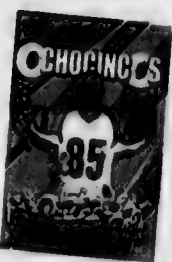
Le juge fédéral américain Ronald Leighton a ordonné, en septembre 2010, la réintégration d'une infirmière lesbienne au sein de l'armée américaine. Margaret Witt avait été renvoyée de l'armée en 2007 selon la politique du « *Don't ask, don't tell* ». Cette politique a été mise en place en 1993 pour interdire à toute personne qui « démontre une propension ou a l'intention de s'engager dans des actes homosexuels » de servir dans l'armée américaine. Le juge Leighton a estimé qu'aucune preuve crédible attestant de l'influence négative de l'orientation sexuelle du major Witt dans son travail n'avait été présentée devant la cour. Et, de ce fait, il a aussi indiqué que son renvoi des forces armées représentait une violation de ses droits constitutionnels. Cette décision a été rendue alors que le Sénat américain vient de rejeter l'abolition de la politique « *Don't ask, don't tell* ».

## Un monde de fous!

### Des boîtes roses

Des boîtes de céréales à l'effigie du joueur de football américain Chad Ochocinco ont dû être rappelées à cause d'une erreur d'impression du numéro de téléphone indiqué dessus.

Au lieu de mener à l'association caritative *Feed the children*, soutenue par l'athlète, le numéro de téléphone correspond à celui d'une messagerie rose! La société PLB Sports Incorporated, qui représente le joueur vedette des Cincinnati Bengals, a présenté ses excuses pour cette erreur et a assuré que les nouvelles boîtes de céréales arboreraient le bon numéro de téléphone.



### Un hamster au micro-ondes

Anthony Parker a été condamné à neuf semaines de prison pour avoir infligé des souffrances inutiles à son hamster, Suzie, en le faisant cuire au micro-ondes. Le résident du Hartlepool, au nord-est de l'Angleterre, a d'abord nié les faits devant le tribunal, avant de reconnaître qu'il avait placé l'animal dans le four à micro-ondes alors qu'il était ivre et venait de se disputer avec sa fiancée. L'animal a été retrouvé dans une poubelle en dehors du domicile d'Anthony Parker. L'autopsie a conclu à une mort par radiation. L'avocat de l'accusé a invoqué l'absence de condamnation antérieure de son client pour faits de cruauté envers les animaux.



### L'inutile récompensé

La 20<sup>e</sup> édition de la remise des IgNobel s'est déroulée à l'Université d'Harvard le 30 septembre dernier. Elle a honoré des chercheurs dans dix catégories différentes. Sa particularité est de décerner des prix à des projets qui peuvent paraître inutiles, ridicules ou nuisibles. Ainsi, l'IgNobel de la paix a été décerné à des chercheurs britanniques qui ont démontré que jurer est un bon moyen d'augmenter sa tolérance à la douleur. L'IgNobel de physique a, quant à lui, récompensé une étude qui indique que porter des chaussettes à l'extérieur de ses chaussures limitait le risque de chute sur un sol gelé. En médecine, des chercheurs américains se sont démarqués en réalisant une étude sur l'influence bénéfique des montagnes russes sur l'asthme.



### Nouveaux experts sportifs

Les nouvelles vedettes de la chaîne sportive le Réseau Info Sports (RIS) sont à l'antenne depuis le 7 octobre 2010 dans le cadre de la Ligue nationale de hockey. Sarah et Toutoune, deux éléphants du zoo de Granby, font des prédictions quant à l'issue des parties du Canadien de Montréal pendant l'émission quotidienne 4 à 7 de la chaîne. Pour chaque rencontre de l'équipe montréalaise, Sarah ou Toutoune devait choisir entre une rondelle à l'effigie du club ou une à l'effigie de son adversaire. La rondelle soulevée par le pachyderme déclare ainsi le vainqueur! C'est suite au succès de Paul le Poulpe durant la Coupe du monde de football que les dirigeants de RIS ont décidé d'engager les deux nouvelles animatrices.





# Le Club de

# Bicolo



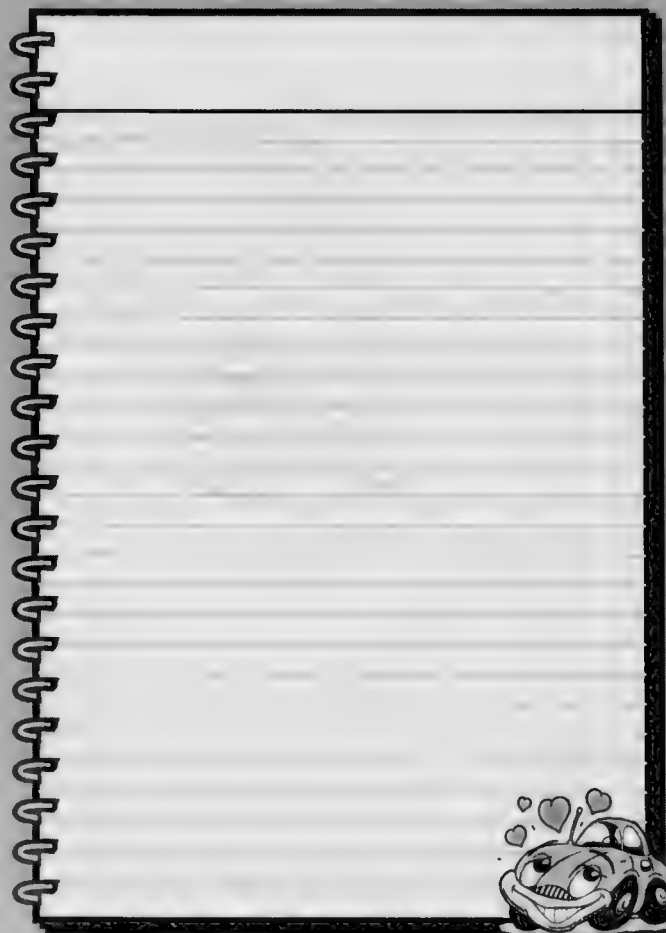
Une fois par mois,  
dans les pages de *La Liberté*.



## La chasse aux mots

Trouve le plus de mots possible qu'on peut former avec les lettres du mot **AUTOMOBILE**. J'en ai trouvé 30. Sois patient et essaie d'en trouver autant que moi.

A U T O M O B I L E



### SOLUTIONS

**LA CHASSE AUX MOTS :** Ail, aile, ami, amie, auto, beau, bleu, boa, bol, bout, eau, île, lait, lame, lime, lit, loi, mâle, mât, miel, mite, mobile, moi, mot, moto, mou, oie, ou, table, toi.

**MOTS MYSTÈRE :** Circulation

**COMBIEN :** Il y a 5 sorcières et 11 chauves-souris.

**LES DIFFÉRENCES :**



## SUR LA ROUTE

## Mot mystère

Recherche attentivement les mots dans la grille et encercle-les. Ils peuvent être inscrits dans tous les sens. Une fois tous trouvés, il te restera quelques lettres qui formeront la réponse.

- |                                    |                                 |                                  |
|------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ARRÊT     | <input type="checkbox"/> FEU    | <input type="checkbox"/> ROULE   |
| <input type="checkbox"/> AUTO      | <input type="checkbox"/> GRUE   | <input type="checkbox"/> TOURNER |
| <input type="checkbox"/> CAMION    | <input type="checkbox"/> LIGNE  | <input type="checkbox"/> TUNNEL  |
| <input type="checkbox"/> CAPOT     | <input type="checkbox"/> LIMITE | <input type="checkbox"/> VÉLO    |
| <input type="checkbox"/> CARREFOUR | <input type="checkbox"/> MOTO   | <input type="checkbox"/> VILLE   |
| <input type="checkbox"/> CHAUSSÉE  | <input type="checkbox"/> PAVÉ   | <input type="checkbox"/> VIRAGE  |
| <input type="checkbox"/> CHEMIN    | <input type="checkbox"/> PHARE  | <input type="checkbox"/> VOIE    |
| <input type="checkbox"/> COURBE    | <input type="checkbox"/> PNEU   | <input type="checkbox"/> VOITURE |
| <input type="checkbox"/> CREVAISON | <input type="checkbox"/> PONT   |                                  |
| <input type="checkbox"/> ESSENCE   | <input type="checkbox"/> ROUE   |                                  |

T C P A V E M C A C E E  
E R V I L L E O U A R E  
R E S S E N C E T P U S  
R V P N E U T I O O T S  
A A G R U E O P R T I U  
V I R A G E U R H C O A  
L S V E L O R O F A V H  
C O U R B E N U E M R C  
R N C T U L E L U I A E  
T I N C A R R E F O U R  
V O I E C H E M I N O N  
P T U N N E L I M I T E

11 LETTRES.

Il y en a beaucoup sur les routes des grandes villes.



## POUR LES PARENTS

**20 octobre** • Élections des commissaires de la CSFM.

**26 octobre** • Spectacle *FrancoFUNNY*, à l'école Lagimodière. 19 h. Autres dates de représentations à venir.

## COMMISSION SCOLAIRE

**28 octobre** • Réunion de la Commission scolaire franco-manitobaine, au bureau divisionnaire à Lorette. 19 h.

**24 novembre** • Réunion de la Commission scolaire franco-manitobaine, au bureau divisionnaire à Lorette. 19 h.

## CONGÉS

**22 octobre** • Journées de perfectionnement professionnel. Pas de classes.

**28 et 29 octobre** • Journées d'administration pour les écoles Gabrielle-Roy et Réal-Bérard. Pas de classes.

**1 novembre** • Journées d'administration pour l'école La Source. Pas de classes.

**11 novembre** • Jour du souvenir. Pas de classes.

**12 novembre** • Journées d'administration pour les écoles Lagimodière, Noël-Ritchot, Saint-Joachim, Jours de Plaine, Réal-Bérard, La Voie du Nord. Pas de classes.

**19 novembre** • Journées d'administration pour les écoles Saint-Lazare, Saint-Jean-Baptiste, Christine-Lespérance, Lacerte, Léo-Rémillard, Louis-Riel, Précieux-Sang, Roméo-Dallaire, Taché. Pas de classes.

**22 novembre** • Journées d'administration pour l'école Gilbert-Rosset. Pas de classes.

**26 novembre** • Journées d'administration pour les écoles Gabrielle-Roy, Lagimodière, Noël-Ritchot, Pointe-des-Chênes, Saint-Georges, Aurèle-Lemoine, La Source, Notre Dame, Notre-Dame-de-Lourdes, Sainte-Agathe. Pas de classes.

## AVIS AUX DIRECTIONS, PERSONNEL ET PARENTS DE LA DSFM

*Vous voulez faire la promotion de vos événements scolaires? C'est facile! Vous n'avez qu'à faire parvenir l'information au 237-4823, poste 210, ou à [ecoles@la-liberte.mb.ca](mailto:ecoles@la-liberte.mb.ca) avant 12 h le jeudi précédant la date de parution. Ou encore, contactez la gestionnaire des communications, Joanne McAvoy, au bureau divisionnaire (878-9399).*



DIVISION • SCOLAIRE  
FRANCO-MANITOBAINE

## ■ ENGAGEMENT ESTUDIANTIN

# JMCA : tout feu, tout flamme



photo : Daniel Bahuaud

Membre du JMCA, Alyena Fredette distribue des T-shirts aux enseignants, lors des journées divisionnaires de perfectionnement professionnel.

Daniel BAHUAUD  
SAINT-BONIFACE

Les Jeunes manitobains des communautés associées (JMCA), réseau d'élèves de niveau secondaire de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), a entamé une nouvelle année d'activités, le 22 septembre, lors de sa toute première rencontre. Une année qui, au dire des participants, sera la meilleure de l'organisme rendu à sa troisième année d'existence.

« Je n'ai jamais vu un groupe aussi enthousiaste et prêt à se mettre à l'œuvre, déclare l'agent des services aux élèves de la DSFM, Stéphane Tétreault. La plupart des jeunes ne se connaissaient pas le matin et, grâce à leur esprit de groupe, on aurait dit qu'ils y étaient déjà depuis un an. »

« C'était ma toute première rencontre au JMCA, déclare un finissant de l'École Pointe-des-Chênes (PDC), Jérémie Haines. C'est ma dernière année scolaire, et je veux m'impliquer davantage dans les activités scolaires et communautaires organisées par le JMCA. C'était donc un plaisir, et non un devoir, que de signer une lettre d'engagement à l'organisme. Je suis très heureux d'avoir eu la chance de rencontrer des élèves d'autres écoles de la DSFM et de pouvoir faire partie d'une équipe si dynamique. »

Lors de la rencontre, présidée par le président sortant du JMCA, Derrek Bentley, les 38 élèves ont participé à plusieurs activités et jeux de brise-glace, et ont également discuté de la présence du JMCA au Festival Manipogo, à la Fusion III et aux Soirées fléchées du Festival du Voyageur, qui cette année se dérouleront au Collège Louis-Riel (CLR) et à PDC. Il a aussi été question du camp de leadership, qui aura lieu du 22 au 24 octobre à Red Rock, sans parler d'importants amendements à la constitution de l'organisme.

« Cette année, nous avons ouvert l'adhésion à tous les élèves du secondaire, et non pas seulement aux membres des conseils scolaires, explique Stéphane Tétreault. Il a fallu discuter des modalités de ce changement, et s'entendre même sur le sens de notre acronyme. Nous sommes désormais les Jeunes manitobains des communautés associées de la DSFM, alors qu'avait le "C" signifiait "conseils". »

Outre les discussions constitutionnelles, les jeunes ont abordé la question de l'identité francophone, lors d'une présentation animée par la coordonnatrice divisionnaire responsable de la francisation, Paule Buors et Linda Hacault, la Coordonnatrice divisionnaire des services communautaires, de la relève, et de santé/sécurité.

« Nous avons examiné notre rôle en tant que jeunes transmetteurs de notre culture, explique une élève en 11e année à PDC, Alyena Fredette. La discussion était très stimulante. C'est la sorte de rencontre qui confirme mon choix de participer au JMCA. Je suis rendue à ma deuxième année au sein de l'organisme, et je compte vraiment m'engager. L'attrait des JMCA est d'acquérir de nouvelles habiletés en leadership et d'apprendre à mieux travailler en groupe. J'ai hâte au camp de leadership! »

Entre-temps, Alyena Fredette, Jérémie Haines et six autres membres du JMCA ont contribué au succès des journées de perfectionnement professionnel pour enseignants, qui avaient lieu les 23 et 24 septembre.

« J'ai joué de la guitare dans le couloir du CLR pour détendre les enseignants à la pause, mentionne Jérémie Haines. Et j'ai assisté aux différents ateliers en me faisant coursier, disponible aux profs qui voulaient que j'aide les chercher des documents. »

« J'ai participé à l'accueil des enseignants et à la distribution des T-shirts offerts au personnel divisionnaire, explique à son tour Alyena Fredette. C'était l'un. Je peux enfin commencer à redonner à cette belle communauté qui m'a tant donné. »



## ■ COURSE DE FOND DIVISIONNAIRE

### Sainte-Agathe accueille les athlètes



photo : Daniel Bahuaud

Prêtes à partir. Les filles de la 5e année attendent le coup du pistolet, lors de la course de fond divisionnaire, qui avait lieu le 5 octobre à Sainte-Agathe.

Daniel BAHUAUD  
SAINT-AGATHE

C'est par un 5 octobre ensoleillé et venteux, qu'au-delà de 900 élèves de la 5e à la 8e année, représentant 17 écoles de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), ont participé à la course de fond divisionnaire.

L'événement, qui avait lieu pour la première fois au Parc Cartier de Sainte-Agathe, a été dirigé par l'enseignant d'éducation physique de l'école Sainte-Agathe, Éric Cousineau, assisté de nombreux élèves, enseignants des écoles participantes et adultes bénévoles du village.

« Je suis très heureux qu'on ait pu accueillir la DSFM chez nous, déclare Éric Cousineau. Nous avons un endroit idéal, ici. Le terrain est plat et ouvert, et nos infrastructures permettent d'accueillir les jeunes en grand nombre. Et puis c'est gratifiant de pouvoir roder en quelque sorte le Parc Cartier, qui est jeune d'à peine quatre ans. »

Même son de cloche chez la directrice de l'École Sainte-Agathe, Lucille Daudet-Mitchell. « C'est la première fois que nous accueillons un événement sportif divisionnaire, souligne-t-elle, et la communauté était très présente. La Corporation du développement

communautaire de Sainte-Agathe a fourni un goûter santé aux jeunes. Des bénévoles du village étaient présents pour leur servir bouteilles d'eau, fruits et légumes. Le geste est fort apprécié. Quant à l'avenir, j'espère qu'on pourra continuer d'accueillir des événements divisionnaires d'envergure semblable. »

#### Résultats

Les élèves de la 5e et la 6e année, ayant couru 1 500 mètres, ont reçu des rubans de participation pour leurs efforts.

La course de fond a permis aux élèves de la 7e et de la 8e année de franchir des distances de 2 000 m (7e année) et de 2 500 m (8e année). Les élèves de la 7e année qui se sont démarqués sont : Kirsten Loney, de l'École Christine-Lespérance et Jonah Cook de l'École Lagimodière. En 8e année, les jeunes qui ont terminé en première place sont : Roxanne Pelletier de l'École Pointe-des-Chênes et Mathieu Gomerich de l'École Christine-Lespérance.

Quant aux résultats d'équipes (c'est-à-dire la moyenne des cinq meilleurs temps de chaque école), l'École Christine-Lespérance a remporté la victoire dans trois des catégories (filles 7e, garçons 7e et garçons 8e). L'École Pointe-des-Chênes s'est démarquée dans la catégorie fille 8e.

## ■ GÉNIES EN HERBE : L'AVENTURE

### Sur le plateau de tournage



photo : Daniel Bahuaud

Des élèves du Centre scolaire Léo-Rémillard visitent le plateau de tournage de l'émission *Génies en herbe : l'aventure*, qui a été installé dans le gymnase de leur école!

Daniel BAHUAUD  
SAINT-VITAL

Ça bougeait au Centre scolaire Léo-Rémillard (CSLR), du 29 septembre au 2 octobre, lors des préparatifs menant au tournage des deux premiers matchs de l'émission *Génies en herbe : l'aventure*.

« C'était impressionnant de voir arriver les camions de la Société Radio-Canada (SRC), déclare une élève de la 9e année, Maryse Gagné. Le décor s'est monté très vite. L'équipe de la SRC est arrivée le mercredi et déjà le jeudi, les techniciens avaient monté le gros du plateau de tournage. Le vendredi, lorsque les élèves ont eu la permission d'en faire une petite visite, on ne reconnaissait plus le gymnase. On se croyait sur un plateau de tournage hollywoodien. En fait, c'était un vrai plateau de tournage! »

« J'étais fascinée, ajoute à son tour une élève de la 10e année, Céline Rivard. Le décor est très impressionnant, tant du côté technologique qu'esthétique. Tout est tellement plus avancé qu'au temps de ma mère, lorsqu'elle était membre de l'équipe de Génies en herbe de Saint-Claude. Il y en a eu du progrès! »

Selon le réalisateur conseil aux moyens de production, Paul Bélanger, l'installation du décor de *Génies en herbe : l'aventure* est un projet d'envergure et « une aventure en soi ».

« Le décor voyage dans deux camions de 53 pieds, venus d'Halifax, indique-t-il. Il pèse 7 862 livres! Le premier jour, des spécialistes de Tour Tech, une firme de la Nouvelle-Écosse

dont la spécialité est le montage de spectacles élaborés comme ceux du Cirque du Soleil, ont monté le gros de l'équipement. Le lendemain, c'était à nous, les techniciens de la SRC, d'installer les caméras et l'équipement de télé. C'est un moyen défi, mais l'équipe télé est déjà rodée. Nous avons déjà tourné une émission pilote à Ottawa, alors on connaît les rouages de l'émission.

« Le plus grand défi, poursuit-il, est d'établir un bon rapport avec l'école hôte pour que le personnel soit conscient de l'ampleur du projet. Le tout commence par une visite de repérage. Il y a plus d'un mois, nous nous sommes rendus au CSLR pour éliminer autant d'imprévus que possible. L'école nous a appuyés avec entrain dans nos démarches. »

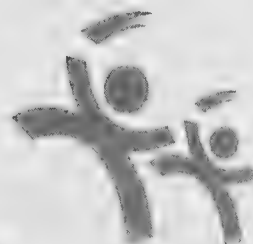
« C'était un honneur d'accueillir l'émission, déclare la directrice, Louise Gauthier. Surtout qu'il s'agissait des premiers matchs de la saison. Et puis un de nos élèves, Joël Ayotte, est membre de l'équipe de l'Ouest. Nos élèves ont assisté en grand nombre au tournage, pour l'appuyer. »

En effet, Maryse Gagné et Céline Rivard sont venues encourager Joël Ayotte et ses coéquipiers dans l'assistance. Et elles ont aussi passé un petit moment devant la caméra.

« Céline et moi avons pu poser la question bonie lors du premier match, explique Maryse Gagné. C'était cool d'être de la partie, nous aussi! »

La semaine prochaine, *La Liberté* s'entretient avec Joël Ayotte.

Les pages Dans nos écoles sont une réalisation de *La Liberté* en collaboration avec les professionnels et les élèves de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM). Les idées de sujets et commentaires sont les bienvenus et peuvent être acheminés à Daniel Bahuaud, au courriel : [ecoles@la-liberte.mb.ca](mailto:ecoles@la-liberte.mb.ca)





# Le calendrier communautaire

## Haywood

- ✓ 22 octobre • **Foire santé** • 12 h à 15 h • Salle communautaire • info. : 248-7270.

## La Broquerie

- ✓ 16 octobre • **Festival du homard** • Fonds Hôpital Ste-Anne Inc. • 18 h 30 • Hôtel La Broquerie • info. : 422-8837.
- ✓ 26 octobre au 30 novembre • **Atelier de danse : Remuer pour la santé** • 19 h • Club de l'Amitié • info. : 424-5575.

## Lorette

- ✓ 26 octobre • **Spectacle / FrancoFunny** • 19 h • École Lagimodière • info. : 233-ALLÔ (2556).

## Manitoba

- ✓ 20 au 24 octobre • **FrancoSurvie** • Conseil jeunesse provincial • Site Maskwa • info. : 237-8947.

## Notre-Dame-de-Lourdes

- ✓ 19 octobre • **Foire santé** • 10 h à 15 h • Salle centenaire • info. : 248-7270.

## Richer

- ✓ 28 octobre • **AGA / Ami(e)s de la prière** • 19 h • Salle Young at Heart.

## Saint-Adolphe

- ✓ 17 octobre • **Souper paroissial** • 16 h à 19 h • Salle des Pionniers • info. : 883-2563.

## Saint-Boniface

- ✓ Jusqu'au 23 octobre • **Le mariage forcé de Molière** • Cercle Molière • 340, boulevard Provencher • info. et billets : 233-8053.
- ✓ 13 au 15 octobre • **Théâtre L'air du temps** • FAFM • Salle Pauline-Boutal • CCFM • 340, boulevard Provencher • info. et billets : 233-ALLÔ (2556).
- ✓ 14 octobre • **AGA / Société franco-manitobaine** • 17 h • Gymnase ouest • CUSB • 200, avenue de la Cathédrale • info. : 233-ALLÔ (2556).
- ✓ 14 octobre • **Dîner-rencontre** • Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface • 11 h 45 • Hôtel Norwood • info. : 235-1406.
- ✓ 14 octobre • **Atelier / Se préparer pour une entrevue d'emploi** • Pluri-elles • 18 h • 570, rue Des Meurons • info. : 233-1735.
- ✓ 15 octobre • **La ligue d'improvisation du Manitoba** • Match double • 19 h • CCFM • 340, boulevard Provencher • info. : 233-8972.
- ✓ 17 octobre • **Fête de la moisson** • Fondation pour l'Hôpital Saint-Boniface • 13 h • L'Atrium Everette de l'Hôpital Saint-Boniface • info. : 235-3696.
- ✓ 21 octobre • **Dîner au Resto Gare** • Éducatrices et Éducateurs manitobains à la retraite • 11 h 30 • 630, rue Des Meurons • info. : 256-1360.
- ✓ 21 et 22 octobre • **37e conférence pédagogique annuelle des EFM** • Collège universitaire de Saint-Boniface • info. : 837-4666.
- ✓ 21 octobre • **Atelier / Gérer son stress au travail** • Pluri-elles • 18 h • 570, rue Des Meurons • info. : 233-1735.
- ✓ 21 octobre • **Colloque / Impacts du casier judiciaire** • 13 h • Salle Martial-Caron • CUSB • 200, avenue de la

# 233-ALLÔ

CENTRE D'INFORMATION

Cathédrale • info. : 237-1818 poste 510.

- ✓ 22 octobre • **2e Déjeuner annuel de L'Entre-temps des franco-manitobains** • 7 h 30 • Hôtel Norwood • 112, rue Marion • info. : 233-ALLÔ (2556)

- ✓ 26 octobre • **Conférences du midi / ACFAS (MB)** • Invitée : Sonia Ben Ouaghran • 11 h 45 • Salle 2445 • CUSB • 200, avenue de la Cathédrale • info. : 237-1818 poste 490.

- ✓ 28 octobre • **Atelier / Résolution de conflits au travail** • Pluri-elles • 18 h • 570, rue Des Meurons • info. : 233-1735.

## Saint-Claude

- ✓ 21 octobre • **Foire santé** • 10 h à 15 h • Salle récréatif • info. : 248-7270.

- ✓ 23 octobre • **Atelier de chant-chorale** • Comité culturel de Saint-Claude et Haywood • 10 h • Église de Saint-Claude • info. : 379-2634.

## Saint-Joseph

- ✓ 17 octobre • **Souper d'automne** • 16 h à 19 h 30 • Salle communautaire • info. : 737-2378.

## Saint-Norbert

- ✓ 1 novembre • **Spectacle / FrancoFunny** • 19 h • École Noël-Ritchot • info. : 233-ALLÔ (2556).

## Saint-Vital

- ✓ 27 octobre • **Spectacle / FrancoFunny** • 19 h • École Christine-Lespérance • info. : 233-ALLÔ (2556).

## Sainte-Anne-des-Chênes

- ✓ 23 octobre • **Rions, Chantons, Mangeons** • 17 h • Club Jovial • info. : 422-9599.

## Somerset

- ✓ 26 octobre • **Foire santé** • 11 h à 15 h • Salle communautaire • info. : 248-7270.

## Winnipeg

- ✓ 16 octobre • **Spectacle / Justin Lacroix Band** • 19 h 30 • The Park Theatre • 698, rue Osborne • info. et billets : 233-ALLÔ (2556).
- ✓ 17 octobre • **Souper paroissial des Saints-Martyrs-Canadiens** • 16 h à 19 h • 289, avenue Dussault • info. : 254-5047.
- ✓ 20 au 24 octobre • **Festival Cinéma 2010** • Cinéma Globe • info. et billets : 233-ALLÔ (2556).
- ✓ 20 au 22 octobre • **Centrallia 2010: Forum mondial de la PME**
- ✓ 23 octobre • **Journées « portes-ouvertes »** • Alliance Française du Manitoba • 10 h 30 à 12 h • 934, avenue Corydon • info. : 477-1515.
- ✓ 28 octobre • **AGA / Directeurat de l'activité sportive** • 17 h 30 • Sport Manitoba • info. : 925-5662.
- ✓ 30 octobre • **Soirée Halloween / Lumière des Prairies** • prélèvement de fonds • en vedette : Les Louis Boys • 20 h • Salle des Saints-Martyrs-Canadiens • 289, Dussault • info. : 981-2710.
- ✓ 6 novembre • **Gala de l'Alliance Française** • 19 h 30 • Bergman's On Lombard • info. : 477-1515.

Pour faire la promotion d'un événement communautaire (organisé de préférence en français par un organisme sans but lucratif et s'adressant à un public francophone), faites parvenir l'information au 233-ALLÔ avant midi le jeudi précédant la date de parution.



233-ALLÔ • 147, boulevard Provencher • Unité 106 • Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G2  
Téléphone : (204) 233-2556 • Sans frais : 1 800 665-4443 • Télécopieur : 233-1017  
Courriel : 233allo@sfm-mb.ca • Site Web : www.sfm-mb.ca/233allo



Gabrielle Roy  
LA MAISON GABRIELLE-ROY

lance sa campagne de recrutement de bénévoles...

les personnes essentielles au bon fonctionnement du musée!

La Maison Gabrielle-Roy vous invite à assister à une de ses sessions d'information offerte les **15 et 29 septembre à 12 h** et les **6 et 20 octobre à 19 h**. Le rendez-vous aura lieu au 375, rue Deschambault. Nous vous invitons à venir en apprendre davantage sur les postes de bénévolat disponibles à la MGR.

Inscrivez-vous dès aujourd'hui, les places sont limitées!  
Une collation sera servie

Pour confirmer votre participation,  
composez le 231-3853  
ou envoyez un message à  
info@maisongabrielleroy.mb.ca

Bienvenue à tous et toutes!

Cette activité est possible grâce à un appui financier de **FRANCOFONDS**

## ASSEMBLÉE D'INFORMATION PUBLIQUE

# Le nouveau parc provincial Duff-Roblin

## Vous êtes invité

Le gouvernement du Manitoba vous invite à une assemblée d'information publique sur le plan d'aménagement du nouveau parc provincial Duff-Roblin, à Saint-Norbert.

Le parc sera un lieu de loisir en toute saison de l'année. La première étape du projet prévoit la construction d'un centre d'accueil qui fournira aux visiteurs des renseignements sur Duff Roblin et sur le réseau des parcs provinciaux du Manitoba, ainsi que sur la rivière Rouge et son canal de dérivation. Le centre d'accueil comprendra une tour d'observation donnant vue sur l'ouvrage régulateur du canal.

L'assemblée d'information sur le plan d'aménagement se déroulera dans une atmosphère informelle, et vous êtes invité à vous y présenter au moment qui vous convient.

**Le samedi 23 octobre 2010**

**De 9 h à 13 h**

**Au Marché Saint-Norbert**

Si vous désirez voir en quoi consiste le projet, vous pouvez visiter le site Web **manitobaparks.com** (en anglais). Vous pouvez également communiquer avec la Direction, dont voici les coordonnées:

Direction des Parcs et des réserves naturelles  
Conservation Manitoba  
C. P. 53  
200, croissant Saulteaux  
Winnipeg (Manitoba) R3J 3W3

Téléphone : 204-945-7699  
Sans frais : 1-800-214-6497

Courriel : designanddevelopmentparks@gov.mb.ca  
Télécopieur : 204-945-0012

**Manitoba**

## Foster A



**349 900 \$ y compris le lot (sans TPS) • 310, boulevard Sage Creek**  
• Fondation sur pieux • Garage double détaché • Aménagement paysager devant et derrière  
• Terrasse comme aire de séjour extérieure • 2 salles de bain et demie • Plan à aires ouvertes  
• 3 chambres à coucher sur 2 étages • Buanderie au rez-de-chaussée. Venez voir cette maison de 1750 pi<sup>2</sup>, dotée d'options trop nombreuses pour qu'on les décrive ici. Pour plus de détails, rendez-vous à la maison en montre à l'adresse 300, boulevard Sage Creek (samedi et dimanche, de 13 h à 17 h, et du lundi au jeudi de 15 h à 20 h) ou appelez Erv au 228-1174.

## NOUVEAU À SAGE CREEK



**Erv Single**  
Tél. : 204-228-1174  
468, chemin Academy  
Winnipeg (Manitoba) R3N 0C7  
Télec. : 204-831-0658

- Spécialiste des nouvelles maisons de Randall Homes
- Évaluations de maisons existantes
- Service exceptionnel

## Fairhill A



**354 900 \$ y compris le lot (sans TPS) • 306, boulevard Sage Creek**  
• Fondation sur pieux • Garage double détaché • 3 chambres à coucher sur 2 étages • 2 salles de bain et demie • Plan à aires ouvertes donnant sur le 2<sup>e</sup> étage • Buanderie au rez-de-chaussée • Aménagement paysager devant et derrière • Pato à l'arrière pour accueillir des invités. Plan unique en son genre, qui comprend un espace vital moderne de 1658 pi<sup>2</sup>. Beaucoup d'autres options incluses. Pour plus de détails, rendez-vous à la maison en montre à l'adresse 300, boulevard Sage Creek (samedi et dimanche, de 13 h à 17 h, et du lundi au jeudi de 15 h à 20 h) ou appelez Erv au 228-1174.

Venez nous rendre visite au 39, Edna Perry pour choisir votre terrain. Samedi et dimanche de 13 h à 17 h; lundi au jeudi de 15 h à 20 h. Pour de plus amples renseignements, appelez Erv au 228-1174 ou Ash au 291-8893.



## Chabenat et Laroche en clôture à Lorette



photo : Camille Ségué

Après huit spectacles, qui les ont vus démontrer leurs talents d'Halifax à Calgary, et des apparitions dans le cadre de la Fête de la Culture, le musicien-contreur et multi-instrumentiste manitobain Gerald Laroche (ici, à droite) et le joueur de vielle à roue français Gilles Chabenat ont mis fin à leur tournée De la rivière Rouge à la vallée Noire le 2 octobre avec un spectacle à Lorette. Plus de cinquante personnes étaient rassemblées pour cette soirée vin et fromage.

## BALLET Winnipeg mordue à belles dents

C'est l'une des pièces maîtresses du répertoire du Ballet royal de Winnipeg, *Dracula*, qui a pris la première bouchée de sa 71<sup>e</sup> saison.

Paul RUBAN

Un vent de Transylvanie a soufflé dans la Salle du centenaire, du 29 septembre au 3 octobre, à l'occasion de la mise en scène du ballet *Dracula* présenté par le Ballet royal de Winnipeg (RWB).

Créé pour la compagnie en 1998 avec une chorégraphie signée Mark Godden, sur une musique de Gustav Mahler, le ballet adapté du roman gothique de Bram Stoker est devenu, au fil des ans, l'une des œuvres phares de la compagnie.

L'une des expertes mondiales sur *Dracula*, Elizabeth Miller, s'est dite particulièrement satisfaite de la manière dont le roman a été transposé de la page aux pointes.

« Le spectacle reste le plus fidèle possible à l'esprit du roman de Stoker, ce qui est loin d'être le cas pour bien des versions film, soutient-elle. Le livre est épistolaire, et prend forme autour d'extraits de journal et de lettres. Il n'y a donc pas de véritable trame narrative, ce qui rend difficile l'adaptation à la scène. »

Malgré l'engouement récent qui se fait ressentir dans la culture populaire pour les buveurs de sang – pensons à la saga *Twilight* ou à la série *True Blood* – Elizabeth Miller croit que « les vampires n'ont jamais vraiment disparu. Ils reviennent tout simplement sous différentes formes. »

Cette représentation de *Dracula* aura toutefois été le chant du cygne de Tara Birtwhistle, qui tirera sa révérence du RWB à la fin de la saison, après plus de deux

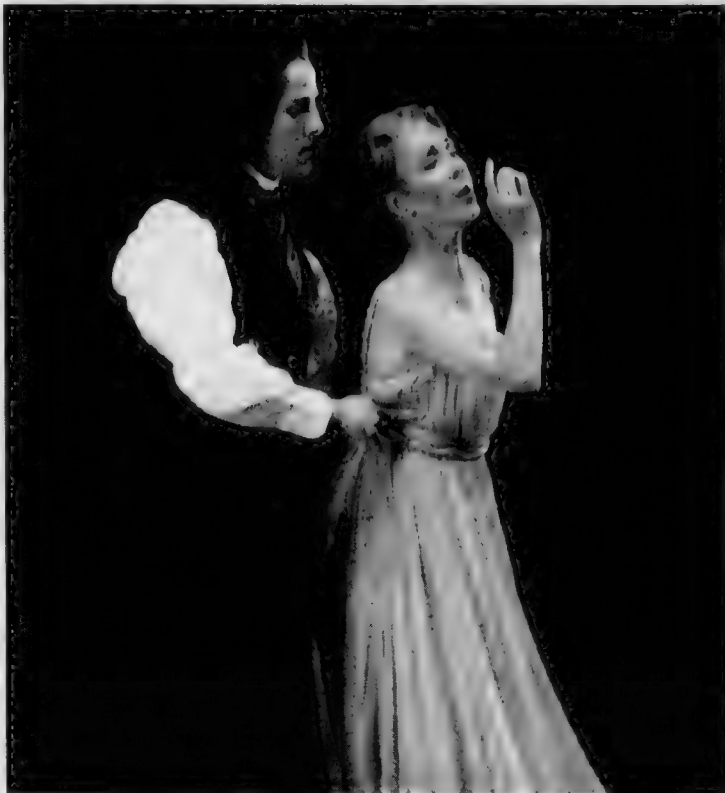


photo : Paul Ruban

Pour se préparer au rôle de *Dracula*, le danseur belge Gaël Lambiotte s'est inspiré des « petits mouvements » du comédien Gary Oldman, qui a joué le célèbre vampire dans la version grand écran réalisée par Francis Ford Coppola, en 1992.

décennies avec la compagnie. C'est elle qui avait inauguré le rôle de Lucy Westenra, lors de la première en 1998.

« C'est aigre-doux, admet la danseuse d'origine albertaine. Lucy est mon rôle préféré, parce que je l'ai incarné tellement de fois au fil des ans. Je l'ai tant dansé que j'ai pu tisser dans ma tête une histoire très élaborée de sa vie, que je me raconte chaque fois que je prends la scène. »

Elle dit avoir toujours approché la danse de la perspective d'une actrice, en donnant une vie à ses personnages de l'intérieur. « Je me rends compte que ça a été une façon pour moi de gérer mon trac, confie celle qui compte

mettre à profit ses années d'expérience pour devenir dans l'avenir professeure de danse. J'ai souffert de trac terrible tout au long de ma carrière. »

Si Tara Birtwhistle a partagé la scène avec bien des *Dracula*, elle dit apprécier la « sensualité ténébreuse et taciturne » de celui qui a cette fois incarné le rôle-titre, Gaël Lambiotte.

« Il y a toute cette force qui émane de ce personnage, souligne le danseur belge, qui est revenu à Winnipeg de façon exceptionnelle après avoir quitté le RWB pour Majorque, le printemps dernier. *Dracula* a aussi une grande sensualité en lui, et je voulais l'approcher de cette manière. »

Puisque le vampire « ne vit qu'à travers des autres » dans le roman épistolaire de Stoker, Gaël Lambiotte a tenu à « interpréter son rôle comme une essence, comme un désir. »

Il dit s'être beaucoup inspiré du jeu de Gary Oldman, dans la version grand écran réalisée par Francis Ford Coppola en 1992, notamment « les petits mouvements de la bouche, des yeux et des mains. J'aime bien, en danse, ces vides qu'on réussit à remplir de petits mouvements. C'est très fort. J'essaie beaucoup d'entretenir ces silences, où tout se passe. »

« Mais une fois que je suis sur scène, je n'interprète plus... je suis, conclut Gaël Lambiotte. Quand je mords le cou de ma partenaire, j'y mets les dents... en m'excusant par la suite, quand même! »

Le RWB confirme que plus de 9 000 personnes ont assisté aux six représentations de *Dracula* qui ont été données.



Santé Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

Health Canada

## Pratiquez la dentisterie dans les collectivités des Premières nations

Emplacements où l'on peut se rendre en véhicule ou en avion

Horaire souple : à temps plein ou à temps partiel

Profitez des avantages liés à la prestation de soins de santé buccale tout en vivant une expérience culturelle.

Le gouvernement du Canada est à la recherche de dentistes autorisés prêts à se rendre dans les collectivités des Premières nations du Manitoba pour y offrir des soins dentaires.

Les candidats doivent détenir un permis d'exercice de la dentisterie au Manitoba ou être en voie d'en obtenir un.

La rémunération est calculée selon un taux quotidien fixe.

Santé Canada coordonnera le transport et l'hébergement des candidats retenus lors des déplacements aller-retour dans le Nord du Manitoba.

Pour obtenir de plus amples renseignements, communiquer avec :

Terry Hupman, dentiste régional  
Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuits  
Santé Canada  
Immeuble fédéral Stanley Knowles  
391, avenue York, pièce 300  
Winnipeg (Manitoba) R3C 4W1  
Téléphone : 204-470-4488  
Télécopieur : 204-984-5798 ou  
1-866-907-2402

Pour obtenir une copie de l'énoncé des travaux, faire parvenir une demande par télécopieur ou par la poste à :

Unité dentaire régionale  
Direction générale de la santé des Premières nations et des Inuits  
Santé Canada  
Immeuble fédéral Stanley Knowles  
391, avenue York, pièce 300  
Winnipeg (Manitoba) R3C 4W1  
Téléphone : 204-983-2560  
Télécopieur : 204-984-5798 ou  
1-866-907-2402

Prière d'inclure les renseignements suivants dans la demande :  
Nom, adresse postale et numéro de téléphone

Important :

Date limite pour la réception des soumissions :  
le 4 janvier 2011 (à la fermeture des bureaux)

Canada

## Les Manitobains ont tranché...



La longue tradition de la fabrication du pain se goûte dans chaque pain que nous sortons du four...

• En vedette : baguettes, croissants et Bannock

• farine fraîchement moulue à partir de grains du Manitoba à 100 % biologiques

• maintenant fabriqué avec notre huile de tournesol pressée à froid, un produit biologique du Manitoba

Grains biologiques! Bienfaits naturels!



859, avenue Westminster  
et au Marché de La Fourche  
www.tallgrassbakery.ca



# Manito Ahbee : une fête qui rassemble



photo : Daniel Bahuaud

La cinquième édition du Festival Manito Ahbee, qui aura lieu à Winnipeg du 4 au 7 novembre, se veut un élément rassembleur, englobant plus que la remise des prix *Aboriginal peoples choice music awards* (APCMA). « Nous voulons augmenter la fierté autochtone et métisse, tout en sensibilisant le public non-autochtone, a déclaré le 22 septembre un membre du conseil d'administration de l'organisme, Léo Dufault, lors d'une conférence de presse de l'organisme. Il y aura une compétition internationale de danse pow wow, un marché autochtone, une conférence sur l'éducation, sans parler d'une pièce, *Almighty Voice and His Wife*. » Les Gaudry Boys, l'une des quelque 80 formations en lice, estime que Manito Ahbee réalise son objectif. « Il est devenu le point culminant de l'année et un élément rassembleur, déclare le violoneux de Saint-Laurent, Dylan Gaudry. On en discute souvent, en tournée, lorsque nous rencontrons d'autres musiciens autochtones et métis. Il contribue à notre fierté collective. J'espère qu'il prendra de l'ampleur. » Ce que souhaite par ailleurs Léo Dufault. « L'an prochain, nous ajouterons une catégorie pour le meilleur album francophone », déclare-t-il. Sur la photo, Léo Dufault.



PREMIÈRE À CINÉMATOGRAPHE, LE JEUDI 21 OCTOBRE À 19H AU CINÉMA GLOBE  
BILLETS : 233-ALLÔ (2556)



Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts



MANITOBA ARTS COUNCIL  
CONSEIL DES ARTS DU MANITOBA



CONSEIL DES ARTS  
DE WINNIPEG



WINNIPEG FILM GROUP



SOCIÉTÉ QUÉBÉCOISE  
DE LA MUSIQUE



CDEM

## MUSIQUE CLASSIQUE

# Un automne aux saveurs latines et francophones

Le deuxième concert de l'Orchestre de chambre du Manitoba met à l'honneur des musiciens et compositeurs québécois, brésiliens et mexicains.

Olivier BISSONNETTE-LAVOIE

Pour une deuxième fois cette saison, la francophonie est au cœur d'un concert de l'Orchestre de chambre du Manitoba (MCO). Après une prestation du pianiste Marc-André Hamelin en septembre, ce sont les œuvres de Jacques Hétu qui tiendront une place d'importance du deuxième concert de l'orchestre, le 19 octobre. (1)

« C'est le plus grand compositeur québécois, ou du moins le premier grand compositeur canadien, se réjouit la chef d'orchestre et directrice musicale du MCO, Anne Manson. C'est une figure très importante, et il est décédé plus tôt cette année. Quand j'ai regardé le répertoire de l'Orchestre, j'ai vu qu'il y avait peu de francophones. Je voulais donc introduire plus d'œuvres francophones et j'ai décidé de commencer par Jacques Hétu. »

Jacques Hétu est en effet un grand compositeur et professeur ayant plus de 70 œuvres à son actif. Décédé d'un cancer en février dernier, le plus joué des compositeurs québécois a reçu de nombreux honneurs au cours

de sa carrière : il a été fait Officier de l'ordre du Canada et de l'ordre national du Québec ainsi que membre de la Société royale du Canada.

## Saveurs latines au concert

Outre la francophonie, c'est aussi l'Amérique latine qui sera à l'honneur lors de ce concert. La chef d'orchestre sera en effet Odaline de la Martinez, qui est reconnue pour son travail en musique contemporaine, alors que le guitariste Fabio Zanon sera le musicien invité par l'Orchestre.

« Odaline de la Martinez est très imaginative et elle apporte énormément de joie à sa musique, dit Anne Manson. Fabio Zanon est quant à lui un spécialiste du répertoire latino-américain et espagnol. »

Les œuvres du compositeur brésilien Heitor Villa-Lobos seront aussi interprétées par les musiciens du MCO lors de cette soirée.

(1) Le concert débute à 19 h 30 à l'Église Unie Westminster. Les billets se vendent aux prix de 26,50 \$ (adultes), 24,50 \$ (aînés) et 7,50 \$ (étudiants). Plus d'informations au 783-7377.

Le Gaboteur

## OFFRE D'EMPLOI

### Le Gaboteur,

seul journal de langue française à Terre-Neuve-et-Labrador, recherche

### Un(e) journaliste/chef de production

pour la production de ses éditions bimensuelles

Poste à TEMPS PLEIN

En collaboration avec l'équipe,  
la personne recrutée devra assumer les tâches suivantes :

- Produire 21 éditions par année, produire la maquette et assurer le lien avec l'imprimeur
- Conduire des entrevues, prendre des photos, écrire des articles
- Corriger et réviser les articles reçus des journalistes et pigistes
- Traiter les demandes publicitaires, placer les annonces
- Entretenir le site Web du journal, voir à la bonne promotion du journal sur l'Internet
- Veiller au suivi de l'impression et de la distribution du journal pour chaque édition
- Suivre les politiques, les normes et les procédures de l'organisme.
- Effectuer toute autre tâche mandatée par la direction générale et le Conseil d'administration

La personne choisie aura une formation ou une expérience pertinente en journalisme et en mise en page. La connaissance du logiciel *In Design* est un atout. La personne choisie aura une excellente maîtrise de la langue française tant à l'écrit qu'à l'oral. Elle sera également capable de communiquer adéquatement en anglais.

Lieu de l'emploi : Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents, Saint-Jean de Terre-Neuve

Échelle salariale : Entre 30 000\$ et 36 000\$ par année, selon l'expérience

Date d'entrée en fonction : Novembre ou décembre 2010

Date limite d'application : Jeudi 4 novembre 2010

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae, en français, accompagné d'une lettre de présentation au Comité de sélection à l'adresse postale ou électronique indiquées ci-dessous.

Le Gaboteur - 65, Chemin Ridge, suite 254, Saint-Jean, TNL, A1B 4P5  
dg@gaboteur.ca



# Un leader francophone pour le Moose

Le joueur centre québécois, Joël Perrault, a rejoint les rangs du Moose du Manitoba le 5 octobre.

Camille SÉGUY de buts », prédit le joueur.

Originaire de Montréal, Joël Perrault joue au hockey depuis l'âge de cinq ans. Il commence sa huitième saison comme joueur professionnel.

Repêché en 2001 par les Mighty Ducks d'Anaheim, il a notamment joué dans la Ligue nationale de hockey (LNH) avec les Coyotes de Phoenix, les Blues de Saint-Louis, et depuis le 1er juillet avec les Canucks de Vancouver.

« C'était mon choix d'aller aux Canucks de Vancouver, précise l'attaquant. J'ai signé pour un an comme agent libre. Ils m'avaient fait une très belle offre donc je n'ai pas hésité. »

Envoyé par les Canucks au Moose le 5 octobre, Joël Perrault se dit satisfait de ses premières pratiques sur la glace du Centre MTS. « C'était intense mais ça a bien été, confie-t-il. Ça m'a permis de rencontrer les autres joueurs et on a un bon feeling. »

Il constate déjà qu'« il y a beaucoup de vitesse et de talents dans l'équipe, surtout au niveau offensif. Il va y avoir beaucoup

Avec l'expérience qu'il a acquise dans la LNH, le numéro 26 espère pour sa part amener à l'équipe du Moose ses talents offensifs, mais aussi son « leadership car le Moose compte beaucoup de jeunes joueurs », affirme l'athlète de 27 ans.

L'entraîneur en chef du Moose, Claude Noël, confirme que l'arrivée du joueur centre québécois est un atout pour l'équipe du Moose.

« Joël Perrault est un vétéran, se réjouit-il. Il a beaucoup d'expérience à la LNH. Il sait jouer avec la rondelle offensive, aussi bien d'un côté de l'arène que de l'autre. »

L'entraîneur en chef souhaite toutefois développer davantage chez le joueur francophone son jeu défensif. « On va continuer à travailler fort avec lui pour ne pas en faire un joueur seulement offensif, affirme-t-il. On va améliorer son jeu en défense. On aimerait qu'il monte au troisième ou quatrième rang. »

« Je suis très excité de cette nouvelle saison qui commence dans un nouveau club, conclut Joël Perrault. C'est pour moi un



photos : Camille Séguy

La nouvelle recrue offensive du Moose, Joël Perrault, espère apporter à l'équipe son leadership et son expérience de la LNH.

nouveau départ, avec de nouveaux défis. »

La saison 2010-2011 du Moose

du Manitoba a commencé le 8 octobre contre les Rivermen de Peoria, avec une marque de 4-3

pour le Moose et 5-2 le 9 octobre contre les IceHogs de Rockford (Illinois), toujours pour le Moose.

## T'es parent avec qui, toi?



Bonjour!

Julie (née Blondeau) et Marty McClintock de Winnipeg sont heureux d'annoncer l'arrivée de leur belle petite fille **Samantha Patricia** née le 6 mai 2010. Quelle joie pour son grand frère Liam ainsi que ses grands-parents Brian et Patricia McClintock de Gimli, et André et Adèle Blondeau de Winnipeg. Cette petite est un cadeau de Dieu et donc très précieuse à nos yeux.

## ARTS MARTIAUX

# Une victoire facile

Louis Fisette n'a même pas eu besoin de lever le petit doigt pour remporter la ceinture de champion qu'on lui a remise, le 2 octobre, lors d'une rencontre d'arts martiaux mixtes à Rochester, au Minnesota.

Le jeune Franco-Manitobain de 20 ans devait affronter Justin Pollack, du Wisconsin, dans la catégorie de poids Bantam (-135 livres). Or celui-ci a brillé

par son absence en informant les organisateurs, à l'aube du combat, qu'il déclarait forfait.

« C'est bien d'avoir gagné, affirme Louis Fisette. Mais je me suis entraîné intensément pendant deux mois pour combat-là. Ça me décourage, et j'ai l'impression d'avoir fait tous ces efforts pour rien. »

Springfield, qui s'entraîne une vingtaine d'heures par semaines à la Winnipeg Academy of Mixed Martial Arts (WAMMA), affiche jusqu'ici un bilan de 4-0 dans sa carrière dans le sport. Il espère un jour en faire son principal gagne-pain et il espère surtout... que son adversaire se présentera au prochain combat.

Cet ancien hockeyeur de

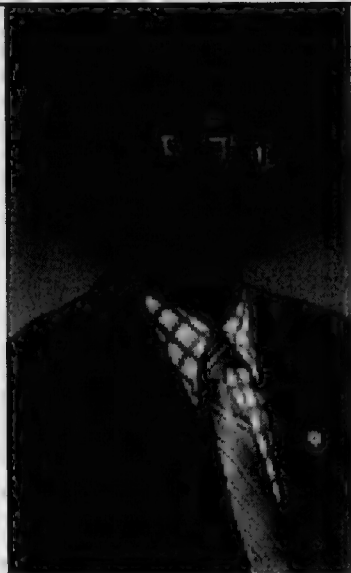
P. R.

**VOTEZ  
ROBERT  
M'VONDO  
BUYE**

**Commissaire  
Division scolaire  
franco-  
manitobaine**

Le 20 octobre 2010

Pour une école francophone communautaire, ouverte, inclusive, représentative, fière de son passé et tournée vers l'avenir.



*La francophonie,  
j'en fais mon affaire!*

## Vision

- Promotion soutenue de la diversité dans nos écoles.
- Intégration des nouvelles technologies dans notre système éducatif.
- Amélioration du programme de francisation.
- Promotion des échanges interscolaires.
- Accroissement de la synergie entre nos écoles et la communauté.

- Activiste et bénévole engagé au sein de la communauté franco-manitobaine.
- Instigateur de la création et du développement de l'Accueil francophone.
- Secrétaire, Comité des Parents École Christine-Lespérance.
- Membre du Comité sur l'Équité en matière d'emploi, ville de Winnipeg.
- Ancien membre du CA de l'association des juristes d'expression française (AJEFM) du Manitoba.
- Ancien Président de L'Amicale de la francophonie multiculturelle du Manitoba.
- Ancien membre du CA de l'association des Communautés africaines (ACOMI) du Manitoba.
- Vice-président de la Communauté congolaise du Manitoba Inc.

## Profil professionnel et académique

- Fonctionnaire à la Cour fédérale du Canada.
- Baccalauréat en Droit.
- Maîtrise en Gestion et Administration publique.
- Maîtrise en Sciences Politiques.
- Expérience étendue et variée:
  - Enseignement et recherche;
  - Service à la clientèle;
  - Développement, analyse et gestion des programmes et politiques;
  - Interprétation et application des lois et règlements.



# Télé-horaire de la semaine du 18 au 24 octobre 2010



Le Jour du Seigneur :  
le dimanche 24 octobre à 10 h à la SRC

Messe célébrée avec la communauté paroissiale de Sacré-Cœur d'Ottawa,  
diocèse d'Ottawa. Président : Pierre-Olivier Tremblay, o.m.i.

## DU LUNDI AU VENDREDI

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Téléjournal	Des kiwis et des hommes			Les lionnes		Ricardo	Le Téléjournal Midi		Pour le plaisir			Hérit. Duval / V Cinéma		Les docteurs		Pyramide	Union fait la force
RDI	RDI santé	RDI en direct					Téléjournal Midi	Variées	V Période question	RDI en direct							Le Téléjournal RDI	
TV5	Allô Docteurs	Variées	Variées	Variées	Variées		TV5 le journal	Variées	Variées	J. 50 Village fr	Me Chefs-d'oeuvre	Variées	Journal Suisse	Toute une histoire	Chiffres et lettres	Prendre sa place	50 Champion	
TVA	Variées		Tout simplement Clodine		Le cercle	Variées	15 Le TVA régional	TVA en direct.com		Shopping TVA		Infopublicité	Les feux de l'amour		Top modèles	TVA Nouvelles		

## LUNDI 18 OCTOBRE

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	C'est ça la vie		Le Téléjournal 18 h		Virginie	Les Parent	Auberge chien noir "Swing la compagnie"		La galère		Téléjournal	Nouvelles sports / 45 Le Téléjournal		45 Des kiwis et des hommes		15 Les lionnes		
RDI	RDI monde	RDI économie	24 heures en 60 minutes		Les grands reportages 1/2		Le Téléjournal RDI		RDI économie	Le National	Téléjournal	45 Nouv. sports	24 heures en 60 minutes		Le Téléjournal RDI		Les grands reportages 1/2	
TV5	16h50 Champion	Journal de France 2	Portes d'attache "Heidi à Lisbonne"		Chefs-d'oeuvre de l'humanité		FBI "A l'assaut de la mafia"		Le monde bascule "La décolonisation"		TV5lejournal/Afrique	35 5 sur 5 Afrique	05 Devoir d'enquête		Chiffres et lettres		Tout le monde veut prendre sa place	
TVA	TVA Nouvelles	Le cercle	Les Gags	Occupation double	Yamaska		Toute la vérité		TVA Nouvelles	45 Denis Lévesque	45 "Tiens bon la rampe, Jerry" ('66) Connie Stevens, Jerry Lewis		45 Infopublicité		Présentation d'une infopublicité			

## MARDI 19 OCTOBRE

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	C'est ça la vie		Le Téléjournal 18 h		Virginie	La Facture	Providence		Les rescapés		Téléjournal	45 Nouv. sports	Le Téléjournal		Des kiwis et des hommes		Les lionnes	
RDI	RDI monde	RDI économie	24 heures en 60 minutes		Les grands reportages 2/2		Le Téléjournal RDI		RDI économie	Le National	Téléjournal	45 Nouv. sports	24 heures en 60 minutes		Le Téléjournal RDI		Les grands reportages 2/2	
TV5	16h50 Champion	Journal de France 2	Stratégies animales "Le sabot et la corne"		Devoir d'enquête "Rosalie n'habite plus ici"		Hors série		ADN	40 Nouvo	TV5lejournal/Afrique	35 Science ou fiction	05 Horizons		Le passager	Chiffres et lettres	Tout le monde veut prendre sa place	
TVA	TVA Nouvelles	Le cercle	Caméra café	Occupation double	Dr House "Le cœur du problème"		La promesse		TVA Nouvelles	45 Denis Lévesque	45 "Des pilotes en l'air II" ('93) Valeria Golino, Charlie Sheen.		45 Infopublicité		Présentation d'une infopublicité.			

## MERCREDI 20 OCTOBRE

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	C'est ça la vie		Le Téléjournal 18 h		Virginie	L'Épicerie	Les enfants de la télé		Mauvais karma	Tout sur moi	Téléjournal	45 Nouv. sports	Le Téléjournal		Des kiwis et des hommes		Les lionnes	
<b>RDI</b>	RDI monde	RDI économie	24 heures en 60 minutes		Grands reportages "Crise d'Octobre" 1/2		Le Téléjournal RDI		RDI économie	Le National	Téléjournal	45 Nouv. sports	24 heures en 60 minutes		Le Téléjournal RDI		Grands reportages "Crise d'Octobre" 2/2	
<b>TV5</b>	16h50 Champion	Journal de France 2	Science ou fiction		Québec en 12 lieux	40 ans, 40 chansons pour un gala unique!			Naître ou ne pas naître		TV5lejournal/Afrique	35 Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud.			Chiffres et lettres		Tout le monde veut prendre sa place	
<b>TVA</b>	TVA Nouvelles	Le cercle	Poule aux oeufs d'or		Tranches de vies	Destinées "Qui ne risque rien..."		La collection		TVA Nouvelles	45 Denis Lévesque	45 "Éclair de lune" ('87) Nicolas Cage, Cher.			45 Infopublicité		Présentation d'une infopublicité.	

## JEUDI 21 OCTOBRE

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	C'est ça la vie		Le Téléjournal 18 h		Virginie	Infoman	Enquête		3600 secondes d'extase		Téléjournal	45 Nouv. sports	05 Le Téléjournal		05 Des kiwis et des hommes		35 Les lionnes	
<b>RDI</b>	RDI monde	RDI économie	24 heures en 60 minutes		Grands reportages "Israël: La loi du retour"		Le Téléjournal RDI		RDI économie	Le National	Téléjournal	45 Nouv. sports	24 heures en 60 minutes		Le Téléjournal RDI		Grands reportages "Israël: La loi du retour"	
<b>TV5</b>	16h50 Champion	Journal de France 2	Horizons: Découvrir le monde "Colombie"		Envoyé spécial		Science ou fiction		Hors série	TV5lejournal/Afrique	35 La grande librairie		35 Naître ou ne pas naître		Chiffres et lettres		Tout le monde veut prendre sa place	
<b>TVA</b>	TVA Nouvelles	Le cercle	La fièvre de la danse		Fidèles au poste!		Des nouvelles de Céline		TVA Nouvelles	45 Denis Lévesque		45 "Tombé du ciel" ('99) Chris Cooper, Jake Gyllenhaal.		45 Infopublicité		Présentation d'un		

## VENDREDI 22 OCTOBRE

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	C'est ça la vie		Le Téléjournal 18 h		KAMPA! À votre santé "De mère en fille"		Paquet voleur		Une heure sur terre		Téléjournal	45 Nouv. sports	Le Téléjournal		Des kiwis et des hommes		Les lionnes	
RDI	RDI monde	RDI économie	24 heures en 60 minutes		Report.: Exploration "Les marquises"		Le Téléjournal RDI		RDI économie	Le National	Téléjournal	45 Nouv. sports	24 heures en 60 minutes		Le Téléjournal RDI		Report.: Exploration "Les marquises"	
TV5	16h50 Champion	Journal de France 2	Horizons		Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud.				Club social		TV5lejournal/Afrique		35 40 ans, 40 chansons pour un gala unique!			Chiffres et lettres	Tout le monde veut prendre sa place	
TVA	TVA Nouvelles	Le cercle	J.E.	Du talent à revendre		Ça finit bien la semaine		TVA Nouvelles		45 Denis Lévesque	45 "Hurricane" Un champion de boxe est accusé d'un triple meurtre qu'il n'a pas commis. ('99) Vicellous Reon Shannon, Denzel Washington.		45 Infopublicité					

## SAMEDI 23 OCTOBRE

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Geronimo Stilton	Walter et Tandoori	Magi-Nation	Club des doigts	Pseudo radio		Oniva	Tellement sport	Téléjournal Midi	La Facture	Football Vert & Or de Sherbrooke c. Gaîtiers de Bishop SIC							Antarctique
RDI	4h30 RDI matin (week-end)				RDI en direct		L'Épicerie	Téléjournal Midi	Le national	RDI en direct L'actualité en continu grâce à une équipe disséminée aux quatre coins du Canada.						Journal de France 2	Téléjournal	L'Épicerie
TV5	30 millions d'amis		Docteur Boris	5 sur 5 Afrique	Reflets Sud			TV5 le journal		Soccer Championnat de France		Soccer Championnat de France FFF 2/2		Journal Suisse	Club social "Yannick Nézet Séguin"	Chiffres et lettres	Tout le monde veut prendre sa place	
TVA	5h00 Salut, bonjour!		qu'est-ce qui mijote		P.-dessus marché	Monk "Monk et 'Frisco Fly"		TVA Nouvelles	Viens voir ici	Infopublicité	Shopping TVA		Infopublicité		Présentation d'une infopublicité.		"Nigaud de professeur 2: Les Klumps" ('00) Janet Jackson, Eddie Murphy.	

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	La Semaine verte		Téléjournal	Broco show	De l'Univers Invité(es): Louis Morissette		Le moment de vérité		Dre Grey, leçons "L'heure de la rébellion"		Téléjournal	Nouv.Sports/Infoman	05 40 ans: Le concert		05 "La main qui berce l'enfant" ('92) Annabella Sciorra, Rebecca De Mornay.			
RDI	La Semaine verte		Le journal RDI	109	Découverte		Téléjournal	Report.: Exploration "Les marquises"	Tellement sport		Téléjournal	La Facture	Téléjournal	Le national	Téléjournal	L'Épicerie	Découverte	
TV5	55 Champion	Journal de France 2	Recettes de chefs	À table	Le plus grand cabaret du monde "Thierry Lhermitte"					Sentiers de la terre		TV5lejournal/Afrique	35 On n'est pas couché et commente avec eux.		Laurent Ruquier est entouré d'invités de tous les domaines			
TVA	TVA Nouvelles	"Vis libre ou crève" ('07) Timothy Olyphant, Justin Long.				"Le fusilier marin" ('06) Robert Patrick, John Cena				45 TVA Nouvelles		15 "Time Bomb: Menace terroriste" ('05) David Arquette.		45 "La cabine" ('02) Radha Mitchell, Colin Farrell.		15 Infopublicité		

## DIMANCHE 24 OCTOBRE

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
SRC	Ruby Gloom	Code Lyoko	Chop Suey Trio	Aventures Tintin 2/2	Le Jour du Seigneur		Les coulisses du pouvoir		Téléjournal Midi	La Semaine verte		Second Regard	Les grandes entrevues Invité(es): Jean Dujardin		Six dans la cité		Oniva	
RDI	4h30 RDI matin (week-end)				RDI en direct	109	Téléjournal Midi		Les coulisses du pouvoir		RDI en direct L'actualité en continu grâce à une équipe disséminée aux quatre coins du Canada.				Journal de France 2	Téléjournal	La Facture	
TV5	Marhaban Bikoum		Temps présent		Kiosque		TV5lejournal/Géopolit		7 jours sur la planète		Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud.		Journal Suisse	Vivement dimanche! *Yannick Noah		10 Tout le monde veut prendre sa place		
TVA	5h00 Salut, bonjour!		"L'esprit du dauphin" ('06) Jane Lynch, Carly Schroeder.			TVA Nouvelles		Larocque et Lapierre		La victoire de l'amour		Shopping TVA		Infopublicité Présentation d'une infopublicité.		Vert de peur	"Chats et chiens" ('01) Voix de Jeff Goldblum, Alexander Pollock.	

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30	
SRC	KAMPA! À votre santé "De mère en fille"		Té debate	Découverte	Laflaque		Tout le monde en parle				20 Journal	45 Nouv. sports	55 Studio 12		55 Une heure sur terre		55 "Parle avec elle" ('02) Javier Camara.		
RDI	Enquête		Le journal RDI	Humanima	Une heure sur terre		Té debate	Les coulisses du pouvoir		Second Regard	Té debate	L'Épicerie	Té debate	La Facture	Té debate	109	Enquête		
TV5	A table	Journal de France 2	Questions pour un super champion		Mot de passe		Mission millénium				TV5lejournal al/Afrique		35 Québec en 12 lieux	05 Arte reportage		55 Vivement dimanche! "Yannick Noah"		A table	
TVA	TVA Nouvelles	Monstres: Citrouille	VLOG	Le banquier		Occupation double à Whistler				TVA Nouvelles	"Jeux d'espionnage" ('01) Brad Pitt, Robert Redford.				Infopublicité Présentation d'une infopublicité.				



# Plus loin ensemble

Pour leurs assemblées générales communes, l'AMBM et le CDEM ont choisi de mettre en avant l'importance des partenariats et du travail en réseau.

Camille SÉGUY

**A**u Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) comme à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) qui fête ses 15 ans, les exemples de réseautage sont nombreux et ils ont fait leurs preuves.

L'assemblée générale annuelle de l'AMBM et du CDEM, qui s'est tenue le 7 octobre devant quelque 250 personnes dont le

ministre provincial des Administrations locales, Ron Lemieux, en faisait état.

« L'AMBM et le CDEM forment un réseau qui contribue quotidiennement au développement de nos communautés, affirme le président de la Société franco-manitobaine (SFM), Ibrahima Diallo. Le réseautage est à la base de tous leurs projets et c'est un facteur de réussite pour les municipalités bilingues du Manitoba. Ensemble, on est plus

performants que seuls. »

Entre autres, l'AMBM développe depuis 2008 un projet pilote de régionalisation, dans lequel les municipalités bilingues s'échangent leurs expertises pour gagner en efficacité.

« Le projet va bien, se réjouit le directeur général de l'AMBM, Louis Tétrault. Les municipalités commencent à bien comprendre comment ça marche et à partager leurs expertises. L'événement final sera un forum des municipalités bilingues, en mars 2011. »

Dans le secteur jeunesse, les Coopératives jeunesse de services (CJS) rencontrent aussi un grand succès. Ce sont des jeunes qui se regroupent pour offrir leurs services aux particuliers, afin de gagner de l'argent.

De même, au CDEM, « notre partenariat avec Entreprises Riel dans le secteur touristique a fait augmenter le nombre de visiteurs au Manitoba francophone », souligne le directeur général du CDEM, Louis Allain.

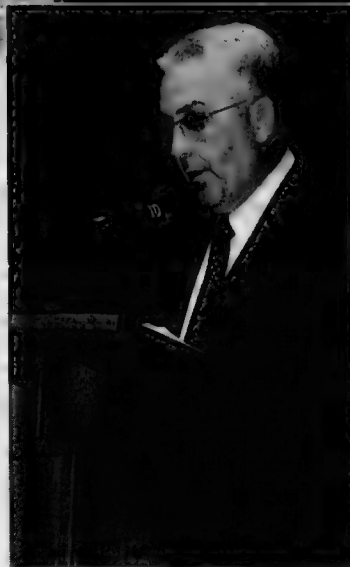
Enfin, le CDEM et l'AMBM se distinguent sur le plan environnemental. « On est des leaders au niveau des projets verts dans la province, se réjouit Louis Tétrault. La moitié des municipalités engagées dans le processus de réduction des gaz à effet de serre de la Province sont bilingues, et on va doubler en 2010-2011. »

L'AMBM, ainsi que le CDEM dont elle est propriétaire,



photos : Camille Séguy

L'ancien directeur général de l'AMBM, Jean Beaumont (à gauche), le président de l'Association des municipalités du Manitoba, Doug Dobrowolski (au milieu), et Ron Lemieux (à droite) étaient invités d'honneur de l'AGA de l'AMBM et du CDEM. En médaillon : Entré en poste en mars dernier, le directeur général de l'AMBM, Louis Tétrault, s'est dit très fier de son premier rapport d'activités présenté le 7 octobre.



l'AMBM, Marc Marion.

finissent donc l'année sur de bons résultats d'activités tout comme financiers. Le vérificateur, André Couture, a émis pour les deux organismes « un rapport sans réserve ». L'AMBM finit l'année avec un budget en équilibre et le CDEM avec un déficit de 24 000 \$ qui n'inquiète pas le vérificateur.

Et pour maintenir à l'avenir cette efficacité du travail ensemble, « l'AMBM prévoit rencontrer tous les nouveaux conseils municipaux une fois qu'ils seront en place », annonce le secrétaire de l'AMBM, Réal Curé, au nom du président de

Enfin, pour faciliter les échanges et rendre les municipalités bilingues et les avantages qu'elles offrent plus visibles, l'AMBM a dévoilé son nouveau portail Internet qui sera lancé officiellement le 2 décembre : [www.directionmanitoba.com](http://www.directionmanitoba.com).

« Ça va être un outil de développement économique et communautaire, conclut Louis Tétrault. Ça va attirer des gens et des investisseurs dans nos municipalités. »

## Manitoba Hydro Assemblées publiques

Manitoba Hydro vous invite à assister à des rencontres publiques informelles pour en apprendre plus sur ses nombreux services, activités et projets. Nous profiterons de l'occasion pour vous rencontrer et écouter vos commentaires et suggestions.

**Le mardi 2 novembre 2010**

**19 h**

Bureau du Service à la clientèle de Manitoba Hydro  
100, 9<sup>e</sup> Avenue Sud-Est  
Minnedosa (MB)

**Le mardi 9 novembre 2010**

**19 h**

Victoria Inn  
160, route provinciale 10A  
Flin Flon (MB)

**Le mardi 16 novembre 2010**

**19 h**

Siège social de Manitoba Hydro  
360, avenue Portage  
Winnipeg (MB)

Soyez-y.



## Soyez intelligent comme Jane.

Le Manitoba  
va  
de l'avant

Jane sait que le Manitoba est un endroit idéal pour faire avancer son entreprise et c'est la raison pour laquelle elle a l'intention d'embaucher plus d'employés.

Pour trouver de l'aide, elle a consulté [manitoba.ca/business/index.fr.html](http://manitoba.ca/business/index.fr.html), le portail des entreprises du gouvernement du Manitoba, où elle a trouvé les renseignements dont elle avait besoin pour faire avancer son entreprise.

Maintenant, au lieu d'une entreprise de 15 employés, elle a une entreprise prospère qui en compte 45.

À [manitoba.ca/business/index.fr.html](http://manitoba.ca/business/index.fr.html), vous trouverez de l'information sur :

- la formation du personnel;
- le commerce électronique;
- l'apprentissage;
- ... et sur bien d'autres sujets.
- les incitatifs fiscaux;

Visitez [manitoba.ca/business/index.fr.html](http://manitoba.ca/business/index.fr.html) pour faire avancer votre entreprise dès aujourd'hui.





## COOPÉRATIVES

# Un fonds unique pour grandir

La Province du Manitoba a mis en place un crédit d'impôt pour les coopératives qui leur permettra de créer un fonds pour soutenir leur développement.

Camille SÉGUY

**D**epuis le 1er octobre, au lieu de payer les impôts qu'elles doivent à la Province, les quelque 450 coopératives du Manitoba peuvent choisir d'investir dans le nouveau fonds des coopératives, et ainsi d'obtenir un crédit d'impôt selon leur contribution.

« Ce fonds va permettre aux coopératives naissantes de se développer et aux coopératives qui ont des projets de les réaliser, se réjouit le gestionnaire bilingue de projets coopératifs, Erwan Bouchaud. Les coopératives vont pouvoir aider les coopératives. »

L'idée du fonds des coopératives du Manitoba, inspiré des modèles espagnol et italien, repose en effet sur l'un des sept principes clés du système coopératif : la coopération entre coopératives.

« On voulait consolider ce principe car en faisant une analyse de la situation des coopératives en 2007, on s'était rendus compte qu'il y avait une faiblesse, explique Erwan Bouchaud. Ce nouveau fonds est une réponse directe à l'analyse de 2007, un pur produit de la

stratégie développée par les groupes de travail. »

Il précise que « dans les groupes de travail, les petites et les grosses coopératives étaient représentées, ainsi que la Province. On a donc pu prendre en compte dès le départ les réalités de chacun et modeler le projet pour que tout le monde soit satisfait ».

Les grosses coopératives seront donc les plus importantes contributrices car elles en ont les moyens financiers, mais les plus grandes bénéficiaires en seront les coopératives potentielles qui veulent se lancer ou les petites qui manquent de financement pour cela.

« Dans les coopératives, c'est l'humain qui passe avant l'argent », rappelle Erwan Bouchaud. De grosses coopératives comme l'Assiniboine Credit Union se sont d'ores et déjà engagées à investir dans ce fonds.

Le gestionnaire bilingue de projets coopératifs ajoute que ce crédit d'impôt est « une grande première au Canada. La ministre provinciale du Logement et du

Développement communautaire, Kerri Irvin-Ross, est très active et à l'écoute pour les coopératives », se réjouit-il.

D'ailleurs, ce crédit d'impôt était « une promesse faite dans le budget provincial de mars 2010, rappelle Erwan Bouchaud. La Province avait dit que le fonds serait en place d'ici le 1er octobre, ils ont tenu parole! »

Si le crédit d'impôt est disponible dès maintenant, le fonds ne sera toutefois accessible qu'à partir de janvier 2011. Il sera géré par la Manitoba Cooperative Association.

Un comité formé de représentants des coopératives anglophones et francophones du Manitoba sera mis en place pour évaluer les demandes de financement et déterminer les bénéficiaires du fonds.

« Ce fonds de développement pour les coopératives est un premier pas vers l'autogestion de la communauté de coopératives du Manitoba, conclut Erwan Bouchaud. C'est ce qu'on cherche à faire, pouvoir se gérer directement à travers la communauté au lieu d'être dépendants des gouvernements. »



Archives La Liberté

Erwan Bouchaud.

## SEMAINE DE LA PME<sup>TM</sup> 17 AU 23 OCTOBRE 2010

**PROPULSEZ VOTRE ENTREPRISE**  
INVESTISSEZ. INNOVEZ. DÉVELOPPEZ.

**BDC**  
L'entrepreneur d'abord

Prenez part aux activités organisées dans votre région!

COMMANDITAIRES NATIONAUX

**Deloitte.**  
L'expertise financière & fiscale



CBC Radio-Canada

Canada

[www.bdc.ca/spme](http://www.bdc.ca/spme)  
1 888 INFO BDC



## Constable émérite



photo : Gracieuseté Gendarmerie royale canadienne

La Gendarmerie royale du Canada (GRC) a souligné, le 18 septembre à Winnipeg, les dix ans de service bénévole de Stéphane Tétreault, constable auxiliaire au détachement bilingue de Saint-Pierre-Jolys. Depuis 2000, le Franco-Manitobain accompagne les constables lors de leurs patrouilles en voiture. « La seule différence, c'est que je ne porte pas de fusil », souligne-t-il. Stéphane Tétreault est également présent aux grandes fêtes communautaires de la région comme les Folies Grenouilles, la foire de Niverville et le Festival d'été de Saint-Malo, pour souligner la présence et l'appui de la GRC. « J'aime beaucoup visiter les écoles et m'entretenir avec les jeunes, indique-t-il. Puisque je suis enseignant, je me trouve bien dans ma peau pour composer avec des incidents ou situations où les jeunes sont impliqués. » La remise du certificat de mérite s'est faite dans le cadre du congrès de l'organisme *Citizens on Patrol* (COPS).

Sur la photo, Stéphane Tétreault est accompagné du sergent Robert Cooke et de la constable Jennifer Warkinton, les représentants de la GRC qui lui ont remis le certificat.



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

### AVIS – ÉCLUSE ET BARRAGE ST. ANDREWS Lockport (Manitoba) FERMETURE DE LA SAISON DE NAVIGATION 2010

À compter du 14 octobre 2010 à minuit, l'écluse et le barrage St. Andrews seront fermés à la navigation pour le reste de la saison. Les navires ne pourront plus passer par l'écluse à partir de cette date et la navigation reprendra au printemps.

Le personnel entreprendra le redressement des rideaux de barrage à la date susmentionnée ou peu après. Par conséquent, les niveaux d'eau de la rivière Rouge et de la rivière Assiniboine, près de Winnipeg et au nord jusqu'à Lockport, seront progressivement abaissés durant les deux ou trois semaines suivantes au fur et à mesure que le barrage sera retiré. Les rideaux seront entièrement retirés en cas de conditions hivernales.

Les propriétaires de bateaux, de barges et autres équipements sur les rivières Rouge et Assiniboine et leurs affluents sont par la présente avisés de protéger leurs biens.

Les aires clôturées en aval du barrage pourront également être fermées si le taux de turbulence est trop élevé, si le courant est dangereux ou si les conditions météo et autres conditions opérationnelles sont défavorables. L'accès aux sites fermés sera interdit jusqu'au printemps.

Pour obtenir plus de renseignements, veuillez communiquer avec :  
Tom Corrigan, agent de communications  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Téléphone : 780-497-3568  
Cellulaire : 780-918-5404  
Courriel : tom.corrigan@pwgsc-tpsgc.gc.ca

Canada

SAINT-MALO

# Un Cyclocross prophétique

Un premier cyclocross est organisé à Saint-Malo. Pour les Amis du Parc provincial Saint-Malo, l'événement se veut aussi une façon de ramener sur la table une requête qui perdure.

Olivier BISSONNETTE-LAVOIE

Un premier cyclocross bilingue est organisé au parc provincial de Saint-Malo le 16 octobre prochain. Au cours de la journée, trois courses compétitives sont prévues, soit pour les catégories débutant, novice et compétition. Les enfants et les entrepreneurs pourront aussi tester leurs capacités lors de courses plus amicales.

Le parcours s'étire sur moins de deux kilomètres et comprend de multiples obstacles. « C'est vraiment un bon sport pour les spectateurs, affirme l'agente de développement économique de la Municipalité rurale De Salaberry, Lesley Gaudry. Les cyclistes sautent, montent de grosses pentes. Et en plus, il y aura une démonstration de *trial* en fin de journée. » (1)

### Un parc ouvert l'année durant?

Pour les Amis du Parc, cette activité se veut une excellente façon de prouver au gouvernement que des événements peuvent être tenus au parc provincial en toutes périodes de l'année. Depuis 2008, des activités hivernales y sont en effet organisées en partenariat avec le Festival du Voyageur. « On veut que le parc reste ouvert toute l'année, dit le président des Amis du Parc provincial Saint-Malo, Léo Roch. C'est pourquoi on veut tenir des événements qui montrent que le parc peut être utilisé en tout temps. »



***Vous êtes invités à un  
thé rencontre à la  
salle de Sainte-Agathe  
le 24 octobre 2010  
de 13 h à 15 h.***

***Votre présence sera  
votre cadeau!***

***Félicitations de votre  
famille qui vous aime.***



Archives La Liberté

Le cyclocross se tiendra à Saint-Malo le 16 octobre 2010.

Cela fait quelques mois déjà que l'organisation est en pourparlers avec le gouvernement provincial à ce sujet. Récemment, ils ont proposé au ministère de la Conservation du Manitoba la création d'un bâtiment, qui faciliterait la tenue d'activités hivernales.

« On voudrait avoir ce bâtiment à l'intérieur du parc pour que les visiteurs puissent se réchauffer, dit Léo Roch. On souhaite que ça soit dans le budget 2011. »

Pourtant, du côté du gouvernement, même si on reconnaît la viabilité d'un tel projet, ce sont les fonds qui retardent le processus. « Il y a toujours eu des désirs pour que le parc soit ouvert quatre saisons sur quatre, explique le directeur des Parcs et Aires naturelles au ministère de la Conservation, Barry Bentham. Notre réponse a toujours été la même : on reconnaît que ça serait une attraction. Mais l'aspect monétaire est problématique. Nous avons plus de 80 parcs et nous ne pouvons tous les ouvrir

à l'année longue. »

Il admet cependant que la proposition d'une infrastructure fait son chemin au ministère. « Nous étudions cette possibilité. Mais il y a plusieurs questionnements : la capacité à fournir l'électricité, l'approvisionnement en eau et aussi la maintenance de l'édifice. »

Davantage d'options, comme la copropriété ou un investissement de la municipalité, devront être envisagées avant que le gouvernement aille de l'avant avec la construction d'un tel bâtiment. Ce n'est donc pas en 2011 que le parc sera ouvert 12 mois durant. « Nous allons essayer de tenir une rencontre cette année, dit Barry Bentham, mais je ne crois pas qu'un pas vers l'ouverture annuelle du parc sera fait au cours de la prochaine année. Nous allons explorer des options, mais ça ne se concrétisera pas dans le prochain budget. »

(1) Pour plus d'informations sur le Cyclocross, visitez le [www.jadorestmalo.ca](http://www.jadorestmalo.ca)



### MUNICIPALITÉ RURALE DE LA BROQUERIE AVIS PUBLIC RÉUNIONS DU CONSEIL ANNULÉES

Soyez avisés que, selon la résolution no. 474-10 et 238-10, les réunions du conseil du 27 octobre 2010 et du 24 novembre 2010 ont été annulées. De plus, la réunion du 22 décembre 2010 a été annulée selon le Règlement 03-2005.

John Livingstone,  
Directeur général par intérim





South Eastman Health  
Santé Sud-Est

Partnering with you  
En partenariat avec vous

Choisissez le vaccin, pas la grippe!  
Protégez-vous et vos proches.



Le vaccin est GRATUIT et disponible à tous les Manitobains et Manitobaines cette année.

Cette année, le vaccin antigrippal vous protégera contre la grippe H1N1 et deux autres souches d'influenza. Le vaccin a été approuvé par Santé Canada.

Il est important que tous se fassent vacciner, surtout les personnes suivantes :

- les personnes ayant 65 ans ou plus;
- les résidents dans les foyers et les établissements de soins de longue durée;
- les enfants entre les âges de 6 mois et 4 ans;
- les personnes atteintes d'une maladie chronique;
- les femmes enceintes;
- les travailleurs de la santé et les secouristes opérationnels;
- les personnes d'ascendance autochtone;
- les personnes obèses.

Composez la Flu Line au  
1-877-371-9159 pour entendre  
l'horaire des cliniques de  
vaccination contre la grippe dans  
votre communauté.

Pour obtenir plus de  
renseignements concernant la  
grippe saisonnière, appelez Health  
Links - Info Santé au  
1-888-315-9257 ou visitez  
sehealth.mb.ca

Horaire des cliniques communautaires de vaccination contre la grippe

Date	Communauté	Endroit	Heure
Lundi 18 octobre	Steinbach	Centre Clearspring (en face de Hallmark)	15 h à 19 h
Mardi 19 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	15 h à 19 h
Mercredi 20 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	15 h à 19 h
Jeudi 21 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	15 h à 19 h
Vendredi 22 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	15 h à 19 h
Samedi 23 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	10 h à 14 h
Samedi 30 octobre	Steinbach	Centre Clearspring	10 h à 14 h
Lundi 18 octobre	Saint-Pierre-Jolys	Centre récréatif de Saint-Pierre-Jolys, 545, ave Hébert	15 h à 19 h
Lundi 18 octobre	Vita	Salle communautaire Vita, 209, rue Main N.	15 h à 19 h
Mardi 19 octobre	Woodridge	Centre communautaire Woodridge	10 h à 12 h 13 h à 15 h
Mardi 19 octobre	Lorette	Centre Jubinville, 1298, chemin Dawson	10 h à 12 h 30
Mardi 19 octobre	Niverville	Centre de l'héritage Niverville, 111, 2e Avenue Sud	13 h à 19 h
Mercredi 20 octobre	Îles-des-Chênes	Centre communautaire IDC, 414, rue Main	15 h à 19 h
Jeudi 21 octobre	Sprague	East Borderland Primary Health Care Centre	9 h à 12 h 13 h à 15 h
Jeudi 21 octobre	La Broquerie	Club de l'amitié, 97, rue Principale	9 h 30 à 13 h 30
Jeudi 21 octobre	Saint-Adolphe	Bureau municipal Ritchot, 352, rue Main	11 h à 13 h
Jeudi 21 octobre	Dominion City	Centre de services communautaires, 125, rue Waddell	10 h à 12 h 30
Jeudi 21 octobre	Richer	Club Young at Heart, 22, chemin Dawson	18 h à 19 h
Vendredi 22 octobre	Grunthal	Appartements Menno Home, 250, rue Main	9 h à 12 h
Lundi 25 octobre	Lorette	Salle paroissiale Notre-dame-de-lorette 1282, chemin Dawson	15 h à 19 h
Mardi 26 octobre	Piney	Club 40+ de Piney	10 h à 14 h
Mardi 26 octobre	Mitchell	Centre pour aînés de Mitchell, 30-3130, rue Ash	12 h 30 à 14 h
Mardi 26 octobre	Kleefeld	Village Oaks	10 h 30 à 12 h
Mardi 26 octobre	Tolstoi	Centre pour aînés de Tolstoi	10 h à 11 h 30
Mardi 26 octobre	Vita	Shady Oaks Lodge, 133, chemin Drull	13 h 30 à 15 h
Mardi 26 octobre	Marchand	Centre communautaire Marchand, avenue Dobsen	17 h à 19 h
Mardi 26 octobre	Landmark	Centre communautaire Kinsmen, 191-B, chemin Arena	15 h à 19 h
Mardi 26 octobre	Sainte-Agathe	Centre communautaire, 183, chemin Pembina Trail	12 h à 14 h
Mercredi 27 octobre	Falcon Beach	Centre communautaire, Whiteshell 20, PR 201	11 h à 13 h
Jeudi 28 octobre	Sprague	East Borderland Primary Health Care Centre	9 h à 12 h
Jeudi 28 octobre	Sainte-Anne	Salle Seine Banquet Hall 80, chemin Arena	15 h à 19 h
Jeudi 28 octobre	Saint-Adolphe	Arena Saint-Adolphe 345, chemin Hébert	15 h à 19 h
Vendredi 29 octobre	Vita	Centre de santé Vita, bureau de santé publique	10 h à 12 h 30
Lundi 1 novembre	Grunthal	Club Lions de Grunthal, 196, rue Main	15 h à 19 h
Mardi 2 novembre	Saint-Pierre-Jolys	Manoir Saint-Pierre, rue Jolys Ouest	9 h 30 à 11 h 30
Mardi 2 novembre	Saint-Malo	Chalet Malouin, 14, rue Saint-Hilaire	13 h 30 à 16 h
Mercredi 3 novembre	La Broquerie	Club de l'amitié, 97, rue Principale	15 h à 19 h



## EMPLOIS ET AVIS

### Le P'tit Bonheur Inc.

Garderie francophone  
recherche

**un(e) éducatrice(teur) de la jeune enfance** pour travailler dans les programmes suivants :

- **préscolaire** : temps plein permanent débutant immédiatement
- **pouponnière** : temps plein permanent débutant immédiatement

Les candidat(e)s doivent avoir de l'expérience auprès des enfants.

Ils doivent également posséder la maîtrise orale et écrite de la langue française et démontrer des compétences en matière d'initiative, d'organisation et d'entregent. Notre garderie offre un programme pleinement inclusif aux enfants ayant des besoins particuliers.

Salaire selon l'expérience et niveau de formation complété (Échelle MCCA 2008).

Envoyez votre C.V. à :  
**Marie Rosset**  
619, rue Des Meurons  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2R1  
Télécopieur : (204) 233-0062  
Courriel : pttibon@mts.net



« APPRENDRE EN JOUANT »



### Festival du Voyageur

Le Festival du Voyageur recherche un.e

#### ADJOINT.E À L'ADMINISTRATION

(Poste à terme du 1<sup>er</sup> novembre 2010 au 18 mars 2011)

**EXIGENCES** : Maîtrise du français et de l'anglais, oral et écrit; bonne connaissance des logiciels Microsoft Office; bon sens de l'organisation et précision numérique.

**RESPONSABILITÉS** : Accueillir les gens et répondre au téléphone; gérer le courrier et le messenger; effectuer la revue de presse quotidienne; aider à la rédaction et préparation de divers documents; commander les fournitures du bureau; traiter les ventes de la boutique; effectuer diverses tâches administratives.

#### QUALITÉS PERSONNELLES RECHERCHÉES

- Enthousiasme et entregent
- Ponctualité
- Sens de l'initiative et bon jugement
- Travail d'équipe
- Bon sens de l'organisation
- Précision numérique

Pour une description complète du poste ou pour envoyer son curriculum vitae, avant le 22 octobre 2010 :

**Emili Bellefleur, directrice du marketing et des communications**

Festival du Voyageur inc.  
233, boulevard Provencher  
Winnipeg (Manitoba) R2H 0G4

@ : ebellefleur@festivalvoyageur.mb.ca  
Tél : (204) 237-7692  
Télec : (204) 233-7576

## La LIBERTÉ

**Emplois  
&  
Avis  
chaque  
semaine**

**Pourquoi  
annoncer  
ailleurs?**

Pour recruter  
vos candidats  
bilingues  
contactez-nous  
237-4823  
ou  
1 800 523-3355



Winnipeg Regional  
Health Authority  
Caring for Health

Office régional de la  
santé de Winnipeg  
À l'écoute de notre santé

### Infirmier ou infirmière de santé publique

Poste permanent à temps plein

Pour de plus amples détails, veuillez visiter :  
[www.wrha.mb.ca/fr](http://www.wrha.mb.ca/fr)



## Ne cherchez plus!

Le gouvernement du Manitoba vous offre des possibilités, une grande diversité et une carrière enrichissante.

#### Agente / agent de service d'emploi - Poste bilingue

Poste à durée déterminée et à temps plein, Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce Manitoba  
Numéro de l'annonce : 23100

Date de clôture : le 22 octobre 2010

Échelle de salaire : de 42 725 \$ à 50 195 \$ par année

#### Qualités requises :

Veuillez visiter le site Web au [www.manitoba.ca/govjobs/index.fr](http://www.manitoba.ca/govjobs/index.fr) pour connaître les qualifications exigées pour ce poste.

#### Fonctions :

Effectuer l'évaluation initiale d'un groupe de clients variés en vue de déterminer leurs besoins et leur admissibilité aux programmes et aux services de la direction. Fournir de l'aide aux clients en ce qui concerne la recherche d'emploi, les renvois vers des services d'orientation ou des services communautaires et les renseignements sur le marché du travail. Une description de travail détaillée est fournie sur demande.

#### Présentez votre demande à l'adresse suivante :

Numéro de l'annonce : 23100  
Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce Manitoba  
Gestion des ressources humaines  
305, Broadway, bureau 300  
Winnipeg (Manitoba) R3C 3J7  
Télécopieur : 204 948-3635  
Courriel : [edushrdhrs@gov.mb.ca](mailto:edushrdhrs@gov.mb.ca)  
(veuillez inscrire votre nom et le numéro de l'annonce dans l'objet)

Votre lettre d'accompagnement et votre curriculum vitae doivent clairement démontrer comment vous répondez aux critères du poste.

Nous remercions toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous les informons que nous communiquerons seulement avec les personnes dont la candidature sera étudiée plus en détail.

On tiendra compte du programme d'équité en matière d'emploi dans le processus de sélection. On encourage les candidat(e)s à indiquer sur la lettre couverture ou sur leur curriculum vitae s'ils (si elles) font partie d'un des groupes suivantes : les femmes, les Autochtones, les minorités visibles ou les personnes handicapées.

Pour en savoir plus sur les offres d'emploi actuelles, cliquez sur le bouton «< Emploi >> sur le site [manitoba.ca](http://manitoba.ca).

Personnes. Mission. Progrès.



## Ne cherchez plus!



Le gouvernement du Manitoba vous offre des possibilités, une grande diversité et une carrière enrichissante.

Pour en savoir plus sur les offres d'emploi actuelles, cliquez sur le bouton

« Emploi » sur le site [manitoba.ca](http://manitoba.ca).

Ce que vous pouvez attendre de nos offres d'emploi :

- Toute une gamme de carrières intéressantes et stimulantes;
- Un salaire compétitif;
- Un remarquable ensemble d'avantages sociaux;
- Des possibilités d'apprentissage, de développement professionnel et d'avancement continues;
- L'occasion de construire une meilleure province pour toute la population manitobaine.

Accès ATS - 1 204 945-1437

Personnes. Mission. Progrès.



**Encouragez nos annonceurs!**





## Festival du Voyageur

Le Festival du Voyageur recherche un.e  
**COORDONNATEUR/TRICE DU TOURISME**  
(Poste à terme d'une durée de 20 semaines)

**ATTRIBUTIONS :** Le titulaire du poste sera responsable de développer les programmes touristiques pour le Festival du Voyageur. Le titulaire du poste devra travailler avec nos partenaires dans l'industrie touristique pour accroître le nombre de touristes au Festival. Le titulaire du poste devra développer et faire la mise en oeuvre de stratégies pouvant accroître cette clientèle, tout en respectant la vision et la mission de la corporation et en suivant les directions établies par l'équipe administrative.

**EXIGENCES :** Maîtrise du français et de l'anglais, oral et écrit ; bonne connaissance des logiciels Microsoft Office; bon sens de l'organisation et précision numérique. Expérience de travail ou études dans le domaine du marketing, des communications, la vente au détail ou du tourisme est un atout.

**RESPONSABILITÉS :** Développer des forfaits touristiques ; faire la vente de forfaits ; organiser des activités promotionnelles ; faire la création et le développement d'outils promotionnels ; organiser des tournées de familiarisation, etc.

### QUALITÉS PERSONNELLES RECHERCHÉES

- Enthousiasme et entregent
- Ponctualité
- Sens de l'initiative et bon jugement
- Travail d'équipe
- Bon sens de l'organisation
- Précision numérique

Pour une description complète du poste ou pour envoyer son curriculum vitae, avant le 22 octobre 2010 :

**Emili Bellefleur, directrice du marketing et des communications**

Festival du Voyageur inc. @ : ebellefleur@festivalvoyageur.mb.ca  
233, boulevard Provencher Tél : (204) 237-7692  
Winnipeg (Manitoba) R2H 0G4 Téléc : (204) 233-7576

## Caisse Groupe Financier

### Agent ou agente services aux membres

Caisse Groupe Financier est un établissement financier coopératif appartenant à ses membres et offre une grande gamme de services financiers bilingues tels que gestion des avoirs, comptes et services courants, services bancaires en ligne, prêts et hypothèques, investissements ainsi que des services de planification financière et successorale gratuits. Caisse Groupe Financier a un actif d'au-delà 800 M \$ et sert 29 000 membres par l'entremise de 26 centres. L'adhésion est ouverte à tous.

**Lieu de travail:** Sainte-Anne, Manitoba

**2 postes:** Temps plein permanent et temps plein à terme - 12 mois

### Fonctions

L'agent ou l'agente, services aux membres, est responsable d'un trois-caisse et accomplit une variété de tâches liées aux services financiers. Ses fonctions principales comprennent l'offre de service au comptoir des produits et services de la Caisse.

### Exigences

- Attitude professionnelle et bonnes habiletés de communication;
- Expérience dans une institution financière (Caisse, Credit Union ou banque) est un atout;
- Autonomie, initiative, bon sens de planification et d'organisation;
- Capacité de travailler avec un minimum de supervision;
- Aptitude poussée envers le service à la clientèle;
- Connaissance de base dans les produits offerts par la Caisse, tels que REER, FERR, REEE, dépôts à terme et CELI est un atout;
- Bilingue (français et anglais, oral et écrit).

### Rémunération

Selon l'expérience et l'échelle en vigueur. Les avantages sociaux usuels sont offerts plus plan incitatif.

**Entrée en fonctions:** Le plus tôt possible.

Envoyez votre curriculum vitae **avant la fin de la journée ouvrable le 15 octobre 2010** par courriel : ccatellier@caisse.biz ou par télécopieur : 204.422.9994.

C'est plus qu'une banque

## PARENTY REITMEIER

TRANSLATION SERVICES

est à la recherche d'un(e)

**Commis de bureau • bilingue**  
**Poste à temps plein**

*Habiletés requises :*

- maîtrise de la langue française et anglaise, parlées et écrites;
- bonne connaissance du logiciel MS Office;
- bon sens de l'organisation et des échéanciers;
- esprit d'initiative et d'autonomie;
- bonnes aptitudes pour le travail d'équipe.

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae à :

**Parenty Reitmeier Inc.**  
**123-B, rue Marion**  
**Winnipeg (Manitoba)**  
**R2H 0T3**

**Courriel :**  
**parenty@parenty.mb.ca**  
**Télécopieur :**  
**237-9997**

*Vous avez des événements à signaler?*

**Composez le 237-4823 ou le 1 800 523-3355.**

## La LIBERTÉ

### JOURNALISTE

**Sous la responsabilité de la rédactrice en chef, la personne choisie devra :**

- mener des entrevues, rédiger des articles, prendre des photos;
- faire la recherche de sujets d'articles;
- faire le suivi de ses dossiers et assurer une part de la couverture communautaire régionale;
- couvrir des sujets dans différents domaines : politique, communautaire, économique, culturel, etc.

### Exigences :

- maîtrise du français parlé et écrit et bonne connaissance de l'anglais;
- excellentes capacités de travailler en équipe et sous pression et de respecter des échéanciers serrés;
- disponibilité pour couvrir des événements en soirée et les fins de semaine au besoin;
- posséder une voiture et un permis de conduire valide.

**Lieu de l'emploi :** Saint-Boniface (Manitoba)

**Entrée en fonction :** dès que possible

Le journal offre un excellent régime d'assurances collectives et une équipe dévouée et dynamique.

Faites parvenir votre candidature **avant le 25 octobre 2010** à :

**Sophie Gaulin, directrice**  
**Journal La Liberté**  
**C.P. 190 Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4**  
**Téléphone : (204) 237-4823 ou 1 (800) 523-3355**  
**Courriel : la-liberte@la-liberte.mb.ca**

*Seul(e)s les candidat(e)s retenu(e)s en entrevue seront contacté(e)s.*

Le seul hebdomadaire publié en français au Manitoba depuis 1913

## COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

### APPEL DE CANDIDATURES

### Coordonnateur ou coordonnatrice des études collégiales

**Description du poste :** Le coordonnateur ou la coordonnatrice des études collégiales verra à la planification et à la réalisation de l'ensemble des activités administratives en lien avec l'organisation scolaire et la gestion des dossiers de la clientèle étudiante, et ce, en assurant l'efficacité, la qualité et la cohérence des processus. Cette personne collaborera étroitement avec les responsables des programmes d'études à l'École technique et professionnelle (ETP) et avec le Registrariat du Collège.

### Responsabilités générales :

- Coordonner les activités de planification de l'année scolaire;
- Vérifier la documentation incluse dans les dossiers scolaires de la clientèle étudiante et assurer les suivis administratifs qui s'imposent;
- Assurer les suivis administratifs en lien avec la remise des diplômes;
- Coordonner et superviser le processus d'évaluation de l'enseignement des cours;
- Coordonner l'entrée de données dans le système d'information gérant les programmes d'études et les dossiers scolaires;
- Effectuer des recherches et analyser des données probantes afin de prendre des décisions éclairées par rapport à la gestion des programmes d'études;
- Coordonner les révisions annuelles à l'annuaire en ce qui concerne les programmes d'études;
- Élaborer, mettre à jour et diffuser de la documentation sur les programmes d'études, soit de façon traditionnelle, soit par Internet;
- Vérifier l'exactitude, la cohérence et l'efficacité de la documentation et des modes de diffusion et, le cas échéant, faire des recommandations à la direction;
- Agir à titre de liaison entre le bureau de l'ETP, les responsables des programmes d'études, le Registrariat et les autres unités d'enseignement et services du Collège

### Qualifications et habiletés recherchées :

- Diplôme d'études universitaires, préférablement dans un domaine d'études pertinent aux programmes offerts à l'École technique et professionnelle du Collège universitaire de Saint-Boniface;
- Expérience à utiliser des systèmes informatiques et des logiciels tels que les traitements de textes, les bases de données, les logiciels de présentation et le courrier électronique;
- Bonne connaissance des principes de gestion acquise grâce à de l'expérience en lien avec les responsabilités du poste;
- Bonne connaissance des programmes d'enseignement de niveau collégial et de leurs règlements scolaires sera un atout;
- Excellentes connaissances des technologies de l'information en tant qu'outils privilégiés pour la diffusion efficace de renseignements pertinents et conviviaux sur les programmes d'études collégiales offerts au Collège;
- Capacité d'analyse approfondie;
- Forte aptitude à apprendre à utiliser des logiciels spécialisés liés à la gestion des programmes d'études et des dossiers scolaires de la clientèle étudiante;
- Excellentes habiletés en communication et en relations interpersonnelles;
- Aptitudes organisationnelles et capacité de travailler sous pression et de respecter des échéanciers serrés;
- Excellentes habiletés en rédaction administrative bilingue (français et anglais).

**Rémunération :** selon la convention collective

**Entrée en fonctions :** dès que possible

Veuillez soumettre votre curriculum vitae avant le 27 octobre 2010 à :



Lorraine Roch  
Directrice des ressources humaines  
Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale  
Winnipeg (Manitoba) R2H 0H7  
Téléphone : 204-235-4401 ou Télécopieur : 204-237-3099  
loroch@ustboniface.mb.ca

Le CUSB souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi et encourage la candidature de toute personne qualifiée, femme ou homme, y compris les Autochtones, les personnes handicapées et les membres des minorités visibles. Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, toutes les personnes qualifiées sont invitées à postuler, la priorité est toutefois accordée aux personnes ayant la citoyenneté canadienne ou la résidence permanente.





Society for Manitobans with Disabilities (SMD) est une organisation qui encourage l'indépendance, la participation et l'habilitation des personnes de toutes les habiletés ainsi que l'élaboration et la prestation de services pertinents pour les personnes handicapées. Les services de fauteuils roulants de SMD est présentement à la recherche de :

#### RÉCEPTIONNISTE (Bilingue) - #44-10

Ce poste bilingue à temps plein inclut des services de soutien à la clientèle et au bureau qui seront livrés avec précision, de manière efficace et rapidement, y compris la réception en personne et au téléphone, transactions de bases de données, accueil des visiteurs, coordination du courrier du département, responsabilité pour tout l'équipement et fournitures de bureau ainsi qu'assurer le suivi à la récupération des fauteuils roulants. En plus de deux (2) ans d'expérience en tant que réceptionniste et au service à la clientèle, une bonne connaissance des logiciels Microsoft Outlook, Excel et Word est essentielle.

S.v.p. soumettre votre c.v., une lettre de présentation et exigences salariales au plus tard le 20 octobre, 2010, à : SMD, a/s Ressources humaines, 825, rue Sherbrooke, Winnipeg, MB, R3A 1M5. Télécopieur : 975-3011 ou courriel : humanresources@smd.mb.ca. Seules les personnes dont la candidature sera retenue pour une entrevue seront contactées. Pour en savoir davantage sur ce poste ou les autres opportunités au sein de SMD, visitez notre site Web au [www.smd.mb.ca](http://www.smd.mb.ca).

#### Horizon International Distributors

est à la recherche d'une personne bilingue qui est intéressée à faire carrière dans le métier du transport.

#### Exigences du poste:

- Personne motivée pour travailler dans l'expédition avec connaissance géographique qui veut travailler en équipe dans un environnement énergique.
- Personne avec expérience dans le transport (camionneur/entrepôtage/expédition) serait un atout.

Salaire négociable selon l'expérience.

Faites parvenir votre curriculum vitae, à l'attention de Gil Dubé à : [gdube@horizonid.com](mailto:gdube@horizonid.com)

ou à Horizon International Distributors, 350, avenue Dupuy, Winnipeg, Manitoba, R2J 0T4.



#### Adjoint.e à la gestionnaire centre de services

Caisse Groupe Financier est un établissement financier coopératif appartenant à ses membres et offre une grande gamme de services financiers bilingues tels que gestion des avoirs, comptes et services courants, services bancaires en ligne, prêts et hypothèques, investissements ainsi que des services de planification financière et successorale gratuits. Caisse Groupe Financier a un actif d'au-delà 800 M \$ et sert 29 000 membres par l'entremise de 26 centres. L'adhésion est ouverte à tous.

Lieu de travail: 185 boulevard Provencher à Winnipeg

#### Fonctions

De concert avec la gestionnaire, centre de services, le ou la titulaire du poste d'adjoint ou adjointe à la gestionnaire travaille à assurer la rentabilité et la croissance de son centre, en s'assurant que son personnel reçoive la formation et le coaching appropriés concernant les produits et services de la Caisse et en matière de vente-conseil, en motivant ses employés et en servant d'accompagnateur.trice de manière à pouvoir atteindre les objectifs établis annuellement par la direction de la Caisse. L'adjoint ou l'adjointe à la gestionnaire sera responsable de gérer tout aspect du déroulement quotidien de son centre et de s'assurer d'offrir un niveau de service aux membres à la hauteur de l'industrie, y compris la gestion d'un portefeuille de membres qui leur est assigné.

#### Exigences

- Compétences reconnues en matière de leadership des ventes et capacité de travailler avec les cadres pour motiver le personnel dans la mise en place d'une approche de vente-conseil au sein de la Caisse ;
- 5 ans ou plus d'expérience et de connaissances dans le secteur des services financiers (investissements et crédit au consommateur) ;
- Expérience en ressources humaines et supervision d'employés serait un atout ;
- Bonnes habiletés en techniques de ventes et fortes aptitudes en communication ;
- Capacité de trouver des occasions d'affaires et d'y donner suite, incluant les activités communautaires ;
- Compétences reconnues en négociation et résolution de problèmes ;
- Capacité d'assurer la formation du personnel relativement à la vente-conseil, nouvelles lignes directrices en vente-conseil et gestion par objectifs ;
- Capacité de gérer le changement de façon positive dans un contexte d'amélioration continue ;
- Démontrer de l'intérêt et adopter une attitude positive à l'égard de sa propre formation ;
- Bilingue (français et anglais oral et écrit).

#### Rémunération

Selon l'expérience et l'échelle en vigueur. Les avantages sociaux usuels sont offerts.

Entrée en fonctions: immédiatement

Envoyez votre curriculum vitae avant la fin de la journée ouvrable le 15 octobre 2010 par courriel : [clegat@caisse.biz](mailto:clegat@caisse.biz) ou par télécopieur : 204.231.5435.

C'est plus qu'une banque

## Ipsos-Direct



### Codeur/codeuse pour l'étude des marchés

Les codeurs et codeuses jouent un rôle clé dans le processus de l'étude des marchés. À l'aide d'un outil logiciel sur Internet, les codeurs et codeuses classifient les réponses obtenues au moyen de questionnaires touchant une grande variété de sujets.

Nous recherchons une personne ayant un excellent sens de l'organisation et le souci du détail et dotée de solides compétences en communication. La personne choisie devra aussi bien connaître Internet et l'informatique en général et avoir de l'expérience pratique de Word et Excel. Le bilinguisme (français et anglais) est considéré comme un atout.

Il s'agit d'une excellente occasion pour se joindre à un lieu de travail dynamique où on valorise le travail d'équipe. Nous avons des ouvertures pour des postes à temps plein et à temps partiel. Pour plus de renseignements : [www.ipsos-na.com](http://www.ipsos-na.com).

Veuillez envoyer votre demande à :

Ainsley Holm  
185, rue Carlton, 4<sup>e</sup> étage,  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3J1

Courriel : [ainsley.holm@ipsos.com](mailto:ainsley.holm@ipsos.com)

## AVIS AUX ANNONCEURS

Toutes les annonces (réservations et matériel) doivent être parvenues à nos bureaux au plus tard le **mercredi à 17 h** pour parution le mercredi de la semaine suivante.

Pour les petites annonces, l'heure de tombée est le **jeudi à 12 h**. (par écrit et payées d'avance)

Merci de votre collaboration!  
Tél. : 237-4823  
Télec. : 231-1998

## Les Petites ANNONCES

Nombre de mots	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
20 et moins	12,35 \$	19,70 \$	22,85 \$	26,00 \$	29,14 \$	32,30 \$	35,45 \$	38,60 \$	41,75 \$	44,90 \$
21 à 25	13,40 \$	21,80 \$	26,00 \$	30,20 \$	34,40 \$	38,60 \$	42,80 \$	47,00 \$	51,20 \$	55,40 \$
26 à 30	14,45 \$	23,90 \$	29,15 \$	34,40 \$	39,65 \$	44,90 \$	50,15 \$	55,40 \$	60,65 \$	65,90 \$

Mot additionnel : 11¢

Photo : 14,45 \$



Ces tarifs incluent la taxe sur les produits et services (TPS). Les petites annonces doivent être payées d'avance et parvenues à nos bureaux au plus tard le jeudi à 12 h précédant la date de publication désirée. Aucun remboursement ni crédit n'est accordé pour les annonces annulées.

Dorénavant les petites annonces seront automatiquement insérées sur le site Internet de La Liberté ([la-liberte.mb.ca](http://la-liberte.mb.ca)).

#### DIVERS



VIVEZ L'EXPÉRIENCE DU BÉNÉVOLAT, au Foyer Valade et au Centre Taché! Choisissez un ou

plusieurs services : soins spirituels; transport pour physiothérapie (CT), messe, coiffeuses, dentistes (CT); alimentation; visites individuelles; activités récréatives; sorties; contribution de talents spéciaux; chant; musique; artisanats; travail de bureau (entrée de données, mise en page, classement, etc.). Téléphonez au (204) 235-2155 (CT) ou (204) 254-9353 (FV).

943-

HOMME CÉLIBATAIRE, 42, ans, désire rencontrer femme bilingue, 38-45 ans avec ou sans enfants pour

discussions et sorties. Composez le 292-2267.

939-

REMERCIEMENTS au Sacré-Coeur pour faveur obtenue. D.T.

955-

#### À VENDRE

PIKE CRESCENT AFRICAN INTERNATIONAL FOOD DISTRIBUTOR. Nourriture africaine : safou, atleke, farine manioc, bâton de manioc, sardine titus, placali,

poisson fumé, feuille de manioc, gambo, tapioca, juille de palme, ndole, foubua, shekkan. Tél. : 668-4042. [pikerescentdaycare@live.com](mailto:pikerescentdaycare@live.com).

900-

SAINT-AGATHE. Grand lot résidentiel qui mesure à peu près 180 pi x 257 pi. Près du chemin 75. Pour plus d'informations, composez les (204) 882-2467 (en soirée).

953-



## Nécrologies

**Rosalie Marie Lemoine**  
(née Fouillard)  
1957 - 2010



Rosalie (Fouillard) Lemoine, épouse bien-aimée de Jean-Marc Lemoine, est décédée paisiblement à l'âge de 53 ans, le 18 septembre 2010, au Centre de Santé de Russell, après une longue et courageuse lutte contre le cancer.

Rosalie, née le 12 avril 1957, était la quatrième enfant et fille aînée de Denis et Hortense Fouillard. Elle grandit à la ferme familiale de Saint-Lazare avec ses huit frères et quatre sœurs. En 1975, Rosalie gradua du Collège de Birtle. Elle épousa Jean-

Marc Lemoine le 17 juillet 1976 et eut sept enfants.

Rosalie laisse dans le deuil, son époux Jean-Marc Lemoine, et leurs enfants : Noël (Allison) et leurs enfants, Ryden, Esmée, Jonah; Chantalle (Mark); Josée (Joel) et leurs enfants, Jessica et Noah; Jean-Claude (Sandy); Mario, Joslin et Nadine.

Rosalie était une femme de grande foi et une source de joie et d'inspiration pour tous ceux qu'elle connaissait.

La famille désire remercier toute l'équipe du Centre de Santé de Russell et exprimer leur appréciation au personnel des Services funèbres Braendle-Bruce. Un merci à tous ceux qui ont témoigné leur sympathie par des dons, des prières et leur présence à la célébration de la

Jean-Marc Lemoine et familles  
Rosa Lemoine et familles  
Hortense Fouillard et familles



**Alfred Pierre**  
**Champagne**

Alfred Pierre Champagne est décédé paisiblement à l'Hôpital de Sainte-Anne à l'âge de 84 ans.

Né à Saint-Norbert, il laisse dans le deuil son épouse Jeannette, sept enfants : Gisèle, Marcel, Guy, Carmen, Richard, Henri et Louis, huit petits-enfants et trois arrière-petits-enfants; deux sœurs, Claire Bohémier et Denise Normandeau.

Il fut précédé par quatre frères et cinq sœurs.

Alfred s'est dévoué longuement à la cause française en Saskatchewan et au Manitoba.

Une célébration de sa vie a eu lieu au Salon mortuaire Desjardins, 357, rue Des Meurons, le samedi 9 octobre à 11 h, suivie de l'inhumation au cimetière de Saint-Norbert.

## Chronique

### RELIGIEUSE

LOUIS  
BALCAEN

## Où est Monsieur Jésus Christ?

Il y a déjà plusieurs années, j'ai eu l'occasion de visionner un documentaire intitulé, « L'évasion de Monsieur Jésus Christ ».

C'était l'histoire, habilement racontée par le bedeau, de la disparition de la statue du Christ Roi qui avait été jusque-là dans l'église de la paroisse. La statue, portée en triomphe lors de la procession de la Fête-Dieu, comme il avait été la coutume depuis maintes années, avait disparu lors de la procession. Pas moyen de la retrouver.

Chaque dimanche, le curé de la paroisse exhortait les paroissiens à chercher encore. Et c'est ainsi qu'en cherchant on a découvert toutes sortes de choses qui se passaient dans la paroisse.

Les faits relatés dans leur recherche m'ont fait penser à tout ce que je vois de bon dans nos communautés. D'innombrables gestes d'hommes, de femmes et même des enfants, qui témoignent de Sa présence.

Ce ne sont pas des gestes éclatants, à la Bill Gates et Warren Buffet, grands philanthropes qui donnent des milliards aux Africains. Ce sont des gestes simples, des gestes de tous les jours :

- un sourire, une parole encourageante à quelqu'un qui en a besoin, des félicitations pour une réussite si petite qu'elle peut être;
- la patience des jeunes parents et des grands-parents qui aident leurs enfants et petits enfants à passer à travers des périodes difficiles;
- les aîné(e)s qui aident leur époux(se), devenu(e) sénile, à manger leur repas;
- l'accompagnement d'une personne qui souffre physiquement ou mentalement;
- se porter volontaire dans un organisme communautaire tel que Centraide, Développement et Paix, l'Arche, les banques alimentaires, etc.;
- fournir sa voiture et son temps à des personnes qui ont besoin de se déplacer;
- subvenir aux besoins des réfugiés venus d'autres pays;
- être bénévole auprès des personnes incarcérées;
- le patron qui a de la compassion et de la patience pour un ouvrier qui a des problèmes d'apprentissage;
- l'ouvrier(ère) qui donne toujours son plein rendement au travail;
- le médecin, l'infirmière, les travailleurs des services sociaux qui se dépassent pour donner d'eux-mêmes à leurs patients;
- visiter des personnes seules, malades;
- offrir des soins palliatifs.

L'an dernier, l'église catholique et l'église protestante de ma communauté se sont donné la main pour réaliser une belle initiative qui reflète bien notre mission de chrétiens. Bien que chacune de ces communautés chrétiennes ait son ou ses programmes de soutien pour les personnes dans le besoin, une recherche conjointe fut faite pour s'assurer que nulle personne n'avait été oubliée.

Belle initiative. Oui, c'est ça être Église. Oui, Monsieur Jésus Christ, on l'a trouvé dans tous ces hommes, femmes et enfants qui sont vraiment témoins de sa présence parmi nous.

« Venez les bénis de mon Père, car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger et vous m'avez accueilli; nu, et vous m'avez vêtu; malade et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus me voir.

Ce que vous avez fait pour les autres, c'est à moi que vous l'avez fait », Matthieu 25.

**Elle cultive votre don**



Développement  
et Paix

1 888 234-8533  
www.devpo.org

La saison de la grippe est revenue.

# Choisissez le vaccin ...pas la grippe!

Et protégez-vous aussi contre la grippe H1N1!

Cette année, la vaccination annuelle contre la grippe saisonnière sera offerte gratuitement à tous les Manitobains et le vaccin protégera contre la grippe H1N1 et deux autres souches de grippe.

Le vaccin annuel contre la grippe est particulièrement important pour les Manitobains plus à risque d'être gravement malades en raison de la grippe, ainsi que pour leurs fournisseurs de soins et leurs proches.

Il s'agit notamment :

- des personnes âgées de 65 ans et plus
- des enfants âgés de six mois à quatre ans;
- des personnes atteintes d'une maladie chronique;
- des femmes enceintes;
- des travailleurs de la santé et des premiers intervenants de santé;
- des personnes d'ascendance autochtone;
- des personnes qui font beaucoup d'embonpoint ou qui sont obèses.

Les Manitobaines et les Manitobains de 65 ans et plus, ou ceux qui souffrent d'une maladie chronique, devraient aussi recevoir le vaccin contre la pneumonie. La plupart des adultes n'ont besoin que d'un seul vaccin contre la pneumonie durant toute leur vie.

Pour en savoir plus, communiquez avec une infirmière de la santé publique, un médecin, un pharmacien ou avec Health Links-Info Santé au **788-8200** ou sans frais au **1-888-315-9257**.

manitoba.ca

**Manitoba**





## Ça marche à Saint-Boniface



photo : Olivier Bissonnette-Lavoie

Près de 200 personnes ont participé à la marche organisée pour commémorer les cinq ans de Manitoba en mouvement le 6 octobre. Réunis au parc Provencher sur l'heure du dîner, les marcheurs, dont plusieurs élèves des écoles Taché ainsi que des membres de Sportex et de la Fédération des aînés franco-manitobains, ont sillonné les rues de Saint-Boniface pendant une demi-heure. « Il y avait une grande variété de gens : des aînés, des membres de la communauté, des travailleurs et des jeunes », se réjouit la facilitatrice de développement communautaire au Centre de santé Saint-Boniface, Georgette Dupuis. Manitoba en mouvement est une stratégie gouvernementale visant à augmenter l'activité physique de 20 % d'ici 2015.

## Rencontres portes ouvertes en région Projet de transmission Bipolaire III Tracé préliminaire préféré

### Ste-Agathe

Salle communautaire de Ste-Agathe  
304, chemin Pembina Trail  
Le 25 octobre 2010, de 16 h à 20 h

### Ste-Anne

Seine River Banquet Centre  
80, chemin Arena, salle A  
Le 26 octobre 2010, de 16 h à 20 h

Manitoba Hydro a choisi un tracé préliminaire préféré pour la ligne de transmission Bipolaire III. Nous vous invitons à une rencontre portes ouvertes dans votre région pour nous faire part de vos commentaires et de vos points de vue par rapport au tracé proposé et au projet dans son ensemble.

Le projet Bipolaire III comprend la construction d'une nouvelle ligne de transmission CCHT de 500 kilovolts qui vise l'amélioration de la fiabilité du réseau et l'augmentation de la capacité de transmission.

Bienvenue à tous.

Rafraîchissements offerts.

Toutes les rencontres se déroulent de 16 h à 20 h selon le format portes ouvertes.

Pour plus de renseignements, communiquez avec la ligne d'information sur le projet Bipolaire III au 1 877 343-1631 (sans frais) ou le 360-7888 à Winnipeg

Pour des renseignements sur le projet et pour visualiser le tracé préliminaire proposé, veuillez visiter [www.hydro.mb.ca/bipole3](http://www.hydro.mb.ca/bipole3).

### Lieux et dates des rencontres 2010

Winnipegosis - le 5 octobre

Minitonas - le 7 octobre

Ste-Rose-du-Lac - le 12 octobre

Alonsa - le 13 octobre

Langruth - le 14 octobre

MacGregor - le 18 octobre

Elm Creek - le 19 octobre

Carman - le 20 octobre

Brunkild - le 21 octobre

Ste-Agathe - le 25 octobre

Ste-Anne - le 26 octobre

Dugald - le 28 octobre

The Pas - le 1<sup>er</sup> novembre

Snow Lake - le 2 novembre

Thompson - le 3 novembre

Gillam - le 4 novembre

Winnipeg - le 8 novembre

Portage-la-Prairie - le 9 novembre



LORETTE

## L'eau est bonne

Les résidents de Lorette peuvent désormais utiliser leur eau pour leurs besoins domestiques.

**A**lors qu'ils y étaient contraints depuis 1995, les résidents de Lorette n'auront désormais plus à faire bouillir leur eau. Santé Manitoba a levé sa recommandation de faire bouillir l'eau le 1<sup>er</sup> octobre dernier.

« On a fait des tests de notre eau chaque semaine depuis juillet et Santé Manitoba a confirmé qu'elle était propre à la consommation et à tout usage domestique », se réjouit le maire de la Municipalité rurale de Taché, William Danylchuk.

Pour les résidents, cela représente une grande économie. « Avant, on devait acheter des adoucisseurs et faire bouillir l'eau pour tout, comme se

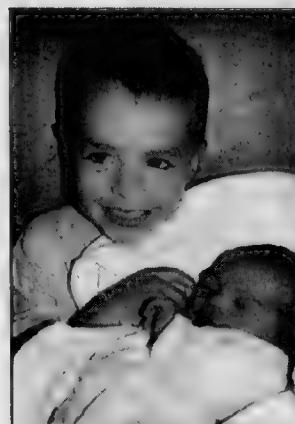
doucher, cuisiner et boire, ou encore acheter des bouteilles d'eau en plastique, relate William Danylchuk. Rien que pour les adoucisseurs, ça coûtait entre 25 \$ et 40 \$ par mois. »

Lorette s'est dotée au printemps dernier d'un nouveau système d'eau de plus grande capacité, avec un réservoir d'un million de litres d'eau, et de meilleure qualité.

« On va continuer à envoyer des échantillons de notre eau chaque semaine au laboratoire pour vérifier sa qualité, précise William Danylchuk. Mais pour le moment, toutes les analyses sont revenues positives. »

C. S.

## T'es parent avec qui, toi?



Sasha Cali Lambert, fille de Jocelyn et Chantal Lambert, née à 21 h 16, le 21 octobre 2010, à l'Hôpital général Saint-Boniface, pesant 7 livres, 5 onces.

Grand frère Kaleb, qui aura 5 ans le 14 novembre, est très heureux d'avoir une petite sœur.

Ses grand-parents sont Hubert et Edmée Sabourin de Saint-Jean-Baptiste, Robert Lambert et Janine St-Hilaire de Saint-Malo.

Ses arrière-grand-parents sont Amédée et Thérèse Sabourin de Saint-Jean-Baptiste, Gérard Bilodeau de Winnipeg et Reine Lambert de Saint-Pierre-Jolys.

## Dites-lui combien elle compte pour vous.

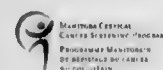
Parlez-lui du test de Pap.

La Semaine du test de Pap au Manitoba est du 25 au 30 octobre 2010.

Toute femme peut subir un test de Pap sans rendez-vous dans une clinique participante. Toutes les femmes qui ont déjà été actives sexuellement doivent subir régulièrement un test de Pap.

Pour connaître les dates et les heures d'ouverture des cliniques dans votre localité, composez le (204) 788.8626 ou, sans frais, 1.866.616.8805. Vous pouvez aussi consulter:

[TellEveryWoman.ca](http://TellEveryWoman.ca)





# À VOTRE SERVICE

## SERVICES

**L'ÉQUIPE**  
**DANIEL VERMETTE**  
 Vente de maisons **SERVICES EN FRANÇAIS**  
 www.danvermette.com **255-4204**

**APPEAL GRAPHICS**  
  
 conception graphique & sites web  
 tél 204.989.5250  
 service@appealgraphics.com

**AFM PLOMBERIE & CHAUFFAGE**  
 Résidentiel et commercial  
**(204) 231-4664**  
 afm@mts.net  
 www.afmplumbingheating.com

**100 ANS**  
**Brunet**  
 Monuments inc.  
 4e Génération  
 La famille Brunet célèbre  
 100 ans et est fière d'avoir la  
 4e génération avec l'équipe.  
 www.brunetmonuments.com  
 405, rue BERTRAND  
 St-Boniface, Manitoba  
**233-7864**  
 Sans frais: 1(888)733-3323

**Cet espace est  
 à votre  
 disposition!**

**Nicole Landry-Milner**  
**255-4204**  
 Service Bilingue  
 www.nicolemilner.com

**Cet espace est  
 à votre disposition!**

**Eric's**  
**Wedding & Party**  
**Tent Rentals**  
 Tables et chaises disponibles.  
**Réservez votre événement tôt!**  
  
 Eric Lemoine propriétaire  
 Messages : 295-2739  
 Courriel **ericstentrentals@live.com**

**GUY VINCENT**  
**TAEKWONDO**  
 Programmes  
 hommes, femmes  
 et enfants  
**487-3687**  
 1000, rue de la Paix  
 Confiance • Intégrité • Modestie  
 Contrôle de soi  
 www.vincentmartialarts.ca

**Cardinal Bobcat Services**  
 Mini-pelle-chargeuse (Skidsteer)  
 Sable, terre, gravier, béton  
 Claire neige,  
 Camions dompeurs à 6 roues  
**Tél.: 479-3955**  
 Pour estimés  
 Guy Rondeau

**Cet espace est  
 à votre  
 disposition!**

  
**Spécialistes en  
 placements**  
 La convergence de  
 la tradition et de l'innovation  
**Michelle Bradet-Tapper, CIMA**  
 Première vice-présidente  
 Conseillère en placement  
**Kanyika Mangachi**  
 Conseiller en placement adjoint  
**Tél: (204) 953-7850**  
  
 Richardson GMP Limitée,  
 membre CIPF.

## AVOCATS-NOTAIRES

**TAYLOR McCaffrey s.r.l.**  
**AVOCATS ET NOTAIRES**  
 Plus de 50 avocats exerçant dans tous  
 les domaines du droit à votre service!  
**M<sup>re</sup> ALAIN L.J. LAURENCELLE**  
 al Laurencelle@tmlawyers.com  
 • avocat et notaire accrédité auprès  
 du consulat général de France à Toronto  
 • droit commercial et corporatif  
 • droit des affaires / entreprises  
 • vente / achat de maison  
 • testaments et successions.  
**M<sup>re</sup> MARC E. MARION**  
 mmarion@tmlawyers.com  
 • droit fiscal.  
**M<sup>re</sup> JOHN MYERS**  
 jmyers@tmlawyers.com  
 • droit d'auteur • propriété intellectuelle  
 • marque de commerce • litige général.  
**M<sup>re</sup> PATRICK RILEY**  
 priley@tmlawyers.com  
 • litige général.  
**Tél.: 949-1312**  
**Téléc.: 957-0945**

**AIKINS**  
**J. Guy Joubert**  
**Barbara M. Shields**  
**John B. Martens**  
**Melissa N. Burkett**  
**Bianca Salnave**  
**Justin G. Zarnowski**  
 Tél.: (204) 957-0050 www.aikins.com  
 AIKINS, McALPIN & THORNTON S.E.C.

**MG MONK GOODWIN s.r.l.**  
**AVOCATS ET NOTAIRES**  
**Barry L. Gorlick, c.r.**  
**Scott A. Lancaster**  
 800-444 AVENUE ST-MARY  
 WINNIPEG (MANITOBA)  
 R3C 3T1  
 Tél.: (204) 956-1060  
 Téléc.: (204) 957-0423  
 www.monkgoodwin.com

**TEFFAINE,**  
**LABOSSIERE**  
 Avocats et notaires  
**Rhéal E. Teffaine, c.r.**  
**Denis Labossière**  
 247, boulevard Provencher  
 Saint-Boniface (MB)  
 R2H 0G6  
 Téléphone: 925-1900  
 Fax: 925-1907

**Alain J. Hogue**  
 AVOCAT ET NOTAIRE  
 Barreaux du Manitoba et de la Saskatchewan  
**Domaines d'expertise:**  
 • préjudices personnels  
 • demandes d'indemnité pour Autopac  
 • litiges civil, familial et criminel  
 • ventes de propriété; hypothèques  
 • droit corporatif et commercial  
 • testaments et successions  
**Place Provencher**  
 194, boul. Provencher  
**237-9600**

## Abonnez-vous à

**La LIBERTÉ**

### OPTIONS OFFERTES

	Au Manitoba	Ailleurs au Canada
1 an	33,60 \$	36,75 \$
2 ans	56,00 \$	63,00 \$

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_

**Je choisis de payer par :**

☐ Visa : \_\_\_\_\_ Expiration : \_\_\_\_\_

☐ MasterCard : \_\_\_\_\_ Expiration : \_\_\_\_\_

(inscrire le numéro de votre carte et la date d'expiration)

**Chèque ou mandat poste :**  
 (libeller votre chèque ou mandat de poste à l'ordre de La Liberté)  
 C.P. 190,  
 420, rue Des Meurons, unité 105  
 Saint-Boniface (Manitoba)  
 R2H 3B4



2009-2010

# ANNUAL REPORT

## 15 ANS DE LEADERSHIP ET D'ACTION

Une étude réalisée en 1993 par le cabinet Deloitte & Touche prédisait un avenir économique sombre aux francophones du Manitoba. Décidés à faire mentir les pronostics, les leaders francophones ont alors créé une structure innovatrice et performante de développement.

À partir de 1995, on a doté les municipalités bilingues d'une association porte-parole crédible et branchée, l'AMBM, d'un moteur de développement économique puissant, le CDEM, et de quatorze corporations de développement communautaires. Depuis, les tendances démographiques et économiques ont été littéralement renversées.

Bien entendu, on a eu raison de miser sur l'économie pour redynamiser les régions manitobaines à prédominance francophone. Mais au-delà de la prospérité, on a vu apparaître un nouveau sentiment d'appartenance. Les jeunes reviennent en région. La qualité de vie est grandissante. Les projets collectifs porteurs de succès se multiplient. Le français est une valeur ajoutée dans la force du bilinguisme.

Les leaders municipaux de 1993, devenus les fondateurs de l'AMBM en 1995, auront gagné leur pari sur toute la ligne.

## 15 YEARS OF LEADERSHIP AND ACTION

A study conducted in 1993 by the consulting firm Deloitte & Touche predicted a bleak economic future for Manitoba's francophones. Determined to prove the experts wrong, francophone leaders proceeded to set up a strong and innovative economic development structure.

By 1995, Manitoba's bilingual municipalities were equipped with a credible and well-connected representative association (AMBM), a powerful driving force for economic development (CDEM), and fourteen community development corporations. Since then the demographic and economic trends have been literally reversed.

Of course we were right to look to the economy to revitalize those regions of Manitoba that have a strong francophone component. But beyond prosperity, we saw a new sense of belonging emerge. Young people are returning to their towns. Quality of life is improving. Successful collective projects are proliferating. French is a value-added feature to the power of bilingualism.

The municipal leaders of 1993, who went on to become the founders of the AMBM in 1995, have truly won their bet.

**ASSOCIATION  
DES MUNICIPALITÉS  
BILINGUES  
DU MANITOBA**  
ASSOCIATION OF  
MANITOBA BILINGUAL  
MUNICIPALITIES

220-614, rue Des Meurons Street  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2P9  
Tél. / Tel.: (204) 287-4077  
Télec. / Fax: (204) 237-4618  
info@ambm.ca

*Marc Marion*

Marc Marion  
Président du conseil d'administration  
President of the Board of Directors

*Louis Tétrault*

Louis Tétrault  
Directeur général  
Executive Director

## MISSION MISSION

L'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) a pour mandat de :

- regrouper les municipalités bilingues du Manitoba;
- aider les municipalités à adopter une politique en faveur du bilinguisme;
- aider les municipalités à offrir des services municipaux en français;
- développer des ressources et services facilitant l'offre de services municipaux en français;
- assurer la promotion et le développement des municipalités bilingues;
- faciliter l'accès aux ressources requises pour assurer la mise en place de services municipaux bilingues.

The Association of Manitoba Bilingual Municipalities (AMBM) strives to:

- bring Manitoba's bilingual communities together;
- help the municipalities adopt policies that are favourable to bilingualism;
- help the municipalities offer municipal services in French;
- develop resources and services that facilitate the offer of municipal services in French;
- promote and develop the bilingual municipalities;
- facilitate access to the resources required to ensure that bilingual municipal services are in place.



## LES DÉBUTS DE L'AMBM

EN 1994, LA SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE (SFM) PRENAIT L'INITIATIVE DE RASSEMBLER LES ÉLUS MUNICIPAUX FRANCOPHONES POUR PARTAGER LEURS PRÉOCCUPATIONS ET TRAVAILLER ENSEMBLE À LA REVITALISATION DE LEURS COMMUNAUTÉS.

« Au début, c'étaient les élus qui étaient membres à titre personnel, se souvient Raymond Poirier, alors consultant pour l'organisation. Ensuite, les municipalités rurales ont embarqué et ont formé l'Association des municipalités bilingues du Manitoba. »

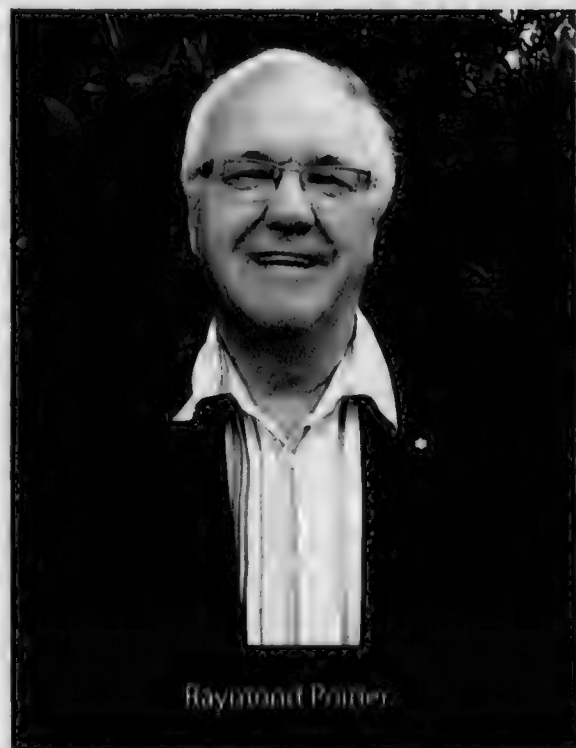
Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Jean-Baptiste, La Broquerie, Saint-Pierre-Jolys et le village de Sainte-Anne étaient ainsi les cinq premières administrations à faire partie de l'AMBM.

« Notre objectif était d'améliorer la qualité de la vie dans les municipalités bilingues, assure Raymond Poirier. Nous voulions en faire des pôles d'attraction et accentuer leur développement économique. »

C'est de cette volonté qu'est né le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM). « Nous étions parmi les premiers au Canada, du côté francophone, à faire du développement économique au niveau municipal, souligne Raymond Poirier. On a pu se doter d'un réseau économique pertinent qui a contribué à faire grandir les municipalités. On en voit les résultats aujourd'hui! »

Les services offerts via le CDEM ont permis à l'AMBM d'augmenter le nombre de leurs municipalités membres et, ainsi, de pouvoir les outiller d'une politique de services en français.

« Grâce à nos nombreuses campagnes de sensibilisation, nous avons réussi à convaincre les



administrations municipales de l'importance du développement économique, dit Raymond Poirier. Aujourd'hui elles sont en plein essor. Au niveau municipal, les Franco-Manitobains ont un impact important et peuvent faire une différence! »

## THE BIRTH OF THE AMBM

OFFICIALLY CREATED IN 1995, THE ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA (AMBM) HAS ROOTS THAT STEM FROM A DESIRE TO TEAM UP THAT GOES ALL THE WAY BACK TO 1987. AS AMBM EXECUTIVE DIRECTOR LOUIS TÉTRAULT EXPLAINS: "IN ORDER TO MEET THE NEEDS OF THE TIME, THE SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE (SFM) QUICKLY SET UP A COMMITTEE OF FRANCOPHONE ELECTED MUNICIPAL OFFICIALS. THE NAME AMBM WAS IN COMMON USE AS EARLY AS 1989."

The moving force behind the launching of the AMBM was Raymond Poirier. "When there was just a committee, elected officials joined in an individual capacity, then the rural municipalities came on board to form the AMBM we know today," he recalls.

Thus, Notre Dame de Lourdes, St. Jean-Baptiste, La Broquerie, St. Pierre-Jolys and the Town of Ste. Anne were the first five administrations to join the AMBM.

"Our goal was to improve the quality of life in bilingual municipalities," says Raymond Poirier. "We wanted them to become points of attraction by focusing on their economic development."

It was from this wish that the AMBM gave birth to its now-famous Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), in 1996. "We were among the first in francophone Canada to do any economic development at the municipal

level," adds Raymond Poirier. "We managed to give ourselves an effective economic network that contributed to the growth of our municipalities. We are seeing the results today!"

Through the years, more and more municipalities have joined the AMBM, which ensures them of political representation, equips them to provide bilingual services and gives them access to experts in the field of economic development.

"Municipal administrators are now convinced of the value added component bilingualism and economic development contribute to their own growth," says Raymond Poirier. "They are now thriving. There can be no doubt that the AMBM and its members have had a major impact on the province over the past fifteen years and that they are making a real difference!"

## JOE MASI

« Nous travaillons en étroite collaboration avec l'AMBM sur de nombreux dossiers, souligne le directeur général de l'Association des municipalités du Manitoba (AMM), Joe Masi. Leur réseau est une valeur ajoutée pour nous et leur collaboration est primordiale pour notre travail avec la Fédération canadienne des municipalités. »

"We are working closely with the AMBM on a number of files," says the executive director of the Association of Manitoba Municipalities (AMM), Joe Masi. Their network is a value-added for us and their collaboration is crucial to our work with the Federation of Canadian Municipalities (FCM)."





## JAMES MOORE

My government is proud to be associated with the Association of Manitoba Bilingual Municipalities (AMBM) and its members. The AMBM is a leading organization in the province, and its members are making a significant contribution to the development of the province through their efforts in the field of bilingualism and multiculturalism.

For the past 15 years, the AMBM has been working to promote the French language and culture in the province. The AMBM is a leading organization in the province, and its members are making a significant contribution to the development of the province through their efforts in the field of bilingualism and multiculturalism.

The Honourable Minister of Northern Development and the Government of Canada, I congratulate the members of the Association of Manitoba Bilingual Municipalities (AMBM) for their efforts in promoting the French language and culture in the province. The AMBM is a leading organization in the province, and its members are making a significant contribution to the development of the province through their efforts in the field of bilingualism and multiculturalism.

I am pleased to announce on the 15th anniversary of your organization!

## L'HONORABLE/THE HONOURABLE GREG SELINGER

Le modèle de développement concerté adopté par les 17 municipalités bilingues du Manitoba et leur association est, aujourd'hui, reconnu et reproduit à l'échelle nationale.

Les municipalités bilingues du Manitoba ont fait œuvre de pionniers dans ce domaine et elles s'y sont illustrées par leur dynamisme et leur énergie. Au service de ses membres, l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) appuie activement le développement de ces collectivités et elle fait la promotion de leurs nombreux atouts, y compris leur riche héritage linguistique et culturel.

Mon gouvernement est fier d'être associé aux succès de l'AMBM et il reconnaît son leadership dans le cadre de projets-clés tels l'accès à l'Internet à large bande au rural et l'instauration d'une nouvelle approche de développement régional. L'AMBM joue aussi un rôle de premier plan dans une gamme d'initiatives visant une offre accrue de services publics dans les deux langues officielles au Manitoba.

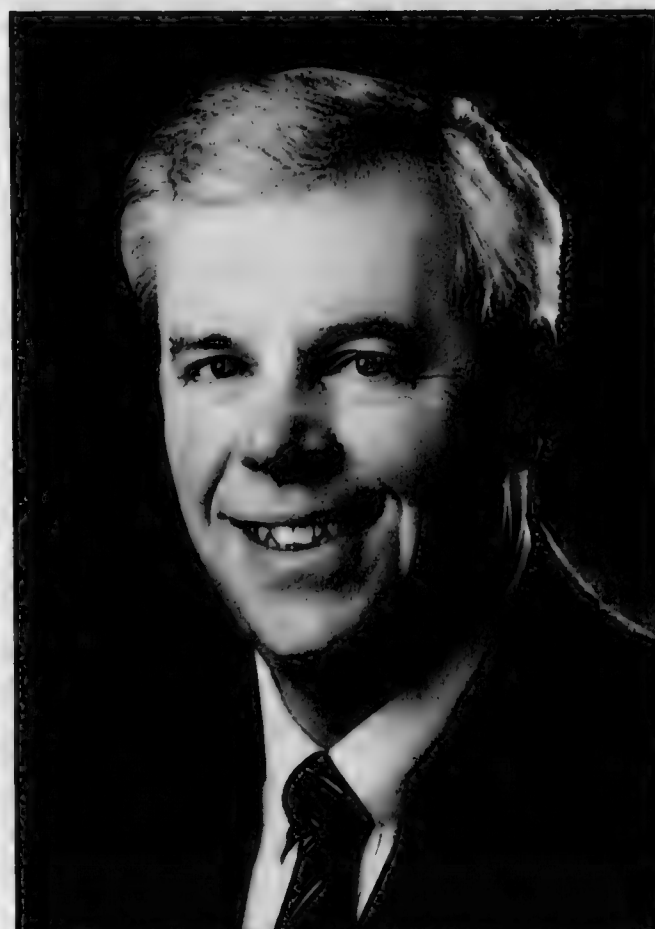
En 15 ans, l'AMBM et ses membres ont apporté une valeur ajoutée considérable à l'économie et à la société manitobaines. Je les remercie et les félicite de contribuer ainsi à l'essor de notre province.

The collaborative development model adopted by Manitoba's seventeen bilingual municipalities and their association is now recognized and being emulated at the national level.

Manitoba's bilingual municipalities have been trailblazers in this field and have done a wonderful job here through their dynamism and energy. In serving its members, the Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) actively supports the development of its communities and promotes their countless assets, including their rich linguistic and cultural heritage.

My government is proud to be associated with the AMBM's success and recognizes its leadership in key projects such as broadband Internet access in rural areas and the implementation of a new approach to regional development. The AMBM also plays a leading role in a whole range of initiatives aimed at increasing the offer of public services in Manitoba in both official languages.

Over the past 15 years, the AMBM and its members have brought a significant value-added component to Manitoba's economy and society. I thank them and congratulate them for making such a valuable contribution to the growth of our province.



Greg Selinger  
Premier ministre et ministre responsable  
des Affaires francophones

Greg Selinger  
Premier and Minister responsible  
for Francophone Affairs

## FAFARD

Vice-président du conseil d'administration de l'AMBM et conseiller municipal au Village de Saint-Lazare, Monsieur Philippe Fafard est décédé du cancer le 7 avril 2010, à l'âge de 69 ans.

« Nous venons de perdre un précieux collègue et ami, passionné par la vie municipale et le développement économique de son village », souligne le président de l'AMBM, Marc Marion. « Comme président de la CDC P'tite Fourche, il a mené plusieurs projets visionnaires de développement qui sont aujourd'hui autant de legs à la communauté de Saint-Lazare. »

The vice-president of the AMBM board of directors and municipal councillor of the Village of St. Lazare, Mr. Philippe Fafard, died of cancer on April 7, 2010, at the age of 69.

"We have just lost a valued colleague and friend who had a passion for the life of municipal affairs and the economic development of his village," says Marc Marion of the AMBM. "As president of the P'tite Fourche CDC, he spearheaded a number of visionary development projects that are now part and parcel of the legacy of the community of St. Lazare."



## AU REVOIR JEAN BEAUMONT

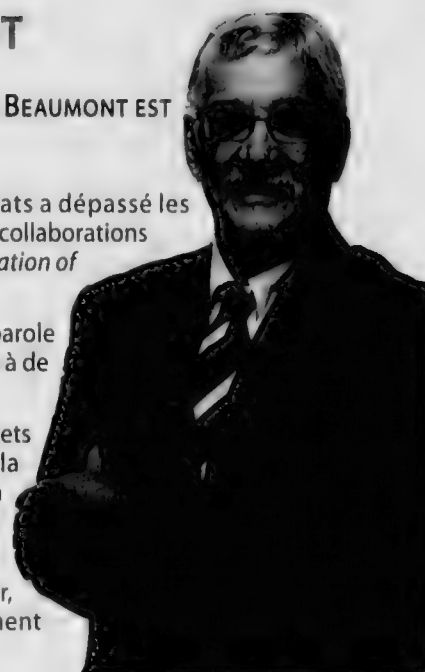
DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AMBM DEPUIS PLUS DE HUIT ANS, JEAN BEAUMONT EST OFFICIELLEMENT À LA RETRAITE DEPUIS LE 31 MARS 2010.

Sa réputation d'habile négociateur et de bâtisseur de partenariats a dépassé les frontières du Manitoba. C'est sous sa direction que l'AMBM a tissé des collaborations durables avec la Fédération canadienne des municipalités et l'Association of Manitoba Municipalities.

À l'écoute des élus municipaux, il s'est régulièrement fait leur porte-parole auprès des instances provinciales et fédérales, obtenant gain de cause à de multiples occasions.

À la barre de l'AMBM, Jean Beaumont a lancé et mis en œuvre des projets de grande envergure. Son passage a notamment été marqué par la consolidation de l'Internet à large bande en milieu rural, ainsi que la création d'une nouvelle structure de développement basée sur la décentralisation des services et la multiplication des collaborations.

Le conseil d'administration de l'AMBM souhaite aujourd'hui, remercier, Jean Beaumont pour sa vision, son enthousiasme et son dévouement envers les municipalités bilingues du Manitoba.



## GOODBYE JEAN BEAUMONT

HAVING BEEN THE EXECUTIVE DIRECTOR OF THE AMBM FOR OVER EIGHT YEARS, JEAN BEAUMONT OFFICIALLY RETIRED ON MARCH 31, 2010.

His reputation as a shrewd negotiator and partnership builder extended well beyond Manitoba's borders. It was under his leadership that the AMBM developed an enduring collaborative relationship with the Federation of Canadian Municipalities and the Association of Manitoba Municipalities.

Always mindful of the needs of elected municipal officials, he took on the task of being their spokesperson with provincial and federal officials on a regular basis, winning his cases time and time again.

As head of the AMBM, Jean Beaumont launched and implemented a number of major projects. During his time at the helm, he consolidated broadband Internet access in rural areas and created a new development structure based on decentralizing services and multiplying collaborative efforts.

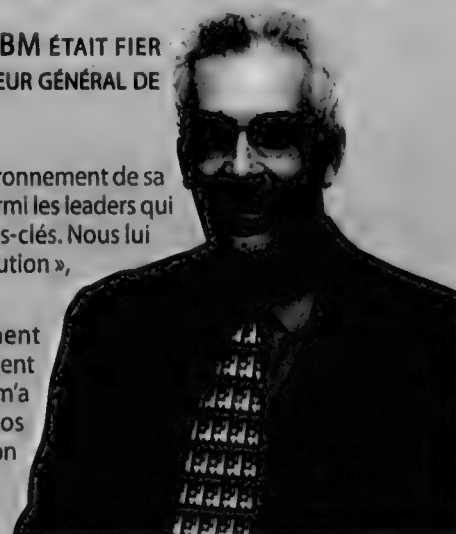
The AMBM Board of Directors wishes to thank Jean Beaumont for his vision and enthusiasm for and his dedication to Manitoba's bilingual municipalities.

## LOUIS TÉTRAULT À LA BARRE DE L'AMBM

LE 24 FÉVRIER 2010, LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AMBM ÉTAIT FIER D'ANNONCER LA NOMINATION DE LOUIS TÉTRAULT AU TITRE DE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'ORGANISME.

Pour Louis Tétrault, il s'agit à la fois d'un retour aux sources et d'un couronnement de sa carrière auprès des collectivités bilingues du Manitoba. « Louis a été parmi les leaders qui ont créé l'AMBM en 1995. Il connaît très bien le territoire et les joueurs-clés. Nous lui faisons confiance pour mener l'AMBM vers sa prochaine étape d'évolution », commente le président du conseil d'administration, Marc Marion.

Louis Tétrault a ainsi quitté le poste de directeur du développement économique qu'il occupait depuis dix ans au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM). « On m'a confié les rennes d'une association forte et respectée au-delà de nos frontières, déclare-t-il. Je suis heureux et fier de mettre en œuvre la vision et les priorités d'avenir de nos élus municipaux. »



## LOUIS TÉTRAULT HEADS THE AMBM

ON FEBRUARY 24, 2010, THE AMBM BOARD OF DIRECTORS WAS PROUD TO ANNOUNCE THE APPOINTMENT OF LOUIS TÉTRAULT AS THE ORGANIZATION'S EXECUTIVE DIRECTOR.

For Louis Tétrault, this was both a homecoming and the crowning achievement of his career of working with Manitoba's bilingual communities. "Louis was one of the leaders who created the AMBM in 1995. He is very familiar with the territory and its key players. We have every faith that he will take the AMBM to the next level," says Marc Marion, the president of the Board of Directors.

Louis Tétrault has left the job he held for ten years as director of economic development for the Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM). "I have been handed the reins of an association that is strong and well respected far beyond our borders," he says. "I am pleased and proud to implement the vision and priorities our elected municipal officials have set for the future."



## MOTEUR ÉCONOMIQUE

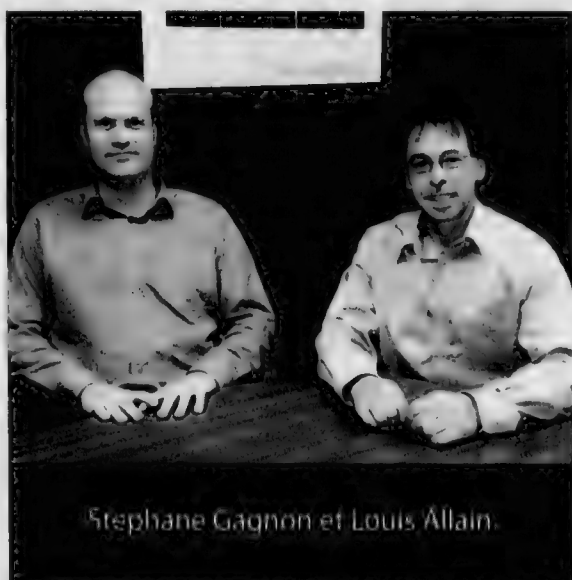
DEPUIS SA CRÉATION EN 1995, LE CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA (CDEM), TRAVAILLE EN SYNERGIE AVEC L'AMBM POUR SOUTENIR LA VIE ÉCONOMIQUE DES 17 MUNICIPALITÉS BILINGUES ET DES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES DU MANITOBA.

« Notre action s'inscrit davantage dans des projets concrets, en collaboration avec les corporations de développement communautaire (CDC) des différentes municipalités, rappelle le directeur général du CDEM, Louis Allain. Le CDEM est un moteur de développement économique communautaire et un appui aux entreprises qui mise davantage sur l'innovation, le leadership et l'énergie. »

Grâce à ses partenaires de choix, le CDEM vise à positionner la francophonie au niveau provincial, et même à la faire rayonner au-delà. « Nous avons, par exemple, travaillé récemment avec Travel Manitoba pour mettre au point des politiques d'utilisation du français dans le secteur touristique », souligne Louis Allain.

Projets verts, développement du tourisme, sensibilisation des jeunes à l'entrepreneuriat, développement rural et immigration sont, entre autres, au cœur des préoccupations du CDEM.

« Une des formules gagnantes de tous ces projets est l'adhésion et l'innovation des communautés, indique le directeur général adjoint du CDEM, Stéphane



Stéphane Gagnon et Louis Allain.

Gagnon. En étant sur le terrain, nous avons pu développer des expertises et gagner la confiance des municipalités pour avancer ensemble. »

## AN ECONOMIC ENGINE

SINCE ITS INCEPTION IN 1995, THE CONSEIL DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA (CDEM) HAS BEEN WORKING IN SYNERGY WITH THE AMBM TO SUPPORT THE ECONOMIC LIFE OF MANITOBA'S SEVENTEEN BILINGUAL MUNICIPALITIES AND ITS FRANCOPHONE COMMUNITIES.

"We are mainly involved in concrete projects, in partnership with the community development corporations (CDC) in various municipalities," says CDEM's executive director, Louis Allain. "A driving force of community economic development and a support for businesses, CDEM relies mostly on innovation, leadership and energy."

Thanks to its worthy partners, CDEM seeks to position Manitoba's francophones at the provincial level, and even to make them known beyond our borders. "For instance, we have been working with Travel Manitoba lately to develop policies on the use of French in the tourism sector," says Louis Allain.

Green projects, tourism development, raising young people's awareness of entrepreneurship, rural development and immigration, among others, are at the core of CDEM's concerns.

"One of the winning formulas of all these projects is the involvement and innovation of the communities," says CDEM's assistant executive director, Stéphane Gagnon. "By being on the ground, we have been able to develop expertise and gain the confidence of the municipalities to forge ahead together."

## DIAGRAMME DIAGRAM



« Le développement économique est très important pour les municipalités, assure le directeur général de l'Association des municipalités du Manitoba (AMM), Joe Masi. L'expertise du CDEM dans ce domaine nous aide à comprendre le fonctionnement des municipalités et à les soutenir. »

"Economic development is vital to municipalities," says Association of Manitoba Municipalities (AMM) Executive Director Joe Masi. "CDEM's expertise in this field helps us understand how municipalities operate and how best to support them."

## APPUI AUX ENTREPRISES

Depuis 1998, le CDEM appuie Louise et Cyril Durand dans leurs projets. « Nous avons pu bénéficier de l'expertise du CDEM pour faire connaître notre entreprise Émeuville, se souvient Cyril Durand. Nous avons gagné beaucoup de temps grâce au réseau dont dispose le CDEM, et ça nous a aidés à bien nous positionner dans le marché du tourisme. »

« Après avoir vendu la propriété d'Émeuville, en 2006, nous avons lancé un nouveau projet, Arrowhead RV Park où nous accueillons les campeurs, ajoute-t-il. Nous continuons de travailler avec le CDEM et ses partenaires. Grâce à eux, nous nous sommes même fait connaître au Québec! »

CDEM has been supporting Louise and Cyril Durand's projects since 1998. "We were able to avail ourselves of CDEM's expertise to publicize our business, Émeuville," says Cyril Durand. "We saved a lot of time thanks to the CDEM network, and it helped us position ourselves well in the tourist market."

He adds: "After we sold our Émeuville property in 2006, we launched a new project, Arrowhead RV Park, where we take in campers. We are still working with CDEM and its partners. Thanks to them, we have even become known in Québec!"



Louise et Cyril Durand.

St-Pierre

stpierrejoly

Real Cure

The work done by Camille Fiset-Mulairé, project coordinator for Tourisme Eastman, is an excellent example of how successful the regional approach is. "Her

This approach to development has been proving its importance since 2008. It will soon be implemented in all AMBM member municipalities.



## DES MUNICIPALITÉS VERTES

LANCÉ EN AVRIL 2008 PAR LA FÉDÉRATION CANADIENNE DES MUNICIPALITÉS BILINGUES (FCM), LE **PROJET PARTENAIRES DANS LA PROTECTION DU CLIMAT (PPC)** REGROUPE DES MUNICIPALITÉS QUI VEULENT RÉDUIRE LEURS ÉMISSIONS DE GAZ À EFFET DE SERRE (GES).

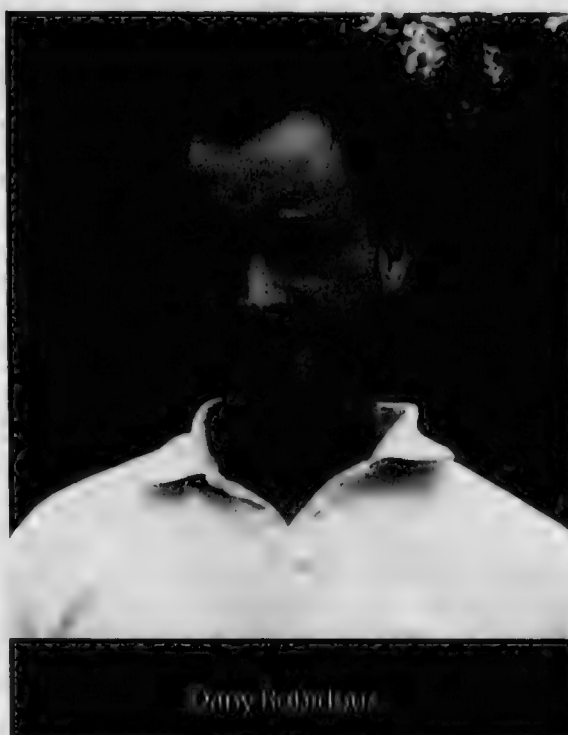
Leur objectif est de réduire 20 % des émissions provenant des opérations municipales et 6 % provenant de la communauté en 10 ans.

Démarré avec cinq municipalités, le projet compte, en 2010, 15 des 17 municipalités membres de l'AMBM.

Les municipalités bilingues du Manitoba bénéficient de l'aide du CDEM pour mettre en oeuvre leur plan d'action de réduction des GES.

« Nous les appuyons dans leurs démarches tout au long du processus, principalement en ce qui concerne la collecte des données de base », explique Dany Robidoux, coordonnateur de l'Économie du savoir au CDEM.

À terme, l'AMBM espère faire participer l'ensemble des municipalités bilingues.



Dany Robidoux

## GREEN MUNICIPALITIES

LAUNCHED IN APRIL OF 2008 BY THE FEDERATION OF CANADIAN MUNICIPALITIES (FCM), THE **PARTNERS FOR CLIMATE PROTECTION (PCP)** PROGRAM BRINGS TOGETHER MUNICIPALITIES THAT ARE SEEKING TO REDUCE THEIR GREENHOUSE GAS (GHG) EMISSIONS. THE GOAL IS TO REDUCE EMISSIONS FROM MUNICIPAL OPERATIONS BY 20% AND THOSE FROM THE COMMUNITY BY 6% WITHIN THE NEXT 10 YEARS.

Having five municipalities at the outset, in 2010 the program now has fifteen of the seventeen AMBM member municipalities.

Manitoba's bilingual municipalities have the added advantage of access to help from CDEM to implement their action plan to reduce GHGs.

"We support their efforts every step of the way,

especially with regard to gathering baseline data," says CDEM's knowledge-based economy coordinator, Dany Robidoux.

The participating bilingual municipalities alone account for 50% of the municipal administrations signed up for the PCP process in the province, a clear demonstration of the leadership role AMBM members are playing in the environment field.

## PCP

« Nous avons décidé de participer au projet Partenaires dans la protection du climat (PPC) à partir de cette année parce qu'il va profiter aux citoyens de notre municipalité, explique le préfet de la Municipalité rurale de Taché, William Danylchuk. En réduisant nos gaz à effet de serre, tout le monde y gagne! »

"We have decided to take part in the Partners for Climate Protection (PCP) program beginning this year as it will benefit the citizens of our municipality," says the mayor of the Municipality of Taché, William Danylchuk. "By reducing our greenhouse gases, everybody wins!"

## MUNICIPALES ELECTIONS

Le 27 octobre 2010, toutes les municipalités du Manitoba seront en élection. Que ce soit en posant sa candidature ou en allant voter, chaque citoyen est vivement encouragé à participer à ce moment-clé de la vie démocratique municipale.

« L'AMBM s'assure que les documents reliés au processus d'élection soient disponibles à la population dans les deux langues officielles et les traduit au besoin », commente l'administratrice au Village de Saint-Pierre-Jolys, Rachel Tessier.

De plus, depuis quelques mois, l'AMBM a amorcé un travail de préparation aux élections. « À l'avenir, nous voulons mettre l'emphasis sur la promotion de la fonction d'élu pour encourager la relève municipale », assure le directeur général de l'AMBM, Louis Tétrault.

October 27, 2010, is Election Day for Manitoba's municipalities. All citizens are urged to take part in this key event in municipal democracy by going out and voting or even by running for office.

"The AMBM is ensuring that the documents related to the election process are available to voters in both official languages and will translate them if need be," says Rachel Tessier, chief administrative officer for the Village of St. Pierre-Jolys.

Moreover, some months ago, the AMBM began to work on getting ready for the elections. "In the future, we want to put the emphasis on promoting the job of elected official in order to attract new blood to municipal councils," says AMBM Executive Director Louis Tétrault.



Rachel Tessier

Au cœur de son mandat, l'AMBM s'emploie à créer des partenariats aux niveaux régional, provincial et national. Son objectif : s'entourer de joueurs-clés permettant de répondre concrètement et efficacement aux enjeux et besoins des municipalités bilingues du Manitoba.

At the core of its mandate, the AMBM endeavours to create partnerships at the regional, provincial and national levels. Its goal: to surround itself with key players so as to be able to respond concretely and efficiently to the issues and needs of Manitoba's bilingual municipalities.

## S'ALLIER POUR PROSPÉRER ENSEMBLE-TOGETHER

EN 2008, L'AMBM ÉTAIT LOIN DE SE DOUTER QUE LE PROJET PILOTE DE RÉGIONALISATION ALLAIT CRÉER AUTANT D'ENTHOUSIASME. EN PLUS DES HUIT MUNICIPALITÉS BILINGUES DU SUD-EST ET DES 14 CORPORATIONS DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE (CDC), PRÈS D'UNE DIZAINE DE PARTENAIRES S'Y SONT GREFFÉS TOUR À TOUR.

Pour Jean Desrosiers, vice-président de la *Manitoba Metis Federation* (MMF), « Le projet Régionalisation est un moyen parfait de promouvoir et faire rayonner la culture métisse (...) Nous espérons continuer ce partenariat à long terme avec l'AMBM. ».

Les organismes, associations et ministères collaborant au projet présentaient un point en commun : la volonté de répondre efficacement aux besoins des communautés bilingues rurales. Les ressources financières investies ont généré l'embauche de personnel qualifié et polyvalent au sein des CDC. Dès la première année, on estime que chaque dollar investi par le gouvernement dans le projet pilote a généré un investissement supplémentaire de 5,19 \$ par les divers partenaires.

Maire de Saint-Pierre-Jolys, Réal Curé renchérit : « Les collaborations créées par l'AMBM ont multiplié les services bilingues disponibles dans la région. On répond aux priorités locales et régionales plus efficacement et avec plus de moyens. On se permet maintenant de voir plus grand. »



Olivier Boulette, directeur exécutif de la MMF, et Jean Desrosiers, vice-président de la MMF, avec Louis Tétrault, directeur général de l'AMBM.

« Olivier Boulette, MMF Chief Officer, and Jean Desrosiers, MMF Vice-President, with Louis Tétrault, AMBM Chief Officer. »

## FORGING ALLIANCES TO PROSPER ENSEMBLE-TOGETHER

IN 2008, THE AMBM WAS FAR FROM THINKING THAT ITS PILOT PROJECT FOR REGIONALIZATION WOULD STIR UP SO MUCH ENTHUSIASM. IN ADDITION TO THE EIGHT BILINGUAL MUNICIPALITIES IN THE SOUTHEAST AND THE 14 COMMUNITY DEVELOPMENT CORPORATIONS (CDCs), ALMOST A DOZEN PARTNERS HAVE COME ON BOARD, ONE AFTER THE OTHER.

According to Jean Desrosiers, vice-president of the *Manitoba Metis Federation* (MMF), "The Regionalization project is the perfect way to promote and celebrate Métis culture. We hope to continue partnering with the AMBM for the long term."

The organizations, associations and government departments collaborating with the project had one thing in common: the will to respond effectively to the

needs of rural bilingual communities. The financial resources that were invested resulted in the CDCs hiring qualified, versatile staff. From the very first year, it is estimated that each dollar the government invested in the pilot project generated additional investments of \$5.19 from various partners.



Marc Marion

### SCÈNE CANADIENNE : L'AMBM AU COEUR DE L'ACTION

L'important rapport entretenu par l'AMBM avec la Fédération canadienne des municipalités (FCM) assure aux dix-sept gouvernements municipaux bilingues du Manitoba de se faire entendre haut et fort au plan national. Plusieurs rencontres politiques hautement stratégiques sont organisées par la FCM. Au cours des *Lobby Days* de novembre 2009 à Ottawa, l'AMBM a pu rencontrer les membres du caucus provincial de chaque parti fédéral et le Conseil des ministres du Canada.

Marc Marion, président de l'AMBM, participe à trois comités permanents de la Fédération : le Comité du Forum rural, le Comité permanent des infrastructures municipales et de la politique des transports, ainsi que le Comité permanent des accords fiscaux et intergouvernementaux. Il est également vice-président du Réseau national des municipalités francophones.

« L'un de nos prochains objectifs est que l'AMBM représente ses membres au conseil d'administration de la FCM, aux côtés de l'Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick. »

### THE CANADIAN SCENE: THE AMBM AT THE CENTRE OF THE ACTION

The important relationship the AMBM maintains with the Federation of Canadian Municipalities (FCM) ensures that Manitoba's seventeen bilingual municipal administrations have a loud and clear voice at the national level. The FCM organizes a number of highly strategic political meetings. At the *Lobby Days* held in November 2009 in Ottawa, the AMBM was able to meet with provincial caucus members of each federal party and members of Canada's Cabinet.

AMBM President Marc Marion, sits on three of the Federation's standing committees: the Rural Forum, the Standing Committee on Municipal Infrastructure and Transportation Policy, as well as the Standing Committee on Finance and Intergovernmental Arrangements. He is also the vice-president of the Réseau national des municipalités francophones.

"One of our next goals will be for the AMBM to represent its members on the FCM Board, alongside the Association francophone des municipalités du Nouveau-Brunswick."



## UNE PRESENCE MARQUÉE AU CHAPITRE PROVINCIAL

L'ASSOCIATION DES MUNICIPALITÉS DU MANITOBA (AMM) APPRÉCIE ET VALORISE LES ACTIONS DE L'AMBM À L'ÉCHELLE PROVINCIALE. CETTE DERNIÈRE PARTICIPE FIÈREMENT AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AMM DEPUIS CINQ ANS ET LES DEUX ASSOCIATIONS TRAVAILLENT SUR PLUSIEURS DOSSIERS D'INTÉRÊT COMMUN, DONT LE RECRUTEMENT ET LA FORMATION D'ADMINISTRATEURS MUNICIPAUX.

Chaque automne, l'AMBM publie un article bilingue dans la revue Municipal Leader. Si en 2009, on y traitait de l'approche de développement régional, l'édition de novembre 2010 mettra à l'honneur le leadership des municipalités bilingues en matière de protection du climat.

Lors de l'édition 2009 du Forum annuel de l'AMM, l'AMBM a innové en organisant une réception VIP en marge de l'événement. Qualifiée de franc succès, cette soirée a attiré des dizaines d'élus municipaux du

Manitoba, ainsi que des membres de l'assemblée législative du Manitoba.

Ron Lemieux, ministre des Administrations locales, figurait parmi les participants. « Ce rassemblement a permis de pleinement apprécier le fruit des nombreuses discussions que l'AMBM a régulièrement avec les collectivités bilingues du Manitoba », indique-t-il.

L'AMBM prévoit renouveler l'expérience lors de l'édition 2010 du forum de l'AMM.

## A NOTED PRESENCE AT THE PROVINCIAL LEVEL

THE ASSOCIATION OF MANITOBA MUNICIPALITIES (AMM) APPRECIATES AND VALUES THE ACHIEVEMENTS THE AMBM HAS MADE PROVINCE-WIDE. THE LATTER IS PROUD TO BE PART OF THE AMM BOARD OF DIRECTORS FOR THE PAST FIVE YEARS AND BOTH ASSOCIATIONS ARE WORKING ON A NUMBER OF FILES OF MUTUAL INTEREST TO THEM, INCLUDING RECRUITING AND TRAINING MUNICIPAL ADMINISTRATORS.

Every fall, the AMBM publishes a bilingual article in the AMM magazine, Municipal Leader. While our article for 2009 dealt with our approach to regional development, the November 2010 issue will be highlighting the bilingual municipalities' leadership on the issue of climate protection.

At the 2009 AMM Annual Forum, the AMBM broke new ground by holding a VIP reception on the margins of the event. This highly successful evening drew dozens of Manitoba's elected municipal officials, as

well as members of Manitoba's legislative assembly.

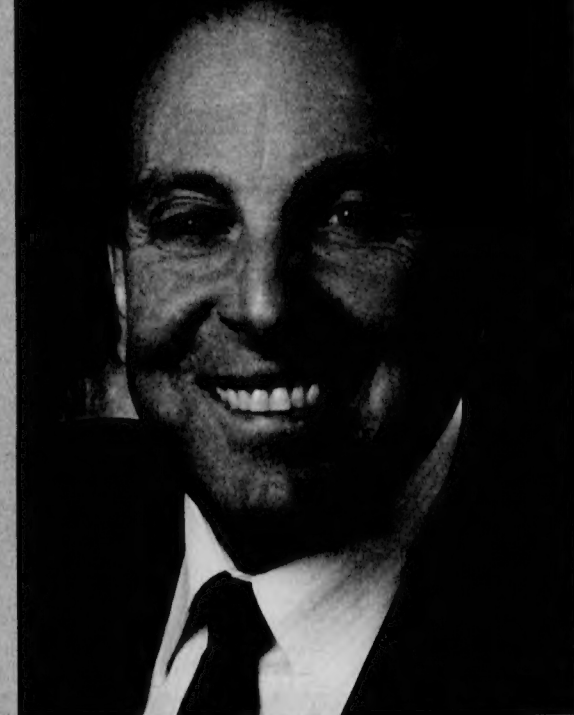
Minister of Local Government Ron Lemieux was among the participants. "This gathering was an opportunity to fully appreciate the outcome of the numerous discussions the AMBM holds regularly with Manitoba's bilingual communities," he stated.

The AMBM is planning to repeat the experiment at the 2010 AMM Forum.

### RON LEMIEUX

Au cours des années, j'ai eu la chance de travailler de près avec les leaders et les membres de l'AMBM. Ensemble, nous avons établi des partenariats qui visent à assurer l'épanouissement de nos communautés bilingues au Manitoba. Nous croyons que c'est ensemble que nous pouvons arriver à des résultats concrets, à une philosophie qui porte ses fruits. Je tiens à souligner particulièrement les efforts soutenus de Jean Beaumont et je suis convaincu que Louis Tétrault, ainsi que tous les membres de l'AMBM, continueront de la même façon afin d'assurer plusieurs nouvelles histoires de réussite au sein de nos communautés.

Over the years, I have had the opportunity to work closely with AMBM leaders and members. Together, we have set up partnerships aimed at ensuring that our bilingual communities in Manitoba continue to flourish. We believe that together we can achieve concrete results and develop a productive philosophy. Particularly, I wish to highlight Jean Beaumont's tireless efforts and I have every faith that Louis Tétrault, along with all AMBM members, will follow the same path to ensure that there will be numerous new success stories coming out of our communities.



## VERSION RESEAUDÉE DES CDC DU MANITOBA TOWARDS A NETWORK OF CDCs IN MANITOBA

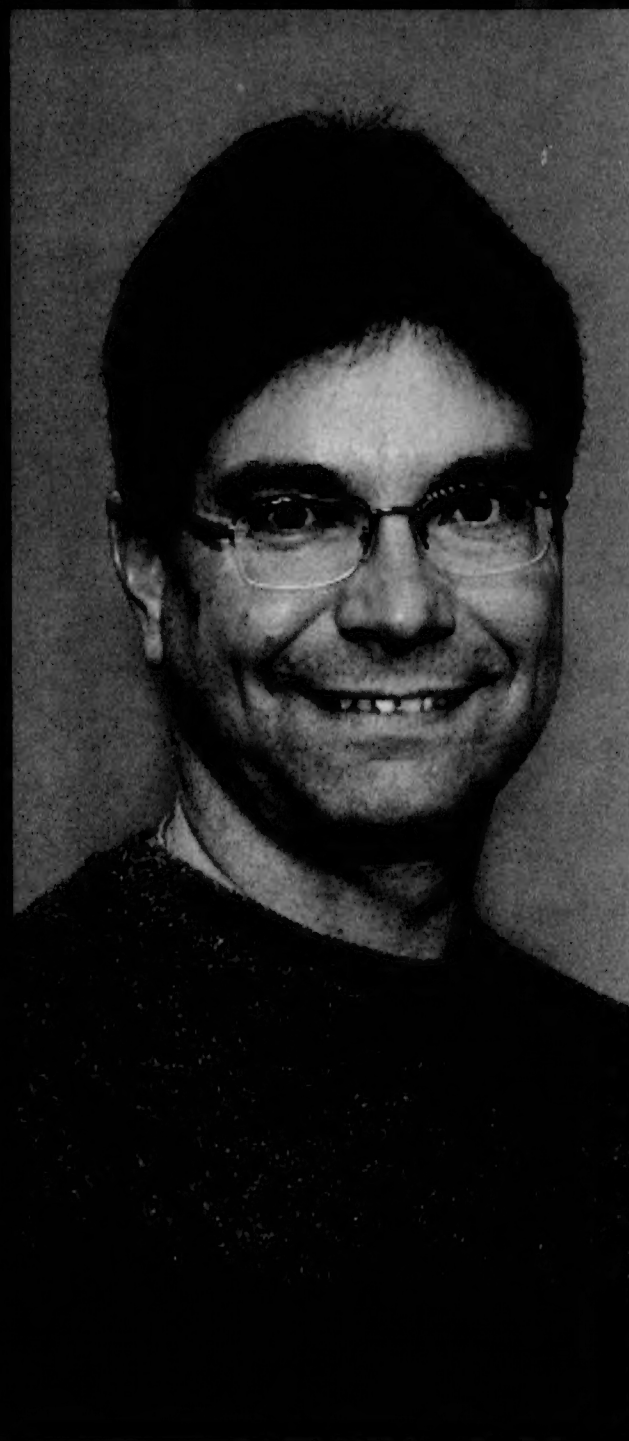
Implementing a new approach to regional development for the bilingual municipalities of southern Manitoba has made it possible to hire and share competent resources for the community development corporations (CDC in a given region). The project, a real success story, has made it possible to develop community initiatives.

In 2010-11, Manitoba's bilingual municipalities as a whole will be adopting this new way of stimulating local economies. Claude Morquin, a municipal councillor for La Broquerie and AMBM board member, is looking even further ahead. "The bilingual municipalities have given the AMBM the mandate to structure the grouping of the CDCs to bring out the relevant resources and amplify their impact on the local and regional levels."

The mandate of the new CDC Network: to create a synergy among the fourteen Corporations, develop leading-edge expertise, multiply major projects and promote the sharing of services among the CDCs. "Our CDCs will be better equipped to implement our common vision built on maximizing French language services, quality of life and the growth of our municipalities," says Claude Morquin.

In the fall, a series of consultations will make it possible to determine the formula to be adopted in order for the Network to be up and running by 2011.

*Each of the fourteen community development corporations is tied to one or two bilingual municipalities that are members of the AMBM.*



## MARS 2011 : FORUM DES MUNICIPALITÉS BILINGUES MARCH 2011 : A FORUM FOR BILINGUAL MUNICIPALITIES



Diane Bazin.

À l'approche du printemps, l'AMBM tiendra un forum provincial à l'attention des municipalités bilingues. L'événement aura pour thème : *Bâtir un développement concerté au bénéfice de nos collectivités.*

« Pendant une journée, les élus des municipalités bilingues du Manitoba et les membres des conseils d'administration des CDC auront la chance d'échanger sur les enjeux de l'heure. C'est crucial pour le développement d'un bon plan stratégique de trois à cinq ans. », commente Diane Bazin, conseillère municipale au Village de Notre-Dame-de-Lourdes.

On livrera les priorités stratégiques de l'AMBM telles que recueillies durant la tournée effectuée chez les 17 municipalités bilingues du Manitoba, à l'issue des élections de l'automne 2010. Les initiatives concertées de développement régional seront au cœur des débats. Ce sera aussi l'occasion rêvée de lancer officiellement le Réseau des CDC.

À l'issue du forum, l'AMBM aura en main tous les éléments lui permettant de mettre en œuvre sa planification stratégique d'une durée de quatre ans, ainsi que le mandat formel de créer le Réseau des CDC du Manitoba.

Spring will be just around the corner when the AMBM holds its provincial forum for bilingual municipalities. The theme of the event will be "Building a collaborative development environment to benefit our communities."

"In the course of a single day, elected officials of Manitoba's bilingual municipalities and board members of the CDCs will have the opportunity to share ideas on the latest issues. This is crucial in developing a good three- to five-year strategy plan," says Diane Bazin, municipal councillor for the Village of Notre Dame de Lourdes.

The AMBM's strategic priorities will be presented based on what is gathered during a tour of Manitoba's seventeen bilingual municipalities following the municipal elections in the fall of 2010. Collaborative regional development initiatives will be at the core of discussions. It will also be a great opportunity to officially launch the Network of CDCs.

As a result of the forum, the AMBM will have everything it needs to implement its four-year strategy plan, along with a mandate to set up Manitoba's Network of CDCs.





## PARTAGER NOTRE EXPERTISE MUNICIPALE DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT SHARING OUR MUNICIPAL EXPERTISE WITH DEVELOPING COUNTRIES

The AMBM works together with the Federation of Canadian Municipalities (FCM) to promote the Municipal Partnership Program (MPP). Funded by the Canadian International Development Agency (CIDA), the MPP aims to strengthen the capabilities of the local government sector in developing countries.

In the coming years, a major focus of our francophone network will be to support Haiti for the reconstruction of the municipal infrastructure," says Melvin Jomphe, Strategic and Governance Advisor for the FCM.

The AMBM is responsible for recruiting bilingual people in Manitoba, he adds. By the end of 2010, we hope to mobilize municipal administrators to share their expertise with us and help us make a difference.

## SURVEILLEZ NOTRE NOUVEAU PORTAIL WATCH FOR OUR NEW WEB PORTAL

En octobre 2010, le nouveau portail des municipalités bilingues du Manitoba sera officiellement inauguré et offrira un « pignon sur Web » concerté aux 17 municipalités bilingues du Manitoba.

Véritable outil de développement économique, le portail assurera une visibilité accrue aux membres de l'AMBM tout en offrant à des résidents et investisseurs potentiels une panoplie d'informations de pointe sur chacune des municipalités pour alimenter leur décision.

« La population et les gens d'affaires déjà implantés y trouveront aussi leur compte, car le portail offrira également plusieurs renseignements d'ordre social, économique et communautaire », ajoute Louis Tétrault, directeur général de l'AMBM.

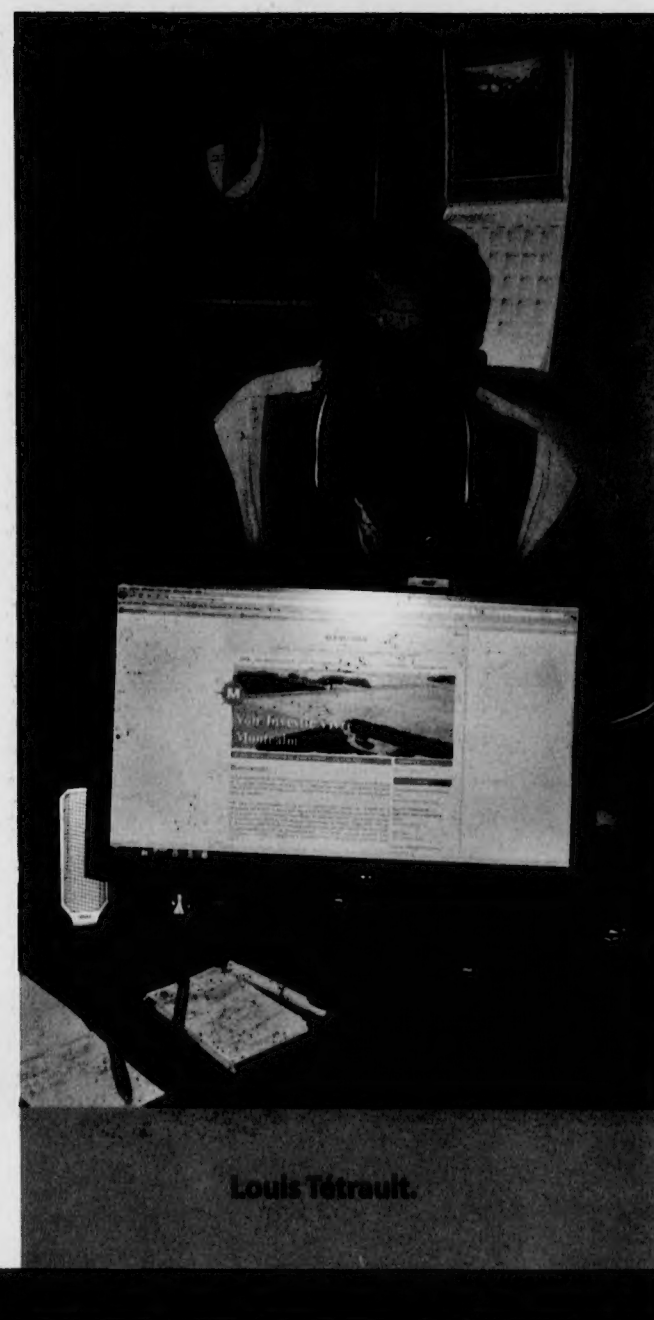
Ce projet s'inscrit dans une vaste stratégie de promotion des municipalités bilingues en tant que lieux où il y fait bon vivre, investir et travailler. Mis en œuvre par le CDEM, moteur de développement économique de l'AMBM, ce projet représente un investissement de plus de 200 000 \$.

In October 2010, the new portal for Manitoba's bilingual municipalities will be officially launched and will be offering a "home on the Web" for the seventeen bilingual municipalities in Manitoba.

A true economic development tool, the portal will heighten the visibility of AMBM members while offering prospective residents and investors a whole range of advanced information on every one of the municipalities to guide their decisions.

"There is also something there for the individuals and business people already settled in our municipalities, since the portal will also provide a great deal of social, economic and community information," says AMBM Executive Director Louis Tétrault.

This project is part of a broad strategy to promote bilingual municipalities as great places to live, invest and work in. Implemented by CDEM, the AMBM's economic development engine, the project represents an investment of over \$200,000.





# UNE PERLE POUR LES ENTREPRENEURS

## REPRÉSENTATION DES MUNICIPALITÉS BILINGUES DU MANITOBA AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AMBM AU 31 MARS 2010

### REPRESENTATIVES OF MANITOBA'S BILINGUAL MUNICIPALITIES ON THE AMBM'S BOARD OF DIRECTORS AS OF MARCH 31, 2010.

Le conseil d'administration de l'AMBM est composé d'élus municipaux nommés par l'entité municipale qu'ils représentent.

The AMBM's board of directors is made up of elected municipal officials appointed by the municipal entity they represent.

Municipalité bilingue membre de l'AMBM Bilingual member municipality of the AMBM	Représentant désigné au conseil d'administration de l'AMBM Designated representative on the AMBM Board of Directors
District urbain local de Lorette <i>(inclus dans la Municipalité rurale de Taché)</i>	Ross Deschambault
District urbain local de Saint-Léon <i>(inclus dans la Municipalité rurale de Lorne)</i>	Richard Grenier
Municipalité rurale de De Salaberry	Marc Marion
Municipalité rurale d'Ellice	Feu Philippe Fafard
Village de Saint-Lazare	
Municipalité rurale de La Broquerie	Claude Moquin
Municipalité rurale de Montcalm	Roger Vermette, préfet
Municipalité rurale de Ritchot	Raymond Philippe
Municipalité rurale de Saint-Laurent	Marc Chartrand
Quartier Riel de la Ville de Winnipeg <i>(Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Norbert)</i>	Gord Steeves
Municipalité rurale d'Alexander	Diane Dubé
Ville de Powerview-Pine Falls	Henry Dubé
Village de Notre-Dame-de-Lourdes	Diane Bazin
Village de Saint-Pierre-Jolys	Réal Curé, maire
Village de Somerset	Gérard Archambault
Ville de Sainte-Anne	Bernard Vermette, maire
Village de Saint-Claude	Denis Danais

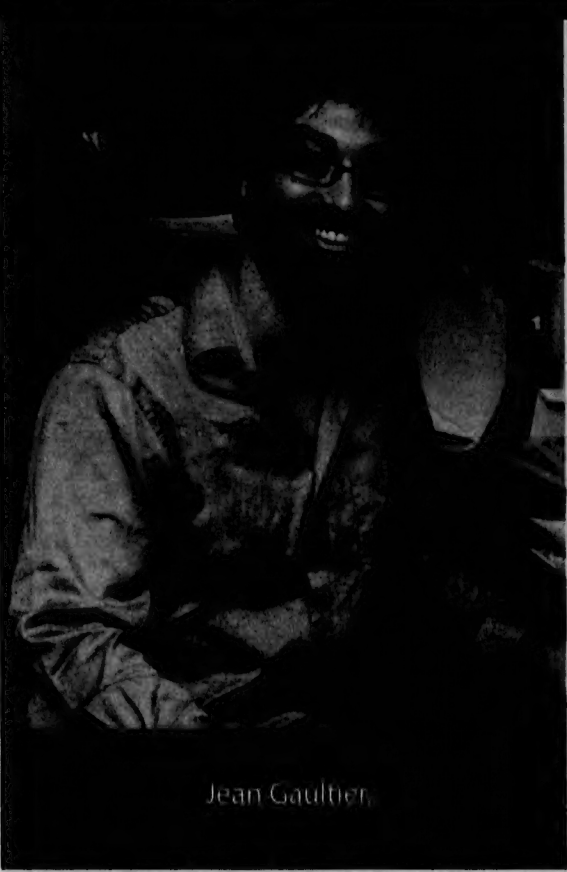
### À NOS PARTENAIRES OUR PARTNERS

Manitoba

Canada



CDEM



Jean Gaultier

Depuis 2009, les entrepreneurs des municipalités bilingues de De Salaberry, Ritchot, Notre-Dame-de-Lourdes, Montcalm, Saint-Laurent, Powerview-Pine Falls, Somerset et Saint-Georges bénéficient du service en ligne innovateur PerLE. « Grâce à PerLE, nos entrepreneurs peuvent accéder très facilement à toutes les informations sur les permis et licences dont ils ont besoin pour démarrer et exploiter leurs entreprises, explique le directeur général du village de Notre-Dame-de-Lourdes, Jean Gaultier. C'est important d'encourager les petites entreprises dans les régions rurales avec des projets comme PerLE car il s'agit de la principale source d'emplois. »

C'est grâce à une initiative conjointe de l'AMBM, du gouvernement provincial, du gouvernement fédéral et des Centres de services bilingues du Manitoba que le pendant francophone du projet BizPal a pu voir le jour.

« Ça fait gagner beaucoup de temps à nos entrepreneurs, c'est un service très pratique qui leur permet de se consacrer davantage à l'évolution de leurs activités, souligne la gestionnaire du bureau municipal de Somerset, Linda Talbot. C'est pourquoi nous avons décidé d'embarquer dans le projet! »

## PERLE FOR ENTREPRENEURS

Since 2009, entrepreneurs in the bilingual municipalities of De Salaberry, Ritchot, Notre Dame de Lourdes, Montcalm, St. Laurent, Powerview / Pine Falls, Somerset and St. Georges have had the benefit of PerLE, the francophone counterpart of the innovative online service, BizPal. "Thanks to PerLE, our entrepreneurs have very easy access to information on all the business permits and licences they need to start up and run their businesses," says the chief administrative officer of the village of Notre-Dame-de-Lourdes, Jean Gaultier. "It's important to encourage small businesses in rural areas with projects like PerLE. After all, these businesses are the main providers of jobs."

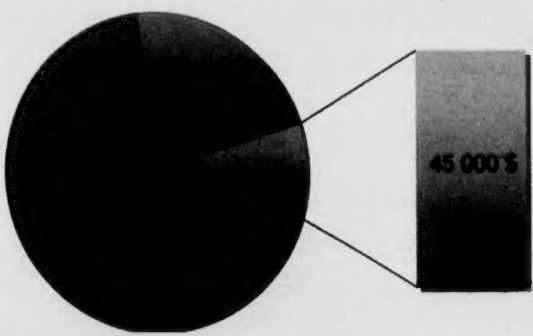
It was thanks to a joint initiative involving the AMBM, the provincial government, the federal government, and the Manitoba Bilingual Service Centres that the PerLE project came into being.

"It saves our entrepreneurs a lot of time; it's a very handy service that enables them to devote themselves more to their business activities," says Somerset's chief administrative officer, Linda Talbot. "That's why we've decided to get on board with this project!"

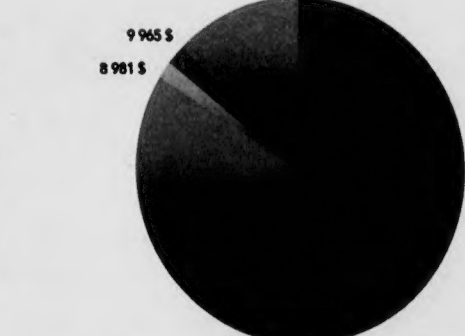


En 2009-2010, l'AMBM est fière d'avoir transféré plus de 176 000 \$ à ses conseils municipaux, qui ont à leur tour dupliqué ce montant. Résultat : un budget total dépassant 350 000 \$ a été investi par l'AMBM et ses membres envers des projets de développement économique et communautaire à portée locale et régionale.

In 2009-10, the AMBM is proud to have transferred over \$176,000 to its municipal councils who, in turn, matched this amount. The outcome is that the AMBM and its members have invested a total budget of \$350,000 in economic and community development projects of local and regional scope.



- Entente Canada-Manitoba (financement de base)  
Canada-Manitoba Agreement (core funding)
- Patrimoine canadien (projet)  
Canadian Heritage (project)
- Manitoba Metis Federation (projet)  
Manitoba Metis Federation (project)
- Intérêt et divers  
Interest and miscellaneous



- Ressources humaines (employés et consultants)  
Human resources (employees and consultants)
- Transfert aux municipalités  
Transfers to municipalities
- Publicité et promotion  
Advertising and promotion
- Frais professionnels  
Professional fees
- Opérations et autres  
Operations and other

Les états financiers complets de l'organisme sont disponibles en visitant le site [ambm.ca](http://ambm.ca) ou en communiquant au numéro 204-289-4077.

The organizations full financial statements are available on the AMBM Web site at [ambm.ca](http://ambm.ca) or can be ordered by calling 204-289-4077.